叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['eɪprəl][fɔːr] , - .
April 4 , 1891 .
四月 4 , - .

1891年4月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[noʊ] . [iː] . - ['nɔːrə] ; [ɔːr] , [ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] ([et] -) .
No . II . - NORA ; OR , THE BIRD - CAGE (ET DIKKISVÖIT) .
不 . 二 . - 诺拉 ; 或者 , 这 鸟 - 笼 (ET -) .

第二号 - NORA；或者，鸟笼（ET DIKKISVÖIT）。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [ruːm] ['teɪstfəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [ɑːrt] - ['fɜːrnɪtʃər] .
A Room tastefully filled with cheap Art - furniture .
一个 房间 品味高雅 已填 和 便宜的 艺术 - 家具 .

房间里摆放着品味高雅的廉价艺术家具。

['dʒɪmkræk] [ɪn][æn; ən] ; [ə; eɪ] [fe'stuːn] [ʌv; əv] [ʃə'niːl] ['mʌŋkiz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Gimcracks in an étagère ; a festoon of chenille monkeys hanging from the
小玩意 在 一个 层架 ; 一个 花环 的 雪尼尔 猴子 绞刑 从 这
[.gæsə'liə] .
gaselier .
加塞利尔 .

架子上的小玩意；悬挂在吊灯上的雪尼尔猴子装饰。

[ˌdʒæpə'ni:z][fænz] , ['skelitnz] , ['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] ['spaɪdər] , ['frɑ:gz] , [ænd; ənd]['lɪzərdz] , ['skætərd]

Japanese	**fans**	**,**	**skeletons**	**,**	**cotton**	**-**	**wool**	**spiders**	**,**	**frogs**	**,**	**and**	**lizards**	**,**	**scattered**
日本人	粉丝	,	骷髅	,	棉布	-	羊毛	蜘蛛	,	青蛙	,	和	蜥蜴	,	疏散

['evriwer] [ə'baʊt] .

everywhere	**about**	**.**
到处	关于	.

日本扇子、骷髅、棉花蜘蛛、青蛙和蜥蜴，散落在各处。

[dreɪn] - [paɪps][wɪð; wɪθ][tɔ:l] [daɪd] ['gra:siz] .

Drain	**-**	**pipes**	**with**	**tall**	**dyed**	**grasses**	**.**
流走	-	管道	和	高的	染色	草	.

排水管上长满了染成红色的高大草。

[ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [stoʊv] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][trænsˈfɜ:rəb(ə)l] ['pɪktʃərz] .

A	**porcelain**	**stove**	**decorated**	**with**	**transferable**	**pictures**	**.**
一个	瓷	火炉	装饰	和	可转让	图片	.

一款饰有可转移图案的瓷质炉灶。

['ʃoʊɪli] - [baʊnd] [bʊks] [ɪn] [bʊk] - [keɪs] .

Showily	**-**	**bound**	**books**	**in**	**book**	**-**	**case**	**.**
炫耀地	-	边界	图书	在	书	-	案件	.

书柜里摆放着装帧精美的书籍。

['wɪndoʊ] .

Window	**.**
窗户	.

窗户。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bel] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ˌaʊt'saɪd] .

The	**Visitors**	**'**	**bell**	**rings**	**in**	**the**	**hall**	**outside**	**.**
这	访客	-	钟	戒指	在	这	大厅	外部	.

外面大厅里响起了访客铃声。

[ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] [tu:; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ʃʌt] .

The	**hall**	**-**	**door**	**is**	**heard**	**to**	**open**	**,**	**and**	**then**	**to**	**shut**	**.**
这	大厅	-	门	是	听到	到	打开	,	和	然后	到	关闭	.

听到走廊的门开了，然后又关上了。

['prez(ə)ntli] ['nɔ:rə] [wɔ:ks] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rslz] ; [ə; eɪ] ['potər] ['kæriz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['krɪsməs] - [tri:]

Presently	**NORA**	**walks**	**in**	**with**	**parcels**	**;**	**a**	**Porter**	**carries**	**a**	**large**	**Christmas**	**-**	**tree**
目前	诺拉	散步	在	和	包裹	;	一个	搬运工	携带	一个	大的	圣诞节	-	树

['æftər][hɜ:r; hər] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊts] [daʊn] .

after	**her**	**—**	**which**	**he**	**puts**	**down**	**.**
后	她	—	哪个	他	放置	向下	.

这时，诺拉提着包裹走了进来；一名搬运工扛着一棵大圣诞树跟在她身后——然后把树放下。

['nɔ:rə] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi][goʊz][aʊt] ['grʌmblɪŋ] .

NORA	**gives**	**him**	**a**	**shilling**	**—**	**and**	**he**	**goes**	**out**	**grumbling**	**.**
诺拉	给予	他	一个	先令	—	和	他	去	出去	抱怨	.

诺拉给了他一先令——他一边抱怨一边走了出去。

['nɔ:rə] [hʌmz] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd] [i:ts] [ˌmækə'ru:n] .

NORA	**hums**	**contentedly**	**,**	**and**	**eats**	**macaroons**	**.**
诺拉	嗡嗡声	心满意足地	,	和	吃	马卡龙	.

诺拉哼着小曲，心满意足地吃着马卡龙。

[ðen] ['hɛlmɝ] [pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænɪdʒɝz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['nɔ:rə] ['haɪdz]

Then	**HELMER**	**puts**	**his**	**head**	**out**	**of**	**his**	**Manager's**	**room**	**,**	**and**	**NORA**	**hides**
然后	赫尔默	放置	他的	头	出去	的	他的	经理的	房间	,	和	诺拉	隐藏

[ˌmækə'ru:n] ['kɔ:ʃəsli] .

macaroons	**cautiously**	**.**
马卡龙	谨慎地	.

然后海尔默从经理的房间里探出头来，诺拉小心翼翼地藏起了马卡龙。

['hɛlmɝ] (['pleɪfəli]) .
Helmer (playfully) .
赫尔默 (嬉戏地) .

赫尔默（开玩笑地）。

[ɪz] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['skwɜ:rəl] ['twɪtərɪŋ] — [ðæt] [maɪ][lɑ:rk] ['frɪskɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?
Is that my little squirrel twittering — that my lark frisking in here ?
是 那 我的 小的 松鼠 推特 — 那 我的 云雀 搜身 在 这里 ?

那是我的小松鼠在叽叽喳喳吗？那是我的云雀在里面嬉戏吗？

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[es] !
Ess !
精华 !

艾斯！

([tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [eɪt] ['jɪrz] ,
I have only been married eight years ,
我 有 仅有的 到过 已婚 八 年 ,

我结婚才八年，

[soʊ] [ði:z] ['mærɪt(ə)l] [ə'menətiz] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə][pɔ:l] !
so these marital amenities have not yet had time to pall !
所以 这些 婚姻 便利设施 有 不是 然而 有 时间 到 灵柩 !

所以这些婚姻用品还没有来得及让人感到厌倦！

" [bu:] !
" Boo !
" 嘘 !

嘘！

" ['hɛlmɝ] (['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]) .
" Helmer (threatening with his finger) .
" 赫尔默 (威胁 和 他的 手指) .

"赫尔默（用手指威胁道）。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][hæz; həz] ['ʃʊrli] [nɑ:t] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ɪts] [bi:k] ['ɪntu:]['eni] [ˌmækə'ru:n] , [eɪ]
I hope the little bird has surely not been digging its beak into any macaroons , eh
我 希望 这 小的 鸟 有 一定 不是 到过 挖掘 它是 喙 进入 任何 马卡龙 , 嗯
?
?
?

我希望这只小鸟肯定没有用喙啄食马卡龙吧？

['nɔ:rə] (['boʊltɪŋ][wʌn] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [maʊθ]) .
Nora (bolting one , and wiping her mouth) .
诺拉 (螺栓连接 一 , 和 擦拭 她 嘴) .

诺拉（跑开，擦了擦嘴）。

[noʊ] , [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] .
No , most certainly not .
不 , 最多 当然 不是 .

不，绝对不是。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] [ɪz] — [wʌn] [dʌz] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
The worst of being so babyish is — one does have to tell such a lot of
这 最差 的 存在 所以 幼稚 是 — 一 做 有 到 告诉 这样的 一个 很多 的

!
taradiddles !
胡言乱语 !

幼稚的最糟糕的地方在于——你不得不编造很多胡言乱语！

([tuː; tə][eɪtʃ] .) [siː] [wʌt] [aɪv] [bɔːt] — [its] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] !
(To H .) See what I've bought — it's been such fun !
(到 H .) 看 什么 我已经 买 — 它是 到过 这样的 乐趣 !

（对H说）看看我买了什么——真是太有趣了！

[[hʌmz] .
[Hums .
[哼唱 .

[哼声。

['hɛlmɚ] ([in'spektɪŋ] ['pɑːrslz]) .
Helmer (inspecting parcels) .
赫尔默 (检查 包裹) .

赫尔默（检查包裹）。

[hm] — ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l][lɑːrk] !
H'm — rather an expensive little lark !
嗯 — 相当 一个 昂贵的 小的 云雀 !

嗯——这可真是个昂贵的小玩意儿！

[[teɪks] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
[Takes her playfully by the ear .
[需要 她 嬉戏地 经过 这 耳朵 .

[轻轻地揪住她的耳朵。

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

['lɪt(ə)l][bɜːrdz][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['flʌtər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
Little birds like to have a flutter occasionally .
小的 鸟类 喜欢 到 有 一个 扑 偶尔 .

小鸟偶尔也喜欢扑腾翅膀。

[wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː] — ([pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - ['bʌtnz] .)
Which reminds me — (Plays with his coat - buttons .)
哪个 提醒 我 — (演出 和 他的 外套 - 按钮 .)

这让我想起——（摆弄着外套的纽扣。）

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪkl] [sɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I'm such a simple ickle sing — but if you are thinking of giving me a
我是 这样的 一个 简单的 小黄瓜 唱歌 — 但 如果 你 是 思维 的 给予 我 一个
['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
Christmas present ,
圣诞节 展示 ,

我只是个很单纯的小歌手——但如果你正打算送我圣诞礼物，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃ] .
make it cash .
制作 它 现金 .

付现金。

['hɛlmɜ˞] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃ] — [hiː; hi] ['nevər]
Just like your poor father , he always asked me to make it cash — he never
只是 喜欢 你的 贫穷的 父亲 , 他 总是 问 我 到 制作 它 现金 — 他 绝不
[meɪd] ['eni] [hɪm'self] !
made any himself !
制成 任何 他自己 !

就像你可怜的父亲一样，他总是让我用现金支付——他自己从来没赚过钱！

[its] [hə'redəti] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It's heredity , I suppose .
它是 遗传 , 我 认为 .

我想这大概是遗传吧。

[wel] — [wel] !
Well — well !
出色地 — 出色地 !

哎呀——哎呀！

[[goʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæŋk] .
[Goes back to his Bank .
[去 后退 到 他的 银行 .

[回到他的银行。

['nɔːrə] [goʊz] [ɑːn] ['hʌmɪŋ] .
NORA goes on humming .
诺拉 去 在 哼唱 .

诺拉继续哼着歌。

['entər] ['mɪsɪz] . ['lɪndən] , ['daʊtfəli] .
Enter Mrs . LINDEN , doubtfully .
进入 太太 . 菩提树 , 怀疑地 .

林登夫人疑惑地走了进来。

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[wʌt] , [krɪ'stiːnə] — [waɪ] , [haʊ] [oʊld] [juː; jʊ] [lʊk] !
What , CHRISTINA — why , how old you look !
什么 , 克里斯蒂娜 — 为什么 , 如何 老的 你 看 !

克里斯蒂娜，你看起来好老啊！

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊr] .
But then you are poor .
但 然后 你 是 贫穷的 .

但那样的话，你就很穷了。

[aɪm] [nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

['tɔ:rvæld] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər] .

TORVALD	**has**	**just**	**been**	**made**	**a**	**Bank**	**Manager**	**.**
托瓦尔德	有	只是	到过	制成	一个	银行	经理	.

托瓦尔德刚刚被任命为银行经理。

(['taidiz] [ðə; ði] [ru:m] .)

(	**Tidies**	**the**	**room**	**.**	**)**
(	整理	这	房间	.	)

（整理房间。）

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['wʌndərfəli] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɔ:f] ?

Isn't	**it**	**really**	**wonderfully**	**delicious**	**to**	**be**	**well**	**off**	**?**
不是	它	真的	太棒了	可口的	到	是	出色地	离开	?

生活富裕难道不是一件非常美好的事情吗?

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**wouldn't**	**know**	**.**
但	,	的	课程	,	你	不会	知道	.

当然，你不会知道的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pʊr] [wʌns] , [ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] ['tɔ:rvæld] [wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ] — (

We	**were**	**poor**	**once**	**,**	**and**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**when**	**TORVALD**	**was**	**ill**	**,**	**I**	**—**	**(**
我们	是	贫穷的	一次	,	和	,	做	你	知道	,	什么时候	托瓦尔德	曾是	患病的	,	我	—	(

['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]) — [ðoʊ]

tossing	**her**	**head**	**)**	**—**	**though**
抛掷	她	头	)	—	尽管

我们以前很穷，你知道吗，托瓦尔德生病的时候，我——（甩了甩头）——虽然

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l]['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

I	**am**	**such**	**a**	**frivolous**	**little**	**squirrel**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**
我	是	这样的	一个	轻浮	小的	松鼠	,	和	全部	那	,

我真是一只轻浮的小松鼠，诸如此类。

[aɪ] ['æktʃuəli] ['bɔ:roʊd] £300 [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] .

I	**actually**	**borrowed**	**£300**	**for**	**him**	**to**	**go**	**abroad**	**.**
我	实际上	借来的	£300	为了	他	到	去	国外	.

我其实借了300英镑让他出国。

['wɔznt] [ðæt] ['klevər] ?

Wasn't	**that**	**clever**	**?**
不是	那	聪明的	?

这招是不是很聪明?

[trɑ:] - [lɑ:] - [lɑ:] !

Tra	**-**	**la**	**-**	**la**	**!**
tra	-	拉	-	拉	!

啦啦啦!

[aɪ] [ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [lent] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**shan't**	**tell**	**you**	**who**	**lent**	**it**	**.**
我	不会	告诉	你	WHO	借出的	它	.

我不会告诉你是谁借的。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [tel] ['tɔ:rvæld] .

I	**didn't**	**even**	**tell**	**TORVALD**	**.**
我	没有	甚至	告诉	托瓦尔德	.

我甚至都没告诉托瓦尔德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi][aɪ][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

I	**am**	**such**	**a**	**mere**	**baby**	**I**	**don't**	**tell**	**him**	**everything**	**.**
我	是	这样的	一个	仅仅	婴儿	我	不	告诉	他	一切	.

我还是个孩子，什么事都不会告诉他。

[aɪ] [tel] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] , [ðoʊ] .

I	tell	Dr	.	RANK	,	though	.
我	告诉	博士	.	秩	,	尽管	.

不过，我告诉了 RANK 博士。

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['ɔːfli] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	,	I'm	so	awfully	happy	I	should	like	to	shout	,	"	Dash	it	all	!
哦	,	我是	所以	非常	快乐的	我	应该	喜欢	到	喊	,	"	短跑	它	全部	!

哦，我高兴得都想大喊："统统毁掉！"

" ['mɪsɪz] . ['lɪndən] (['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her]) .

"	Mrs	.	Linden	(	stroking	her	hair	)	.
"	太太	.	林登	(	抚摸	她	头发	)	.

林登夫人（抚摸着她的头发）。

[duː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊtbɜːrst] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

Do	—	it	is	a	natural	and	innocent	outburst	—	you	are	such	a	child	!
做	—	它	是	一个	自然的	和	清白的	爆发	—	你	是	这样的	一个	孩子	!

做吧——这是自然而无辜的爆发——你真是个孩子！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt] [ɪm'plɔɪmənt] .

But	I	am	a	widow	,	and	want	employment	.
但	我	是	一个	寡妇	,	和	想	就业	.

但我是一名寡妇，需要一份工作。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] ?

Do	you	think	your	husband	could	find	me	a	place	as	clerk	in	his	Bank	?
做	你	思考	你的	丈夫	可以	寻找	我	一个	地方	作为	职员	在	他的	银行	?

你觉得你丈夫能帮我在他所在的银行找个职员的工作吗?

(['praʊdli] .)

(	Proudly	.	)
(	自豪地	.	)

（自豪地。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] ['nɪtər] !

I	am	an	excellent	knitter	!
我	是	一个	出色的	编织者	!

我织毛衣的手艺非常好!

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[ðæt] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['ɔːfli] ['fʌni] .

That	would	really	be	awfully	funny	.
那	会	真的	是	非常	有趣的	.

那可真是太搞笑了。

([tuː; tə] ['hɛlmɚ] , [huː] ['entərz] .)

(	To	HELMER	,	who	enters	.	)
(	到	赫尔默	,	WHO	进入	.	)

（海尔默进来。）

['tɔːrvæld] , [ðɪs] [ɪz] [krɪ'stiːnə] ; [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][jʊr; jər][bæŋk] — [duː][let] [hɜːr; hər] !

TORVALD	,	this	is	CHRISTINA	;	she	wants	to	be	a	clerk	in	your	Bank	—	do	let	her	!
托瓦尔德	,	这	是	克里斯蒂娜	;	她	想要	到	是	一个	职员	在	你的	银行	—	做	让	她	!

托瓦尔德，这位是克里斯蒂娜；她想在你们银行当职员——一定要让她来！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
She thinks such a lot of you .
她 思考 这样的 一个 很多 的 你 .

她非常看重你。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ə'nʌðər] [ˌtærə'dɪdl] !
Another taradiddle !
其他 谎话 !

又一个胡说八道！

['hɛlmɝ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
She is a sensible woman , and deserves encouragement .
她 是 一个 明智的 女士 , 和 值得 鼓励 .

她是一位明事理的女性，值得鼓励。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['lɪndən] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come along , Mrs . LINDEN , and we'll see what we can do for you .
来 沿着 , 太太 . 菩提树 , 和 出色地 看 什么 我们 能 做 为了 你 .

林登夫人，请跟我们来，我们看看能为您做些什么。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [el] . ,
[He goes out through the hall with Mrs . L . ,
[他 去 出去 通过 这 大厅 和 太太 . L . ,

他和L太太一起穿过走廊出去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə][slæm]['æftər][ðem; ðəm] .
and the front - door is heard to slam after them .
和 这 正面 - 门 是 听到 到 猛击 后 他们 .

然后，可以听到前门在他们身后砰地一声关上。

['nɔːrə] (['əupənz] [dɔːr] , [ænd; ənd][kɔːlz]) .
Nora (opens door , and calls) .
诺拉 (打开 门 , 和 呼叫) .

诺拉（打开门，喊道）。

[naʊ] , ['emi] , ['ɪvɝ] , [ænd; ənd][bɑːb] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][rɑːmp][wɪð; wɪθ] ['mæmə] —
Now , EMMY , IVAR , and BOB , come in and have a romp with Mamma —
现在 , 艾美奖 , 伊瓦尔 , 和 鲍勃 , 来 在 和 有 一个 欢蹦乱跳 和 妈妈 —
[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
we will play hide - and - seek .
我们 将要 玩 隐藏 - 和 - 寻找 .

现在，艾美、伊瓦尔和鲍勃，进来和妈妈玩耍吧——我们要玩捉迷藏。

([ʃiː; ʃi][gets] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['smaɪlɪŋ][ɪn]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; ['krɑːgstəd] ['entərz] — ['nɔːrə]
(She gets under the table , smiling in quiet satisfaction ; KROGSTAD enters — NORA
(她 获得 在下面 这 桌子 , 微笑 在 安静的 满意 ; 克罗格斯塔德 进入 — 诺拉
[paʊnsiz] [aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) .
pounces out upon him) .
猛扑 出去 之上 他) .

（她钻到桌子底下，脸上带着一丝满足的微笑；克罗格斯塔德走了进来——诺拉扑向了他）。

[buː] ！ . . .
Boo **！** **.** **.** **.**
嘘 ！ . . .

嘘！

[oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Oh **,** **I** **beg** **your** **pardon** **.**
哦 , 我 求 你的 赦免 .

哦，请再说一遍。

[aɪ][dəunt][duː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] — [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
I **don't** **do** **this** **kind** **of** **thing** **generally** **—** **though** **I** **may** **be** **a** **little** **silly** **!**
我 不 做 这 种类 的 事物 一般来说 — 尽管 我 可能 是 一个 小的 愚蠢的 !

我一般不做这种事——虽然我可能有点傻！

['krɑːgstəd] ([pə'laɪtli]) .
Krogstad **(** **politely** **)** **.**
克罗格斯塔德 (礼貌地) .

克罗格斯塔德（礼貌地）。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **mention** **it** **.**
不 提到 它 .

别提了。

[aɪ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɪndən]
I **called** **because** **I** **happened** **to** **see** **your** **husband** **go** **out** **with** **MRS** **.** **LINDEN**
我 称为 因为 我 发生 到 看 你的 丈夫 去 出去 和 太太 . 菩提树
— [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
— **from** **which** **,**
— 从 哪个 ,

我打电话是因为我碰巧看到你丈夫和林登太太一起出去——由此，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
being **a** **person** **of** **considerable** **penetration** **,**
存在 一个 人 的 大量 渗透 ,

作为一个有相当洞察力的人，

[aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][poʊst][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
I **infer** **that** **he** **is** **about** **to** **give** **her** **my** **post** **at** **the** **Bank** **.**
我 推断 那 他 是 关于 到 给 她 我的 邮政 在 这 银行 .

我推测他即将把我在银行的职位让给她。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] £300 , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][jʊr; jər]
Now **,** **as** **you** **owe** **me** **the** **balance** **of** **£300** **,** **for** **which** **I** **hold** **your**
现在 , 作为 你 欠 我 这 平衡 的 £300 , 为了 哪个 我 抓住 你的
[ək'nɑːlɪdʒmənt] ,
acknowledgment **,**
致谢 ,

现在，你还欠我300英镑的余额，我已收到你的付款确认函。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət][wʌns] .
you **will** **see** **the** **propriety** **of** **putting** **a** **stop** **to** **this** **little** **game** **at** **once** **.**
你 将要 看 这 礼 的 推杆 一个 停止 到 这 小的 游戏 在 一次 .

你会立刻明白制止这种小游戏是多么不妥。

['nɔːrə] .
Nora **.**
诺拉 .

诺拉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] !

But	I	don't	at	all	—	not	a	little	wee	bit	!
但	我	不	在	全部	—	不是	一个	小的	哇	少量	!

但我一点也不——一点也不!

[aɪm][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] —

I'm	so	childish	,	you	know	—
我是	所以	幼稚	,	你	知道	—

你知道吗，我真是太幼稚了——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn]['kɑːrpɪt] .

[	Sitting	upright	on	carpet	.
[	坐着	直立	在	地毯	.

[端坐在地毯上。

.

Krogs	.
克罗格斯	.

克罗格斯。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti] .

I	will	try	to	make	it	plain	to	the	meanest	capacity	.
我	将要	尝试	到	制作	它	清楚的	到	这	最卑鄙的	容量	.

我会尽我所能把它解释得更清楚。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l]

When	you	came	to	me	for	the	loan	,	I	naturally	required	some	additional
什么时候	你	来了	到	我	为了	这	贷款	,	我	自然	必需的	一些	额外的

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

你来找我贷款的时候，我自然要求你提供一些额外的担保。

[jʊr; jər]['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] — [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi]

Your	father	,	being	a	shady	Government	official	,	without	a	penny	—	for	,	if	he
你的	父亲	,	存在	一个	阴凉	政府	官方的	,	没有	一个	一分钱	—	为了	,	如果	他

[hæd; həd] [pə'zest] [wʌn] ,

had	possessed	one	,
有	拥有	一	,

你父亲是个见不得光的政府官员，身无分文——因为，如果他有钱的话，

[hiː; hi] [wʊd] , [prɪ'zuːməbli] , [hæv; həv][left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [ðen] , [aɪ] ,

he	would	,	presumably	,	have	left	it	to	you	—	without	a	penny	,	then	,	I	,
他	会	,	想必	,	有	左边	它	到	你	—	没有	一个	一分钱	,	然后	,	我	,

他大概会把遗产留给你——一分钱也不留，那样的话，我就.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [æz; əz][ə; eɪ]

as	a	cautious	man	of	business	,	insisted	upon	having	his	signature	as	a
作为	一个	谨慎	男人	的	商业	,	坚持	之上	拥有	他的	签名	作为	一个

['ʃʊrəti] .

surety	.
保证	.

作为一名谨慎的商人，他坚持要对方签字作担保。

[oʊ] , [wiː; wi] [nɔr'wiːdʒənz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] ['fɛloʊz] !

Oh	,	we	Norwegians	are	sharp	fellows	!
哦	,	我们	挪威人	是	锋利的	伙伴们	!

哦，我们挪威人真是精明能干!

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[wel] , [juː; jʊ][gɑːt]['pɑːˌpɑːz] ['sɪgnətʃər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Well , you got Papa's signature , didn't you ?
出色地 , 你 得到 爸爸的 签名 , 没有 你 ?

你拿到爸爸的签名了吧?

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

[oʊ] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
Oh , I got it right enough .
哦 , 我 得到 它 正确的 足够的 .

哦，我答得还算准。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] [θriː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] — [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ]
Unfortunately , it was dated three days after his decease — now , how do you
很遗憾 , 它 曾是 日期 三 天 后 他的 死亡 — 现在 , 如何 做 你
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
account for that ?
帐户 为了 那 ?

不幸的是，这份文件是在他去世三天后才签署的——这该如何解释呢?

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[waɪ] , [æz; əz] [pʊr] ['pɑːpə][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['kudnt] [saɪn] , [aɪ] [saɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Why , as poor Papa was dead , and couldn't sign , I signed for him ,
为什么 , 作为 贫穷的 爸爸 曾是 死的 , 和 不能 符号 , 我 签名 为了 他 ,
[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

因为可怜的爸爸去世了，不能签字，所以我替他签了字，仅此而已!

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [deɪt] [bæk] .
Only somehow I forgot to put the date back .
仅有的 不知何故 我 忘了 到 放 这 日期 后退 .

只是不知怎么的，我忘记把日期改回去了。

[ðæts] [haʊ] .
That's how .
那就是 如何 .

就是这样。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
Didn't I tell you I was a silly , unbusinesslike little thing ?
没有 我 告诉 你 我 曾是 一个 愚蠢的 , 不务正业 小的 事物 ?

我不是告诉过你我是一个愚蠢、不谙世事的小家伙吗?

[its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It's very simple .
它是 非常 简单的 .

很简单。

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

['veri] — [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [ə'maʊnts] [tu:; tə]['fɔ:rdʒəri] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
Very — but what you did amounts to forgery , notwithstanding .
非常 — 但 什么 你 做过 金额 到 伪造 , 虽然 .

确实如此——但即便如此，你的行为也构成了伪造罪。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
I happen to know , because I'm a lawyer ,
我 发生 到 知道 , 因为 我是 一个 律师 ,

我碰巧知道，因为我是一名律师。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔ:rdʒɪŋ] [wei] [maɪ'self] .
and have done a little in the forging way myself .
和 有 完毕 一个 小的 在 这 锻造 方式 我 .

我自己也略懂一些锻造之道。

[soʊ] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] — [ɪf] [aɪ][get] [kɪkt] [aʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][ə'loʊn] !
So , to come to the point — if I get kicked out , I shall not go alone !
所以 , 到 来 到 这 观点 — 如果 我 得到 踢 出去 , 我 将 不是 去 独自的 !

所以，说正事——如果我被赶出去，我不会孤身一人！

[[hi:; hi]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .
[He bows , and goes out .
[他 弓 , 和 去 出去 .

他鞠躬，然后走了出去。

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [rɔ:ŋ] !
It can't be wrong !
它 不能 是 错误的 !

不可能出错！

[waɪ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['krɑ:gstəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ˌaɪ 'ti:] !
Why no one but KROGSTAD would have been taken in by it !
为什么 不 一 但 克罗格斯塔德 会 有 到过 已采取 在 经过 它 !

除了克罗格斯塔德，谁会上当受骗呢！

[ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [sez] [its] [rɔ:ŋ] , [ðə; ðɪ] ['lɔz] [ə; eɪ] [gu:s] — [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gu:s] [ðæn; ðən] [pʊr]
If the Law says it's wrong , the Law's a goose — a bigger goose than poor
如果 这 法律 说道 它是 错误的 , 这 法律的 一个 鹅 — 一个 大 鹅 比 贫穷的
['lɪt(ə)l][ˌem 'i:]['i:v(ə)n] !
little me even !
小的 我 甚至 !

如果法律说它是错的，那法律就是一只鹅——一只比我这个可怜的小家伙还要大的鹅！

([tu:; tə] ['hɛlmɝ] , [hu:] ['entərz] .)
(To HELMER , who enters .)
(到 赫尔默 , WHO 进入 .)

（海尔默进来。）

[oʊ] , ['tɔ:rvæld] , [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌmp] !
Oh , TORVALD , how you made me jump !
哦 , 托瓦尔德 , 如何 你 制成 我 跳 !

哦，托瓦尔德，你吓了我一跳！

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[hæz; həz] ['enibɑ:di] [kɔ:ld] ?
Has anybody called ?
有 任何人 称为 ?

有人打电话来吗?

(['nɔ:rə] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] .)
(NORA shakes her head .)
(诺拉 奶昔 她 头 .)

（诺拉摇了摇头。）

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['skwɜ:rəl] ['mʌsnt] [tel] ['nɔ:ti] ['hwɔpəz] !
Oh , my little squirrel mustn't tell naughty whoppers !
哦 , 我的 小的 松鼠 不得 告诉 淘气 巨无霸 !

哦，我的小松鼠不能说谎！

[waɪ] , [aɪ][dʒʌst][met] [ðæt] ['feloʊ] ['krɑ:gstəd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
Why , I just met that fellow KROGSTAD in the hall .
为什么 , 我 只是 遇见 那 同伴 克罗格斯塔德 在 这 大厅 .

我刚才在走廊里碰到了那个叫克罗格斯塔德的人。

['hi:z] [bɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][get][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] — [naʊ] , ['hæznt][hi:; hi] ?
He's been asking you to get me to take him back — now , hasn't he ?
他是 到过 问 你 到 得到 我 到 拿 他 后退 — 现在 , 还没有 他 ?

他一直求你让我把他带回去，对吧?

['nɔ:rə] (['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]) .
Nora (walking about) .
诺拉 (步行 关于) .

诺拉（四处走动）。

[du:][dʒʌst] [si:] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] [lʊks] !
Do just see how pretty the Christmas - tree looks !
做 只是 看 如何 漂亮的 这 圣诞节 - 树 看起来 !

瞧瞧这棵圣诞树多漂亮啊!

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tri:] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [ə'baʊt] ['krɑ:gstəd] .
Never mind the tree — I want to have this out about KROGSTAD .
绝不 头脑 这 树 — 我 想 到 有 这 出去 关于 克罗格斯塔德 .

别管那棵树了——我想把关于克罗格斯塔德的事情说出来。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [neɪm] .
I can't take him back , because many years ago he forged a name .
我 不能 拿 他 后退 , 因为 许多 年 前 他 锻造 一个 姓名 .

我不能让他回去，因为多年前他伪造了名字。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜ:rvər][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər] ,
As a lawyer , a close observer of human nature , and a Bank Manager ,
作为 一个 律师 , 一个 关闭 观察员 的 人类 自然 , 和 一个 银行 经理 ,

作为一名律师、一位敏锐的人性观察者和一位银行经理，

[aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [fɔːrdʒ] [neɪmz] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [kənˈfaɪd] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə]

I	have	remarked	that	people	who	forge	names	seldom	or	never	confide	the	fact	to
我	有	评论	那	人们	WHO	锻造	姓名	很少	或者	绝不	信任	这	事实	到

[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] — [wɪtʃ] [ɪnˈevɪtəbli] [brɪŋz] [ˈmɔːrəl] [kənˈteɪdʒən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈfæməli] .

their	children	—	which	inevitably	brings	moral	contagion	into	the	entire	family	.
他们的	孩子们	—	哪个	不可避免地	带来	道德	传染	进入	这	全部的	家庭	.

我曾说过，伪造名字的人很少或从不向自己的孩子透露这件事——这必然会给整个家庭带来道德上的传染。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] , [ˈlɑːdʒɪkli] ,

From	which	it	follows	,	logically	,
从	哪个	它	跟随	,	逻辑上	,

由此逻辑可知，

[ðæt] [ˈkrɑːgstəd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,

that	KROGSTAD	has	been	poisoning	his	children	for	years	by	acting	a	part	,
那	克罗格斯塔德	有	到过	中毒	他的	孩子们	为了	年	经过	表演	一个	部分	,

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈmɔːrəli] [lɔːst] .

and	is	morally	lost	.
和	是	道德上	丢失的	.

克罗格斯塔德多年来一直在演戏毒害自己的孩子，他已经丧失了道德底线。

([ˈstretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .)

(	Stretches	out	his	hands	to	her	.	)
(	伸展	出去	他的	双手	到	她	.	)

（他向她伸出手。）

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ə; eɪ] [ˈmɔːrəli] [lɔːst] [bæŋk] - [kæˈʃɪr] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] !

I	can't	bear	a	morally	lost	Bank	-	cashier	about	me	!
我	不能	熊	一个	道德上	丢失的	银行	-	出纳员	关于	我	!

我无法忍受身边有个道德败坏的银行出纳员！

[ˈnɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [disˈmisɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [krɪˈstiːnə] [keɪm] !

But	you	never	thought	of	dismissing	him	till	CHRISTINA	came	!
但	你	绝不	想法	的	解雇	他	直到	克里斯蒂娜	来了	!

但直到克里斯蒂娜出现，你才想到要解雇他！

[ˈhɛlmɚ] .

Helmer	.
赫尔默	.

赫尔默。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] — [soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [lɑːrk] !

I've	got	some	business	to	attend	to	—	so	good	-	bye	,	little	lark	!
我已经	得到	一些	商业	到	出席	到	—	所以	好的	-	再见	,	小的	云雀	!

我还有事要办——再见了，小云雀！

[[goʊz] [ˈɪntuː] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃʌts] [dɔːr] .

[	Goes	into	office	and	shuts	door	.
[	去	进入	办公室	和	关闭	门	.

[走进办公室，关上门。

['nɔ:rə] ([peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər]) .
Nora (pale with terror) .
诺拉 (苍白 和 恐怖) .

诺拉（脸色苍白，惊恐万分）。

[ɪf] ['krɑ:gstəd] ['pɔizənz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌns] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [neɪm] , [aɪ][mʌst; məst]
If KROGSTAD poisons his children because he once forged a name , I must
如果 克罗格斯塔德 毒药 他的 孩子们 因为 他 一次 锻造 一个 姓名 , 我 必须
[bi:; bi] ['pɔɪzənɪŋ] ['emi] ,
be poisoning EMMY ,
是 中毒 艾美奖 ,

如果克罗格斯塔德因为曾经伪造过名字而毒害自己的孩子，那我岂不是也在毒害艾米?

[ænd; ənd][bɑ:b] , [ænd; ənd] ['ɪvɚ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['fɔrdʒd] ['pɑ:ˌpɑ:z] ['sɪgnətʃər] !
and BOB , and IVAR , because I forged Papa's signature !
和 鲍勃 , 和 伊瓦尔 , 因为 我 锻造 爸爸的 签名 !

还有鲍勃，还有伊瓦尔，因为我伪造了爸爸的签名!

([ʃɔ:rt] [pɔ:z] ; [ʃi:; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] .)
(Short pause ; she raises her head proudly .)
(短的 暂停 ; 她 提高 她 头 自豪地 .)

（短暂的停顿；她骄傲地抬起头。）

['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɑ:l] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [drɔ:] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] !
After all , if I am a doll , I can still draw a logical induction !
后 全部 , 如果 我 是 一个 玩具娃娃 , 我 能 仍然 画 一个 逻辑 就职 !

毕竟，即使我是一个玩偶，我仍然可以进行逻辑归纳!

[aɪ] ['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔ:r] — (['hɑ:tli]) — [aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,
I mustn't play with the children any more — (hotly) — I don't care — I shall ,
我 不得 玩 和 这 孩子们 任何 更多的 — (热) — 我 不 关心 — 我 将 ,
[ðoʊ] !
though !
尽管 !

我不能再和孩子们玩了——（激动地）——我不在乎——但我还是要玩!

[hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['krɑ:gstəd] ?
Who cares for KROGSTAD ?
WHO 关心 为了 克罗格斯塔德 ?

谁会在乎克罗格斯塔德?

[[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [terz] , [æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
[She makes a face , choking with suppressed tears , as Curtain falls .
[她 制作 一个 脸 , 窒息 和 被抑制 眼泪 , 作为 窗帘 瀑布 .

帷幕落下时，她做了个鬼脸，强忍着泪水。

[en] . [bi:] . — [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['weðər] ['nɔ:rə] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ]
N . B . — The tremendous psychological problem of whether NORA is as much
N . B . — 这 巨大的 心理 问题 的 无论 诺拉 是 作为 很多
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:l] ,
of a doll ,
的 一个 玩具娃娃 ,

注意——NORA是否真的像个玩偶，这是一个巨大的心理问题。

[ə; eɪ]['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:mz] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
a squirrel , and a lark , as she seems , and if so , whether it is
一个 松鼠 , 和 一个 云雀 , 作为 她 似乎 , 和 如果 所以 , 无论 它 是
[hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] ,
her own fault ,
她 自己的 过错 ,

她看起来像一只松鼠，又像一只云雀，如果是这样，这是否是她咎由自取呢?

[ɔːr] [-] [ɔːr][soʊˈsaɪɪtiːz] , [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːlvd] [ɪn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈnʌmbərz] .
or HELMER's or Society's , will be solved in subsequent numbers .
或者 海尔默的 或者 社会的 , 将要 是 已解决 在 随后的 数字 .

或者 HELMER 的问题，或者协会的问题，将在后续的期刊中解答。

[ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevər] . — [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [hɪz; ɪz]
BETTER LATE THAN NEVER . — At last by the authority of the L . C . C . his
更好的 晚的 比 绝不 . — 在 最后的 经过 这 权威 的 这 L . C . C . 他的
[greɪs] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnəutifaid] [ðæt] [wɪˈðɪn] [θriː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] " [lɑːks]
Grace of BEDFORD has been notified that within three months from now " Locks
优雅 的 贝德福德 有 到过 已通知 那 之内 三 几个月 从 现在 " 锁
,
,
,

亡羊补牢，为时未晚。——最终，经伦敦郡议会授权，贝德福德大法官阁下已获悉，从现在起三个月内，“船闸，

[boʊlts] , [ænd; ənd][baːz][mʌst; məst][flai] [əˈsʌndər] " [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] ,
bolts , and bars must fly asunder " in the parish of St . Pancras ,
螺栓 , 和 酒吧 必须 飞 分离 " 在 这 教区 的 英石 . 潘克拉斯 ,

在圣潘克拉斯教区，“螺栓和栏杆必须全部脱落”。

[wer] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [siːs] .
where henceforth existence of all such obstruction is to cease .
在哪里 今后 存在 的 全部 这样的 梗阻 是 到 停止 .

从此以后，所有此类阻碍都必须停止存在。

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] - [ˈkiːpəz] , [huːz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈæmpli]
We hope that the gate - keepers , whose occupation is gone , have been amply
我们 希望 那 这 门 - 守门员 , 谁 职业 是 已消失 , 有 到过 充足的
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
provided for ,
假如 为了 ,

我们希望那些失去工作的守门人已经得到了充分的安置。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][noʊ] [geɪts] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kiːp] .
as they will now have no gates , but only themselves to keep .
作为 他们 将要 现在 有 不 大门 , 但 仅有的 他们自己 到 保持 .

因为他们现在没有城门，只能守卫自己。

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [pərˈsɪstəntli] [ˈædvəkeɪt；-ət][ðə; ði][rɪˈfɔːrm] .
Mr . Punch has persistently advocated the reform .
先生 . 冲床 有 持续地 倡导者 这 改革 .

潘奇先生一直坚持倡导这项改革。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊ] [əˈbaʊt] [mʌd] [ˈsæləd] [ˈmɑːrkɪt] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈskɑːtlənd][ɪn]
And now , Gentlemen , how about Mud Salad Market , which , like Scotland in
和 现在 , 先生们 , 如何 关于 泥 沙拉 市场 , 哪个 , 喜欢 苏格兰 在
[məkˈbeθs] [taɪm] ,
Macbeth's time ,
麦克白的 时间 ,

先生们，现在来说说泥泞沙拉市场吧，它就像麦克白时代的苏格兰一样，

" [stændz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] " ?
" stands where it did " ?
" 站立 在哪里 它 做过 " ?

“它仍然屹立在原地吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !
FASCINATION **!**
魅力 !

魅力!

" [ˌæpə'loʊniəs] , [baɪ][sʌm; səm]['prɑːbəb(ə)l] [kən'dʒektʃəz] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" APOLLONIUS , by some probable conjectures , found her out to be a
" 阿波罗尼奥斯 , 经过 一些 可能 猜想 , 成立 她 出去 到 是 一个
['sɜːrpənt] , [ə; eɪ]['leimiə] ;
serpent , a Lamia ;
蛇 , 一个 拉米亚 ;

"阿波罗尼乌斯根据一些可能的推测，发现她是一条蛇，一个拉弥亚;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] , [laɪk] - [goʊld] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['hoʊmər] , [noʊ]
and that all her furniture was , like Tantalus's gold described by HOMER , no
和 那 全部 她 家具 曾是 , 喜欢 - 金子 描述 经过 荷马 , 不
['sʌbstəns] , [bʌt; bət] [mɪr] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
substance , but mere illusion .
物质 , 但 仅仅 错觉 .

她所有的家具，就像荷马笔下坦塔罗斯的黄金一样，都不是实体，而只是幻象。

" — ['bɜ˞ːtənz] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .]
" — Burton's Anatomy of Melancholy .]
" — 伯顿的 解剖学 的 忧郁 .]

"——伯顿的《忧郁症剖析》。"

[ə; eɪ]['leimiə] , [ðɪs] ?
A LAMIA , this ?
一个 拉米亚 , 这 ?

这是拉弥亚吗?

[neɪ] , ['ɑːbviəs] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [hɪs] [moʊst][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] , [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sneɪk] ;
Nay , obvious coil , and hiss most unequivocal , betray the Snake ;
不 , 明显的 线圈 , 和 嘶 最多 明确的 , 背叛 这 蛇 ;

不，明显的盘绕和最明确的嘶嘶声，都暴露了蛇的真面目;

[æz; əz] [fel] [oʊ'fɪdiən] [æz; əz][ɪn] [fɪrs] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][æ'frik]['evər] ['lɜ˞ːkt] [ɪn][swɑːmp][ɔːr] [breɪk] ;
As fell ophidian as in fierce meridian of Afric ever lurked in swamp or brake ;
作为 跌倒 蛇 作为 在 凶猛的 子午线 的 非洲 曾经 潜伏 在 沼泽 或者 制动 ;

如同非洲凶猛子午线上潜伏在沼泽或灌木丛中的凶猛蛇类;

[ænd; ənd] [jet] [kə'rɪnθiən] [lɪʃəs] ['nevər]['dəutid][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - ['θroʊtɪd] ['tʃɑːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And yet Corinthian LYCIUS never doted on the white - throated charmer of his
和 然而 科林斯 吕基乌斯 绝不 宠溺 在 这 白色的 - 喉咙 魔术师 的 他的
[soʊl]
soul
灵魂

然而，科林斯人吕修斯却从未迷恋过他灵魂深处那位白喉的迷人女子。

[wɪð; wɪθ]['blaɪndər] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [fuːlz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
With blinder passion than our fools of Fashion
和 盲人 热情 比 我们的 傻瓜 的 时尚

比我们这些时尚傻瓜更盲目地充满激情

[fiːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gruːsəm] [guːl] .
Feel for this gruesome ghoul .
感觉 为了 这 令人毛骨悚然 食尸鬼 .

真让人同情这个可怕的食尸鬼。

[pʊr] [lɪʃəs] [hæd; həd][ɪk'skjuːs] .
Poor LYCIUS had excuse .
贫穷的 吕基乌斯 有 原谅 .

可怜的吕修斯还有借口。

[huː] [maɪt] [rɪˈfjuːz] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː; tə][ˈleimiə] , " [naʊ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [braɪt] " ?
Who might refuse worship to Lamia , " now a lady bright " ?
WHO 可能 拒绝 崇拜 到 拉米亚 , " 现在 一个 女士 明亮的 " ?

谁会拒绝膜拜拉弥亚，这位"如今光彩照人的女士"呢?

[bʌt; bət][faʊl] - [fæŋd] [hɪr] , [fɪrs] - [aɪd] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði]['sɜːrpənt][stændz] ,
But foul - fanged here , fierce - eyed , a shape of fear , the serpent stands ,
但 犯规 - 带獠牙的 这里 , 凶猛的 - 眼睛 , 一个 形状 的 害怕 , 这 蛇 站立 ,

但在这里，它獠牙毕露，目光凶狠，化作恐惧的化身，蛇形挺立。

[rɪˈviːld] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [saɪt] ,
revealed to general sight ,
揭晓 到 一般的 视线 ,

暴露在众目睽睽之下

[ə; eɪ][loʊθli; ˈloʊðli] [θɪŋ] , [kloʊz] ['nɑːtɪd] [rɪŋ] [ɑːn] [rɪŋ] , [ʌv; əv] [gaɪz] [ˌʌnˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ɪnˈfekʃəs]
A loathly thing , close knotted ring on ring , of guise unlovely , and infectious
一个 令人厌恶的 事物 , 关闭 打结的 戒指 在 戒指 , 的 伪装 不可爱 , 和 传染性
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

令人厌恶的东西，一环扣一环，外表丑陋，而且散发着传染性的气息；

[ænd; ənd] [jet] [strɔːŋ] ['wɪtʃəri] [drɔːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [waɪd][dʒɔːz]
And yet strong witchery draws to those wide jaws
和 然而 强的 巫术 平局 到 那些 宽的 下颚

然而，强大的巫术却吸引着那些宽阔的嘴巴。

[huːz] [tʌtʃ] [ɪz] ['ʃeɪmfl] [deθ] .
Whose touch is shameful death .
谁 触碰 是 可耻 死亡 .

谁的触碰，便是耻辱的死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] ['peɪntɪd] [wɪŋz] , ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [næt] - [swɔːmz] [nɪr] [ðə; ði]
See how the flattering things on painted wings , foolish as gnat - swarms near the
看 如何 这 奉承 事物 在 绘 翅膀 , 愚蠢 作为 小飞虫 - 蜂群 靠近 这
[ʃrɪˈvəlɪŋ] [bleɪz] ,
shrivelling blaze ,
萎缩 火焰 ,

看看那些画在翅膀上的谄媚之物，就像枯萎火焰旁的蚊群一样愚蠢。

[flɑːk] ['nɪrər] , ['nɪrər] !
Flock nearer , nearer !
群 更近 , 更近 !

快靠近点，快靠近点!

[fɔːrmz] , [tuː] , [kweintə] , ['kwɪrər] , [frɑːg] - ['duːps] [ʌv; əv] ['fɑːli] , ['ræbɪt] - [θrɔːlz] [ʌv; əv] [kreɪz] ,
Forms , too , quainter , queerer , frog - dupes of folly , rabbit - thralls of craze ,
表格 , 也 , 古怪的 , 更酷儿 , 青蛙 - 重复 的 蠢事 , 兔子 - 奴隶 的 狂热 ,

形式也更古怪、更奇特，愚昧的青蛙傀儡，疯狂的兔子奴隶，

['bʌtərflaɪ] ['traɪflə] , [geɪ] - [pluːmd] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪflɚ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['tʃælɪs] , [ʌv; əv] ['pɔɪznd]
Butterfly triflers , gay - plumed would - be riflers of golden chalices , of poisoned
蝴蝶 小人物 , 同性恋 - 羽毛 会 - 是 步枪兵 的 金的 圣杯 , 的 中毒
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

蝴蝶般的轻浮者，羽毛艳丽的准掠夺者，企图偷走金色的圣杯，偷走有毒的花朵，

['flɪtər] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ['ʌtər] ,
Flitter **and** **flutter** **in** **delirium** **utter** **,**
闪烁 和 扑 在 谵妄 说出 ,

完全处于谵妄状态，

[æz; əz] [drɔ:n] [baɪ]['wɪzərd] ['paʊɝz] .
As **drawn** **by** **wizard** **powers** **.**
作为 绘制 经过 巫师 权力 .

由巫师之力绘制而成。

[oʊ] , " ['peɪntɪd] ['leɪdi] , " ['sʌmər] ['kʌvəts] ['ʃeɪdi] , [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [hoʊm] , [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]
Oh **,** **"** **Painted** **Lady** **,** **"** **Summer** **coverts** **shady** **,** **the** **greenwood** **home** **,** **the** **sweep** **of**
哦 , " 绘 女士 , " 夏天 隐蔽人员 阴凉 , 这 格林伍德 家 , 这 扫 的
['sʌni] [fi:ldz] ,
sunny **fields** **,**
阳光明媚 字段 ,

哦，“彩绘女士”，夏日树荫蔽日，绿林环绕，阳光普照的田野绵延不绝，

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [bɪ'fɪt] ; [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][wɪt] [ðæt] ['maɪər] - [bi'fauld] [tu:; tə][ðə; ði][swɑ:mp] -
A **butterfly** **befit** **;** **but** **where's** **the** **wit** **that** **mire** **-** **befouled** **to** **the** **swamp** **-**
一个 蝴蝶 合适 ; 但 在哪里? 这 有 那 沼泽 - 污秽 到 这 沼泽 -
['di:mən] [ji:ldz] ?
demon **yields** **?**
恶魔 产量 ?

一只蝴蝶很合适；但是，被沼泽恶魔玷污的智慧又在哪里呢?

[oʊ] , [bɜ:rdz][ʌv; əv]['aɪrɪs] - ['glɪtər] , [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [wen] [ðoʊz]
Oh **,** **birds** **of** **Iris** **-** **glitter** **,** **black** **and** **bitter** **will** **be** **the** **wakening** **when** **those**
哦 , 鸟类 的 鸢尾花 - 闪光 , 黑色的 和 苦的 将要 是 这 觉醒 什么时候 那些
['gɔ:di] [plu:mz]
gaudy **plumes**
艳丽的 羽流

哦，鸢尾花闪烁的鸟儿，黑色而苦涩，当那些艳丽的羽毛……将唤醒我们。

[fɔ:l] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['ledn] , [æz; əz][jʊr; jər] ['sensɪz] ['dedn]
Fall **crushed** **and** **leaden** **,** **as** **your** **senses** **deaden**
落下 碎 和 铅灰色 , 作为 你的 感官 缓和

坠落时感觉沉重而压抑，感官也变得麻木。

[ɪn] ['pɔɪzənəs] ['paɪθɑ:n] [fju:mz] !
In **poisonous** **Python** **fumes** **!**
在 有毒 Python 烟雾 !

在剧毒的蟒蛇毒气中!

[ji:; ji] ['^ɔbmu:ʃ] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [bə'treikjən] [fitʃər] , [hu:] " [goʊ][ə; eɪ] - [wu:] " [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Ye **gobemouche** **creatures** **of** **batrachian** **features** **,** **who** **"** **go** **a** **-** **wooing** **"** **such** **a**
叶 戈贝穆什 生物 的 两栖动物 特征 , WHO " 去 一个 - 求爱 " 这样的 一个
[feɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
fate **as** **this** **,**
命运 作为 这 ,

你们这些长着两栖动物特征的妖魔鬼怪，竟然“自讨苦吃”，落得如此下场!

[hæv; həv][ji:; ji][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [du:mz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
Have **ye** **no** **vision** **of** **that** **doom's** **decision** **?**
有 是的 不 想象 的 那 末日 决定 ?

你们难道没有预见到那末日的到来吗?

[hæv; həv][ji:; ji][noʊ] [ɪr] [fɔ:r; fər]['ræt(ə)l][ɔ:r][fɔ:r; fər] [hɪs] ?
Have **ye** **no** **ear** **for** **rattle** **or** **for** **hiss** **?**
有 是的 不 耳朵 为了 嘎嘎作响 或者 为了 嘶 ?

你们难道听不到沙沙声或嘶嘶声吗?

- ['kreɪvɪŋ] , ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [en'sleɪvɪŋ] , [wʌz; wəz]['sænəti] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Salammbô's craving , morbid and enslaving , was sanity compared with your
- 渴望 , 病态的 和 奴役 , 曾是 理智 比较的 和 你的
[mæd] [lʌv] ,
mad love ,
疯狂的 爱 ,

萨朗波的欲望，病态而又令人沉迷，与你疯狂的爱相比，简直是理智的。

[æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [fɪrs] [ʃraɪk] [maɪt] ['fɑːloʊ] ,
As well the swallow the fierce shrike might follow ,
作为 出色地 这 吞 这 凶猛的 伯劳鸟 可能 跟随 ,

燕子之后，凶猛的伯劳鸟也可能跟随而来。

[ɔːr] [hɔːk] [biː; bi] [tʃeɪst] [baɪ] [dʌv] !
Or hawk be chased by dove !
或者 鹰 是 追逐 经过 鸽子 !

或者鹰被鸽子追赶！

['tæntləs] - [goʊld][ɪz][ɔːl] [sʌtʃ] ['leɪmiəz][hoʊld] ; - [tɪz] ['dɛvəlz] [daɪs] [sʌtʃ] ['mæmən] ['væsl] [θroʊ] ;
Tantalus ' gold is all such Lamias hold ; ' tis Devil's dice such Mammon vassals throw ;
坦塔罗斯 - 金子 是 全部 这样的 拉弥亚 抓住 ; - 的 魔鬼的 骰子 这样的 玛门 附庸 扔 ;

坦塔罗斯的黄金是拉弥亚们所拥有的；那是玛门臣民掷出的魔鬼骰子；

[ə; eɪ]['sɔːrdɪd]['fiːvər][fairz] [iːtʃ] [fuːl] - [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][groʊs] ['glɪtər] , [ðə; ði][ʌn'hoʊli] [gloʊ] .
A sordid fever fires each fool - believer in the gross glitter , the unholy glow .
一个 肮脏的 发烧 火灾 每个 傻子 - 信徒 在 这 总的 闪光 , 这 不圣洁的 辉光 .

肮脏的狂热点燃了每一个愚昧的信徒，让他们沉浸在粗俗的闪光和不洁的光芒中。

[vaɪl] [ɪz][jʊr; jər]['deɪˌgɑːn] !
Vile is your Dagon !
卑鄙的 是 你的 达贡 !

邪恶至极！

['sɜːrsiz] ['venəmd] ['flægən] [im'bruːt] [les] [ðæn; ðən][dʌθ; dəθ][ðə; ði] - [waɪn] ,
Circe's venomed flagon embruted less than doth the Lamia's wine ,
瑟茜的 有毒的 酒壶 残酷的 较少的 比 确实 这 - 葡萄酒 ,

喀耳刻的毒酒壶所含的毒液，远不及拉弥亚的酒。

[ðæn; ðən]['koʊməs] - [kʌp] [mɔːr] ['perələs] [tuː; tə] [sʌp] —
Than Comus ' cup more perilous to sup —
比 科莫斯 - 杯子 更多的 危险的 到 上 —

比科莫斯的杯子更危险——

[æz; əz] [sneɪks] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [swaɪn] .
As snakes are worse than swine .
作为 蛇 是 更糟 比 猪 .

蛇比猪更可怕。

[ðə; ði]['poʊəts] [sneɪk] [ɪn'tʃæntɪd] , [huː] [soʊ] [flɔːntid] [hɜːr; hər] ['bɔːroʊd] [roʊbz] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
The poet's snake enchanted , who so flaunted her borrowed robes amidst the
这 诗人的 蛇 迷人的 , WHO 所以 炫耀 她 借来的 长袍 在……之中 这
['dæfədɪlz] ,
daffodils ,
水仙花 ,

诗人迷惑的蛇，在水仙花丛中炫耀着借来的长袍。

[hæθ] ['pɪtiəs] ['tʌtʃɪz] .
Hath piteous touches .
有 可怜的 触摸 .

令人怜悯。

[ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [feɪts] ['klʌtʃɪz] , [friː] [sʌm; səm] [briːf] [speɪs] , " [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][soʊ] [sɔːr] ['ɪlz] ,
She , from Fate's clutches , free some brief space , " escaped from so sore ills ,
她 , 从 命运的 离合器 , 自由的 一些 简短的 空间 , " 逃脱 从 所以 疮 疾病 ,

她从命运的魔爪中挣脱出来，获得了一丝喘息的空间，“逃离了如此痛苦的疾病”，

" [muːvz] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" Moves our compassion .
" 移动 我们的 同情 .

“触动了我们的同情心。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sneɪk] [ɪn'tʃæntər] [lʊks] [ˌʌn'lʌvli] [ɔːl] .
But this modern fashion of Snake Enchanter looks unlovely all .
但 这 现代的 时尚 的 蛇 魔法师 看起来 不可爱 全部 .

但是，这种现代风格的蛇妖看起来一点也不可爱。

[griːdz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪts][soʊl][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Greed's inspiration its sole fascination .
贪婪的 灵感 它是 唯一 魅力 .

贪婪是其灵感的源泉，也是其唯一的迷恋所在。

[loʊ] ['selfɪʃnəs] [ɪts] [θrɔːl] .
Low selfishness its thrall .
低的 自私 它是 奴隶 .

低自私是它的奴隶。

" [ə; eɪ]['sɜːrpənt] !
" A Serpent !
" 一个 蛇 !

“一条蛇！”

" [soʊ][ðə; ði] ['sɑːfɪst] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [loʊ] , [ænd; ənd] " [lɪʃəs] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" So the Sophist murmured low , and " LYCIUS ' arms were empty of delight ,
" 所以 这 诡辩家 低声说道 低的 , 和 " 吕基乌斯 - 武器 是 空的 的 喜 ,

于是诡辩家低声喃喃自语，吕修斯的怀抱空空如也，没有一丝喜悦。

" ['leimiə][hæd; həd][fled] !
" LAMIA had fled !
" 拉米亚 有 逃亡 !

拉米亚逃走了！

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm][seɪdʒ] [kuːl] [hed] , [sʌm; səm]['mɑːdərn] [ˌæpə'loʊniəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt]
Would that some sage cool head , some modern APOLLONIUS , with the might
会 那 一些 圣人 凉爽的 头 , 一些 现代的 阿波罗尼奥斯 , 和 这 可能

但愿能有一位睿智冷静的头脑，一位现代的阿波罗尼乌斯，拥有强大的力量

[ʌv; əv] [sens] [mæg'nænɪməs] , [wʊd] ['bænɪʃ] [ðʌs] [ðə; ði]['bestʃəl] ['leimiə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] [deɪ] ,
Of sense magnanimous , would banish thus the bestial Lamia of our later day ,
的 感觉 坦荡 , 会 放逐 因此 这 兽性 拉米亚 的 我们的 之后 天 ,

从宽宏大量的角度来看，这样就能驱逐我们这个时代兽性的拉弥亚。

[huːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [drɔːz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['neɪʃ(ə)n]
Whose fascination draws a noble nation
谁 魅力 平局 一个 高贵 国家

它的魅力吸引了一个高贵的民族

[tuː; tə]['sɔːrdɪd] [sloʊ] [dɪ'keɪ] !
To sordid slow decay !
到 肮脏的 慢的 衰变 !

走向肮脏缓慢的腐朽！

['dænti] [nɑːt] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " ! — [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [frʌm; frəm]

DANTE	NOT	"	IN	IT	"	!	—	The	Italian	language	is	to	be	excluded	from
但丁	不是	"	在	它	"	！	—	这	意大利语	语言	是	到	是	排除	从

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	Indian	Civil	Service	Examination	.
这	印度	民用	服务	考试	.

但丁不在考试范围内！——意大利语将被排除在印度公务员考试之外。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ɪk'stænt] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] , " [sed] ['hæmlət] ,

"	The	story	is	extant	,	and	written	in	very	choice	Italian	,	"	said	Hamlet	,
"	这	故事	是	现存	,	和	书面	在	非常	选择	意大利语	,	"	说	村庄	,

“这个故事流传至今，而且是用非常优美的意大利语写成的，”哈姆雷特说道。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['refrəns] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

and	SHAKSPEARE	knew	that	the	reference	would	be	intelligible	to	his	audience
和	莎士比亚	知道	那	这	参考	会	是	可理解的	到	他的	观众

.

:

.

莎士比亚知道，他的观众会理解这个典故。

[bʌt; bət] ['hæmlət] " [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] " [ɪn] [ðɪs] " [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] " [wʊd] [biː; bi]

But	Hamlet	"	up	to	date	"	in	this	"	so	-	called	nineteenth	century	"	would	be
但	村庄	"	向上	到	日期	"	在	这	"	所以	-	称为	第十九	世纪	"	会	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðʌs] ,

compelled	to	give	the	speech	thus	,
被迫	到	给	这	演讲	因此	,

但是，如果哈姆雷特生活在“所谓的十九世纪”，那么他“与时俱进”的演说就不得不这样发表了：

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	The	original	story	,	I	believe	,	is	written	in	the	Italian	language	,
"	这	原来的	故事	,	我	相信	,	是	书面	在	这	意大利语	语言	,

“我相信，原著是用意大利语写的。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] .

with	which	none	of	us	here	are	acquainted	.
和	哪个	没有任何	的	我们	这里	是	熟人	.

我们这里没有人熟悉它。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

"	But	,	after	all	,
"	但	,	后	全部	,

但是，毕竟

[ðə; ði] ['kændədets] [meɪ] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði]['gɪlbərt] - ['sʌlɪvən] [wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk]

the	candidates	may	be	inclined	to	adapt	the	Gilbert	-	Sullivan	words	and	music
这	候选人	可能	是	倾斜	到	适应	这	吉尔伯特	-	沙利文	字	和	音乐

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] —

to	the	occasion	,	and	sing	—
到	这	场合	,	和	唱歌	—

候选人或许会倾向于根据场合改编吉尔伯特-沙利文的歌词和曲调，并演唱——

" [soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] ,

"	So	,	in	spite	of	all	temptation	,
"	所以	,	在	尽管如此	的	全部	诱惑	,

“所以，尽管面临种种诱惑，

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

At	the	next	examination
在	这	下一个	考试

下次考试

[ðeɪl] [bɑːr][aɪ] - [tɑːl] - [aɪ] - [æn; ən] !
They'll bar I - tal - i - an !
他们会 酒吧 我 - tal - 我 - 一个 !

他们会禁止意大利人入境!

" [ðoʊ] , ['jɪrz] [hens] ,
" Though , years hence ,
" 尽管 , 年 因此 ,

"然而，多年以后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [kəm'peld] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪ'tæliən]
it may happen that they'll be sorry they weren't compelled to get up Italian
它 可能 发生 那 他们会 是 对不起 他们 不是 被迫 到 得到 向上 意大利语
[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] .
as one of the subjects .
作为 一 的 这 主题 .

他们或许会后悔当初没有被强制要求学习意大利语这门科目。

" [oʊ] ['wʊmən] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːz] !
" O WOMAN , IN OUR HOUR OF EASE !
" 哦 女士 , 在 我们的 小时 的 舒适 !

"哦，女人，在我们安逸的时刻！"

" — [wɪtʃ] [laɪn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['mɑːtoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['juːsf(ə)l] , ['tʃæti] ,
" — which line would make a suitable motto for our very useful , chatty ,
" — 哪个 线 会 制作 一个 合适的 座右铭 为了 我们的 非常 有用 , 健谈 ,

"——哪句话可以作为我们这个非常实用、健谈的团队的座右铭？"

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['wiːkli] [kən'tempərəri] [ɪn'taɪtld] ['wʊmən] .
and interesting weekly contemporary entitled Woman .
和 有趣的 每周 当代的 标题 女士 .

还有一本名为《女人》的有趣周刊，内容涵盖当代生活。

- [prə'pəʊ] [ʌv; əv] " ['hediŋs] ,
À propos of " headings ,
- 提案 的 " 标题 ,

关于"标题"，

" [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [kæn; kən]
" the only one in the above - mentioned publication to which objection can
" 这 仅有的 一 在 这 多于 - 提及 发布 到 哪个 异议 能
['pɑːsəbli] [biː; bi] ['teɪkən] " [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz] " ['rɪŋklz] .
possibly be taken " on the face of it " is " Wrinkles .
可能 是 已采取 " 在 这 脸 的 它 " 是 " 皱纹 .

上述出版物中唯一"表面上"可能引起反对意见的是"皱纹"。

" ['wʊdnt] " ['hwispəz] " [biː; bi] ['betər] ?
" Wouldn't " Whispers " be better ?
" 不会 " 低语 " 是 更好的 ?

"《低语》岂不是更好？"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] ,
It is quite enough for Woman to appear with lines ,
它 是 相当 足够的 为了 女士 到 出现 和 线条 ,

女人身上有了皱纹就足够了，

[bʌt; bət] [its] [tuː] [bæd] [ðæt] ['rɪŋklz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jet] [soʊ] [jʌŋ] .
but it's too bad that wrinkles should be added while she is yet so young .
但 它是 也 坏的 那 皱纹 应该 是 额外 尽管 她 是 然而 所以 年轻的 .

但可惜的是，在她还这么年轻的时候就添了皱纹。

" [tʃɑːrlz] ['aʊər; ɑːr] [frend] . " — [wʌns] [ə'gen] [ə'kɜːrz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **CHARLES** **OUR** **FRIEND** . " — **Once** **again** **occurs** **an** **illustration** **of** **the**
" 查尔斯 我们的 朋友 . " — 一次 再次 发生 一个 插图 的 这
[ˌæplɪkə'bɪləti,əˌplɪkə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'kenziən] ['kærəktərz] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['instənsiz] .
applicability **of** **Dickensian** **characters** **to** **modern** **instances** .
适用性 的 狄更斯式 人物 到 现代的 实例 .

"我们的朋友查尔斯。"——这再次说明了狄更斯笔下的人物形象在现代社会中的适用性。

[ɪn] [læst]['θɜ˞ːzdiːz, 'θɜ˞ːzˌdeɪz] [taɪmz] , [baɪ]['speʃ(ə)l] ['ræzl] - ['dælˌziːl]['waɪər] ,
In **last** **Thursday's** **Times** , **by** **special** **Razzle** - **Dalziel** **wire** ,
在 最后的 星期四的 《时代周刊》 , 经过 特别的 炫目 - 达尔齐尔 金属丝 ,

上周四的《泰晤士报》通过拉兹尔-达尔齐尔特约电讯报道：

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt] ['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] , ['mɪstər] . -
we **read** **of** **the** **return** **of** **another** **great** **Arctic** **explorer** , **Mr** . **WASHBURTON** -
[paɪk] ,
PIKE ,
梭鱼 ,

我们读到了另一位伟大的北极探险家沃什伯顿·派克先生的归来。

['æftər] ['hævɪŋ] [breɪvd] ['deindʒəz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] .
after **having** **braved** **dangers** **demanding** **the** **most** **dauntless** **courage** .
后 拥有 勇敢 危险 要求 这 最多 无畏 勇气 .

在经历了需要最无畏勇气才能克服的危险之后。

[hɪr] , [ðen] , [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][paɪk][ænd; ənd] [plʌk]
Here , **then** , **are** **two** **single** **gentlemen** **rolled** **into** **one** : **it** **is** **Pike** **and** **Pluck**
这里 , 然后 , 是 二 单身的 先生们 滚动 进入 一 : 它 是 梭鱼 和 采摘
[kəm'baɪnd] .
combined .
合并 .

所以，这里两位单身绅士合二为一：他们是 Pike 和 Pluck 的结合体。

['biːətəs] - .
BEATUS **POSSIDENS** .
贝塔斯 - .

波西登斯岛

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **I'VE** **COME** **ABOUT** **A** **JOB** .
" 我已经 来 关于 一个 工作 .

我来找工作了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] . "
I **HEARD** **THERE** **WAS** **A** **BOY** **WANTED** . "
我 听到 那里 曾是 一个 男生 通缉 . "

我听说有个男孩被通缉了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] - [ɜːrd] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] , [dɪd] [jər] ? [ðen] [jʊə(r)] [dʒʌst]
" **OH** , **YOU** ' **EARD** **AS** **THERE** **WAS** **A** **BOY** **WANTED** , **DID** **YER** ? **THEN** **YOU'RE** **JUST**
" 哦 , 你 - 耳朵 作为 那里 曾是 一个 男生 通缉 , 做过 你的 ? 然后 你是 只是
[tuː] [leɪt] ,
TOO **LATE** ,
也 晚的 ,

"哦，你听说要找个男孩了？那你来晚了。"

- [kəz] ['mæstə˞z] [sʊtid] !
' **COS** **MASTER'S** **SOOTED** !
- 化学反应 硕士学位 烟熏 !

'COS MASTER'SOOTED!

" ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtn] [loʊn] [kə'lekʃ(ə)n] . [wʌn] .

"	WANTED	FOR	THE	ETON	LOAN	COLLECTION	.	1	.
"	通缉	为了	这	伊顿	贷款	收藏	.	1	.

"伊顿贷款催收公司正在寻找.1.

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] .

The	earliest	specimen	of	the	Birch	.
这	最早	标本	的	这	桦木	.

最早的桦树标本。

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [swɪʃ] [bɔɪ] .)

(	Suggested	by	a	Merry	Swish	Boy	.	)
(	建议	经过	一个	欢乐	嗖嗖	男生	.	)

（由一位快乐的Swish Boy推荐。）

[ˌtuː'tuː] . [sɔːlt] - ['selər] [juːst] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][sɔːlt][æt; ət]['mɔːntəm][taɪm] . [θriː] .

2	.	Salt	-	cellar	used	for	holding	the	Salt	at	Montem	time	.	3	.
2	.	盐	-	地窖	用过的	为了	保持	这	盐	在	蒙特姆	时间	.	3	.

2. 蒙特姆时期用于盛放盐的盐罐。3.

['spesɪmən] [ʌv; əv] ['hæbərdæʃəri] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːtn] " [sɑːk] " [ʃɑːp] . [fɔːr] .

Specimen	of	Haberdashery	,	from	an	Eton	"	Sock	"	shop	.	4	.
标本	的	服装辅料	,	从	一个	伊顿公学	"	短袜	"	店铺	.	4	.

伊顿一家"袜子"店里的男装辅料样品。4.

['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] " [lɔːŋ] - [glæs] " [frʌm; frəm] " [tæp] . " [faɪv] .

Model	of	the	most	powerful	"	Long	-	glass	"	from	"	Tap	.	"	5	.
模型	的	这	最多	强大的	"	长的	-	玻璃	"	从	"	轻敲	.	"	5	.

"Tap"中最强大的"长杯"模型。5.

[tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [blɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][i'toʊniən][ə'rɪdʒən(ə)l]

Chips	from	the	Earliest	Block	,	with	authentic	history	of	Etonian	Original
薯片	从	这	最早	堵塞	,	和	真正的	历史	的	伊顿人	原来的

[trænz'greʃn,træns'greʃn] , [ɔːr] " [fɜːrst] [fɔːlt] . " [sɪks] .

Transgression	,	or	"	First	Fault	.	"	6	.
越轨行为	,	或者	"	第一的	过错	.	"	6	.

来自最早街区的碎片，承载着伊顿公学最初越轨行为或"第一次错误"的真实历史。6.

['dɑːkjuments] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] " [pɑːp] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkɪŋ] ['bɪznəs] .

Documents	tracing	the	connection	between	"	Pop	"	and	the	Pawnbroking	business	.
文件	追踪	这	联系	之间	"	流行音乐	"	和	这	典当行	商业	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

追溯"波普"与典当业之间联系的文件。7.

['spesɪmən] [ʌv; əv] ['loʊər] ['bɔɪz] [hæt] , [wɪð; wɪθ]['mɑːtoʊ] , " [sʌb] ['tɛgˌmaɪn] [fæg] - [aɪ] ! " [eɪt] .

Specimen	of	Lower	Boy's	Hat	,	with	motto	,	"	Sub	Tegmine	Fag	-	I	!	"	8	.
标本	的	降低	男孩们	帽子	,	和	座右铭	,	"	子	特格明	同性恋	-	我	!	"	8	.

低年级男生帽子的样本，上面有格言："Sub Tegmine Fag-I!" 8.

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['emɪnənt] " ['sɪtəz] " [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði]

Portraits	of	Eminent	"	Sitters	"	on	Fourth	of	June	and	Election	Saturday	in	the
肖像	的	杰出	"	保姆	"	在	第四	的	六月	和	选举	周六	在	这

['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt]['sentʃəri] . [naɪn] .

early	part	of	present	century	.	9	.
早期的	部分	的	展示	世纪	.	9	.

本世纪初，在六月四日和选举日星期六，一些杰出"人物"的肖像画。9.

[skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [wet] - [bɑːb] " [ə'rɪdʒənəli] ['feðərd] . - .

Scull	of	a	"	Wet	-	Bob	"	originally	feathered	.	10	.
橹	的	一个	"	湿的	-	鲍勃	"	起初	羽毛	.	-	.

"湿鲍勃"的头骨，最初是羽毛覆盖的。10.

[ə; eɪ]['kɑːpi] (['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [saɪnd]) [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɔɪz] [vəːsiz] .
A copy (perfect and signed) of another boy's verses .
一个 复制 (完美的 和 签名) 的 其他 男孩们 诗句 .

另一名男孩的诗歌的复印件（完美无瑕且有签名）。

([en] . [biː] . [nɑːt]['veri] [skers] .) - .
(N . B . Not very scarce .) 11 .
(N . B . 不是 非常 稀少 .) - .

（注：并不十分稀少。）11.

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['emɪnənt] ['lændlɔːdz] [huː] , ['æktɪŋ] [ɑːn] ['ʃɛrɪdənz] [əd'vaɪs] , [hæv; həv] " [kept] [ʌp]
Portraits of eminent Landlords who , acting on SHERIDAN's advice , have " kept up
肖像 的 杰出 房东 WHO , 表演 在 谢里丹的 建议 , 有 " 保留 向上
[ðə; ði] . " - .
the Xtopher . " 12 .
这 Xtopher . " - .

著名地主们的肖像，他们听从了谢里丹的建议，“坚持不懈地维护着Xtopher”。12.

['ɔːlsoʊ] , ['pɔːrtrət] , [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræbɪd] [oʊld] [temz] ['wɔːtərmən] ,
Also , portrait , with life and times of the crabbed old Thames Waterman ,
还 , 肖像 , 和 生活 和 时代 的 这 螃蟹 老的 泰晤士河 沃特曼 ,

此外，还有一幅肖像画，描绘了这位脾气古怪的老泰晤士水手的生平事迹。

[noʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] " ['sɜːrli] [hɔːl] .
known on the river as " Surly HALL .
已知 在 这 河 作为 " 粗鲁 大厅 .

河上称之为“Surly HALL”。

" [['eni] ['fjuːtʃər] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['meɪbi] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
" [Any future suggestions that maybe sent to us will be entirely at the service
" [任何 未来 建议 那 或许 发送 到 我们 将要 是 完全 在 这 服务
[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
of the Duke of FIFE and others ,
的 这 公爵 的 法夫郡 和 其他的 ,

“今后任何向我们提出的建议都将完全为法夫公爵和其他人服务，

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .]
interested in promoting this most interesting exhibition .]
感兴趣的 在 推广 这 最多 有趣的 展览 .]

有兴趣推广这个非常有趣的展览。

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] . — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wɜːrðɪli] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['hɑːrti]
A PUBLISHER AND HIS FRIENDS . — In order to worthily celebrate the hearty
一个 出版商 和 他的 朋友们 . — 在 命令 到 值得地 庆祝 这 爽朗
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ,

一位出版商和他的朋友们——为了恰当地庆祝此次热烈的反响，

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
by the critics and the public generally , of this most interesting and
经过 这 评论家 和 这 民众 一般来说 , 的 这 最多 有趣的 和
[sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] ,
successful work ,
成功的 工作 ,

评论家和公众普遍认为，这部作品非常有趣且成功。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['mɜ:rri] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]
the present representatives of the great publishing firm of MURRAY will give a
这 展示 代表 的 这 伟大的 出版 公司 的 默里 将要 给 一个
[grænd]['bæŋkwɪt] ,
grand banquet ,
盛大 宴会 ,

穆雷出版社的现任代表将举办一场盛大的宴会。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [wɪl] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] [ðə; ði][wʌns]['pɑ:pjələr] [rɪ'freɪn] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
and , with SMILES , will sing in chorus the once popular refrain , " We are a
和 , 和 微笑 , 将要 唱歌 在 合唱 这 一次 受欢迎的 避免 , " 我们 是 一个
['mɜ:rri] ['fæməli] ,
Murray family ,
默里 家庭 ,

然后，带着笑容，齐声唱起曾经流行的副歌："我们是默里一家人，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
we are , we are , we are !
我们 是 , 我们 是 , 我们 是 !

我们是，我们是，我们是！

" ['proʊsɪt] !
" Prosit !
" 普罗西特 !

"干杯！"

[tu:; tə] [ðoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] . — [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['sevrəl] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
TO THOSE IT MAY CONCERN . — In reply to several Correspondents ,
到 那些 它 可能 忧虑 . — 在 回复 到 一些 通讯员 ,

致相关人士——回复几位来信者，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['æntəni] ['trɔləp] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv]
Mr . Punch begs to suggest that ANTHONY TROLLOPE would certainly have
先生 . 冲床 乞求 到 建议 那 安东尼 特罗洛普 会 当然 有
[əb'zɜ:rvd] , " [aɪ] [seɪ] [jes] !
observed , " I say Yes !
观察到 , " 我 说 是的 !

Punch 先生认为，安东尼·特罗洛普肯定会说："我说是的！"

" [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['wɪlki] ['kɔlinz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [aɪ] [seɪ] [noʊ] !
" had he been told that WILKIE COLLINS had written " I Say No !
" 有 他 到过 讲述 那 威尔基 柯林斯 有 书面 " 我 说 不 !

"如果他知道威尔基·柯林斯写了《我说不！》

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
THE WAY OF WESTMINSTER .
这 方式 的 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特之道。

([ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [bɑ:r] .)
(A Story of the Parliamentary Bar .)
(一个 故事 的 这 议会 酒吧 .)

（议会律师的故事）

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] , [sɜ:r] , " [sed] [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][klɜ:rk] ,
" You will not forget , Sir , " said my excellent and admirable clerk ,
" 你 将要 不是 忘记 , 先生 , " 说 我的 出色的 和 令人钦佩的 职员 ,

"您不会忘记的，先生，"我那位优秀而令人钦佩的职员说道。

" [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
" that to - morrow you have to appear before a Committee of the House
" 那 到 - 明天 你 有 到 出现 前 一个 委员会 的 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
of Commons ,
的 公共领域 ,

"你明天必须出席下议院委员会的听证会，

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['reɪlweɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] ?
in the matter of the Glogsweller Railway Extension ?
在 这 事情 的 这 - 铁路 扩大 ?

关于格洛格斯韦勒铁路延伸段项目?

" [aɪ] [glɑ:nst] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] - ,
" I glanced somewhat severely at PORTINGTON ,
" 我 瞥了一眼 有些 严重 在 - ,

我略带严厉地瞥了波廷顿一眼，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni]
but was gratified to find that his face was quite free from any
但 曾是 满意 到 寻找 那 他的 脸 曾是 相当 自由的 从 任何
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['levəti] .
suggestion of levity .
建议 的 轻浮 .

但令人欣慰的是，他脸上丝毫没有轻浮之意。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] , [æz; əz] , [tru:θ]
I was the more pleased with the result of my investigation , as , truth
我 曾是 这 更多的 高兴 和 这 结果 的 我的 调查 , 作为 , 真相
[tu:; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,

我对调查结果感到非常满意，因为，说实话，

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
the delivery of a brief in the matter of the Extension of the Glogsweller -
这 送货 的 一个 简短的 在 这 事情 的 这 扩大 的 这 -
['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Railway Company had been somewhat of an event in my life .
铁路 公司 有 到过 有些 的 一个 事件 在 我的 生活 .

就格洛格斯韦勒铁路公司扩建事宜提交简报，对我来说算是一件大事。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [bɑ:r]
I had never before had the honour of practising at the Parliamentary Bar
我 有 绝不 前 有 这 荣誉 的 练习 在 这 议会 酒吧
.
:
.

我之前从未有幸在议会律师协会执业。

[soʊ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔ:r; fər]
So for months my mind had been entirely occupied with the date fixed for
所以 为了 几个月 我的 头脑 有 到过 完全 占领 和 这 日期 固定的 为了
[maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
my appearance in the Committee Room of the House of Commons ,
我的 外貌 在 这 委员会 房间 的 这 房子 的 公共领域 ,

因此，几个月来，我的全部心思都放在了我在下议院委员会会议室出席会议的日期上。

[noʊn] ['teknɪkli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] , [æz; əz] " [ˌʌp'sterz] . "
known technically , I believe , at St . Stephens , as " upstairs . "
已知 技术上来说 , 我 相信 , 在 英石 . 斯蒂芬斯 , 作为 " 楼上 . "

据我所知，在圣斯蒂芬教堂，它被正式称为"楼上"。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - ?

"	You	will	be	sure	to	meet	me	there	,	to	-	morrow	,	PORTINGTON	?
"	你	将要	是	当然	到	见面	我	那里	,	到	-	明天	,	-	?

"明天你一定会在那里见到我，波廷顿？"

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

我观察到了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][klɜːrk] .

"	Certainly	,	Sir	,	"	replied	my	clerk	.
"	当然	,	先生	,	"	回复	我的	职员	.

"当然可以，先生，"我的职员回答道。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

"但，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz]

as	I	have	to	be	down	at	the	Mayor's	Court	with	Mr	.	CHARLES
作为	我	有	到	是	向下	在	这	市长的	法庭	和	先生	.	查尔斯

- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

O'MULLIGAN	in	the	morning	,
-	在	这	早晨	,

因为我明天早上要和查尔斯·奥穆里根先生一起去市长法庭。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʃeri] ,

I	daresay	you	won't	mind	if	I	come	with	your	sandwiches	and	sherry	,
我	敢说	你	惯于	头脑	如果	我	来	和	你的	三明治	和	雪利酒	,

我想你不会介意我带上你的三明治和雪利酒吧?

[sɜːr] , [æt; ət] [tuː] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

Sir	,	at	two	,	or	thereabouts	.
先生	,	在	二	,	或者	大约	.

先生，两点左右。

" [aɪ] [ˌækwɪ'es] , ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	I	acquiesced	,	somewhat	unwillingly	.
"	我	默许	,	有些	不情愿地	.

我勉强同意了。

- ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] - ,

O'MULLIGAN	shares	with	me	the	good	offices	of	PORTINGTON	,
-	分享	和	我	这	好的	办公室	的	-	,

奥穆利根与我分享了波廷顿的良好关系，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [kən'traivz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['laɪənz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

but	generally	contrives	to	secure	the	lion's	portion	of	his	services	.
但	一般来说	精心策划	到	安全的	这	狮子的	部分	的	他的	服务	.

但他通常会设法确保自己获得狮子应得的那份服务。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] — [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ə'dʒɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən]

I	had	arranged	—	understanding	that	no	adjournment	was	made	for	luncheon
我	有	安排	—	理解	那	不	休会	曾是	制成	为了	午餐

— [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz]

—	that	some	refreshment	should	be	conveyed	to	me	during	the	day's
—	那	一些	清爽	应该	是	传递	到	我	期间	这	天

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

我已安排好——因为我知道会议不会休会吃午饭——在会议进行期间会给我送来一些茶点。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌntɪd] ['rezənəns] (['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['fæmɪn] -

so	that	my	voice	should	lose	none	of	its	wonted	resonance	(	owing	to	famine	-
所以	那	我的	嗓音	应该	失去	没有任何	的	它是	惯常	谐振	(	欠款	到	饥荒	-

[prə'duːst] ['wiːknəs]) [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

produced	weakness	)	when	the	time	arrived	for	my	advocacy	of	the	cause	of
生产	弱点	) 什么时候		这	时间	到达的	为了	我的	倡导	的	这	原因	的

[maɪ]['klaɪənts] .

my	clients	.
我的	客户	.

这样，当我为我的委托人争取权益的时候，我的声音就不会因为饥荒造成的虚弱而失去往日的洪亮。

[ðoʊz] ['klaɪənts][hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lætərəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz]

Those	clients	had	,	so	to	speak	,	but	a	collateral	interest	in	the	day's
那些	客户	有	,	所以	到	说话	,	但	一个	抵押品	兴趣	在	这	天

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

这些客户可以说只是与当天的诉讼程序有间接的利益关系。

[ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] - [iːst] - ['reɪlweɪ] [wɜːr; wər] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [nuː]

The	great	North	-	East	Diddlesex	Railway	were	promoting	a	Bill	to	carry	a	new
这	伟大的	北	-	东方	-	铁路	是	推广	一个	账单	到	携带	一个	新的

[laɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

line	into	the	neighbourhood	of	the	Glogsweller	Extension	,
线	进入	这	邻里	的	这	-	扩大	,

伟大的东北迪德尔塞克斯铁路公司正在推动一项法案，计划修建一条新线路通往格洛格斯韦勒延伸段附近。

[ænd; ənd][maɪ]['duːti][wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt] ['witnisiz]

and	my	duty	was	confined	to	cross	-	examining	one	of	the	expert	witnesses
和	我的	责任	曾是	受限	到	叉	-	检查	一	的	这	专家	证人

[ðæt] [aɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][dʒiː] . [en] . [iː] . [diː] . [ɑːr] . [tuː; tə][biː; bi]

that	I	knew	would	be	asked	to	support	the	G	.	N	.	E	.	D	.	R	.	To	be
那	我	知道	会	是	问	到	支持	这	G	.	N	.	E	.	D	.	拉	.	到	是

['kændɪd] ,

candid	,
坦率	,

我的职责仅限于盘问一位我知道会被要求支持GNEDR的专家证人。坦白地说，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊdz] - [nɪr] [ðer; ðər] [sə'dʒestɪd] ['tɜːrmɪnəs] ,

we	had	a	goods	depôt	near	their	suggested	terminus	,
我们	有	一个	商品	-	靠近	他们的	建议	终点站	,

我们在他们建议的终点站附近设有一个货物仓库。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][prə'poʊzd] [prɑːk'sɪməti] [wʊd] ['dæmɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnərəl]

and	were	fearful	that	their	proposed	proximity	would	damage	our	mineral
和	是	可怕	那	他们的	建议的	邻近	会	损害	我们的	矿物

['træfɪk] .

traffic	.
交通	.

他们担心他们提议的邻近地区会损害我们的矿产运输。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

The	matter	was	simple	enough	,
这	事情	曾是	简单的	足够的	,

事情很简单，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [mʌnθs] [ɪn] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]['laɪbreri][ʌv; əv] [tʃɑːts] ,

but	I	had	taken	months	in	carefully	studying	a	small	library	of	charts	,
但	我	有	已采取	几个月	在	小心	学习	一个	小的	图书馆	的	图表	,

但我花了几个月的时间仔细研究了一小批图表，

, [ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] [bluː] [bʊks] , [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Encyclopædias	**,**	**and**	**Parliamentary**	**Blue**	**Books**	**,**	**in**	**mastering**	**it**	**.**
百科全书	,	和	议会	蓝色的	图书	,	在	掌握	它	.

百科全书和议会蓝皮书，有助于掌握它。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,

On	**the**	**morning**	**following**	**my**	**conversation**	**with**	**PORTINGTON**	**,**
在	这	早晨	下列的	我的	对话	和	-	,

在与波廷顿谈话后的第二天早上，

['duːli][roʊbd] ([aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑːn][maɪ][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [ɪn] ['tʃembər]) ,

duly	**robed**	**(**	**I**	**had**	**put**	**on**	**my**	**wig**	**and**	**gown**	**in**	**Chambers**	**)**	**,**
正式地	身着长袍	(	我	有	放	在	我的	假发	和	袍	在	钱伯斯	)	,

穿戴整齐（我在法官办公室戴上了假发，穿上了长袍），

[aɪ] ['trævld] [baɪ]['hænsəm][tuː; tə] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd]

I	**travelled**	**by**	**hansom**	**to**	**Westminster**	**,**	**and**	**presented**	**myself**	**at**	**the**	**side**
我	旅行	经过	汉森	到	威斯敏斯特	,	和	呈现	我	在	这	边

['entrəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hɔːl] .

entrance	**to**	**St**	**.**	**Stephen's**	**Hall**	**.**
入口	到	英石	.	斯蒂芬的	大厅	.

我乘马车前往威斯敏斯特，并在圣斯蒂芬大厅的侧门前等候。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ruːm] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

I	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**finding**	**the**	**Committee**	**Room**	**devoted**	**to**	**the**	**consideration**
我	有	不	困难	在	寻找	这	委员会	房间	奉献	到	这	考虑

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [nɔːrθ] - [iːst] - ['reɪlweɪ] .

of	**the**	**alleged**	**necessities**	**of**	**the**	**Great**	**North**	**-**	**East**	**Diddlesex**	**Railway**	**.**
的	这	据称	必需品	的	这	伟大的	北	-	东方	-	铁路	.

我毫不费力地找到了专门讨论所谓修建大东北迪德尔塞克斯铁路必要性的委员会会议室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] ,

It	**was**	**a**	**large**	**and**	**pleasant**	**apartment**	**,**
它	曾是	一个	大的	和	令人愉快的	公寓	,

那是一套宽敞舒适的公寓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt] [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

with	**a**	**distant**	**view**	**through**	**the**	**windows**	**of**	**St**	**.**	**Thomas's**	**Hospital**	**.**
和	一个	遥远	看法	通过	这	视窗	的	英石	.	托马斯的	医院	.

透过圣托马斯医院的窗户，可以看到远处的景色。

[æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] ['teɪbl] [sæt][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] , [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]['dʒent(ə)lmən] ,

At	**a**	**horse**	**-**	**shoe**	**table**	**sat**	**the**	**Committee**	**,**	**some**	**four**	**or**	**five**	**gentlemen**	**,**
在	一个	马	-	鞋	桌子	卫星	这	委员会	,	一些	四	或者	五	先生们	,

委员会成员，大约四五位先生，围坐在一个马蹄形桌子旁。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] ['iːkwəli] [ə'proʊpriətli] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pjuː] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	**might**	**have**	**filled**	**equally**	**appropriately**	**any**	**one**	**of**	**the**	**pews**	**reserved**	**in**	**the**
WHO	可能	有	已填	同样地	适当	任何	一	的	这	教堂长椅	预订的	在	这

['rɔɪəl] [kɔːrts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊri] .

Royal	**Courts**	**for**	**the**	**accommodation**	**of**	**a**	**Special**	**Jury**	**.**
皇家	法院	为了	这	住宿	的	一个	特别的	陪审团	.

他们完全可以胜任皇家法院为特别陪审团预留的任何一排长椅。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['breðrən] , [huː] [wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt]

I	**took**	**my**	**place**	**amongst**	**a**	**number**	**of**	**my**	**learned**	**brethren**	**,**	**who**	**were**	**perfect**
我	采取	我的	地方	在	一个	数字	的	我的	学习	弟兄们	,	WHO	是	完美的

[st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

strangers	**to**	**me**	**.**
陌生人	到	我	.

我站在一群博学的同僚中间，而他们对我来说却是完全陌生的人。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][plænz] , [tʃɑːts] , [ænd; ənd]['dɑːkjuments]

The	table	in	front	of	us	was	littered	with	plans	,	charts	,	and	documents
这	桌子	在	正面	的	我们	曾是	垃圾	和	计划	,	图表	,	和	文件

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] .

of	all	descriptions	.
的	全部	描述	.

我们面前的桌子上堆满了各种各样的计划、图表和文件。

[ə; eɪ][kjuː] . [siː] . [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ʌv; əv] [bʌnz] , [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv]

A	Q	.	C	.	brought	with	him	a	large	bag	of	buns	,	and	two	cups	of
一个	问	.	C	.	带来	和	他	一个	大的	包	的	面包	,	和	二	杯子	的

['kʌstərd] ,

custard	,
蛋奶冻	,

一名质检员带来了一大袋面包和两杯蛋奶沙司。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	there	were	other	refreshments	mingled	with	the	exhibits	before	us	.
和	那里	是	其他	茶点	混合	和	这	展品	前	我们	.

展品之间还穿插着其他一些茶点。

[ɑːn] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][wɜːr; wər] [sə'lisitəz] ; [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæk] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

On	chairs	at	the	side	were	Solicitors	;	at	our	back	,	separated	from	us
在	椅子	在	这	边	是	律师	;	在	我们的	后退	,	分开	从	我们

[baɪ][ə; eɪ][bɑːr] ,

by	a	bar	,
经过	一个	酒吧	,

旁边椅子上坐着律师；在我们身后，与我们隔着一根吧台，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['pʌblɪk] .

were	the	Public	.
是	这	民众	.

是公众。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [hjuːdʒ] [tʃɑːts] ,

On	the	walls	were	hanging	huge	charts	,
在	这	墙壁	是	绞刑	巨大的	图表	,

墙上挂着巨大的海图，

['gɪvɪŋ] [ɪn][ˌpæntə'mɪmɪk] [prə'pɔːʃəns] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid][laɪn] .

giving	in	pantomimic	proportions	the	proposed	progress	of	the	projected	line	.
给予	在	哑剧	比例	这	建议的	进步	的	这	预计	线	.

以哑剧的形式展现预计线路的进展情况。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɑːts] [wɜːr; wər][ˌeksplə'neɪʃənz] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][wʌz; wəz]

In	the	corners	of	these	charts	were	explanations	why	such	a	part	was
在	这	角落	的	这些	图表	是	解释	为什么	这样的	一个	部分	曾是

['kʌlərd] [griːn] ,

coloured	green	,
有色	绿色的	,

这些图表的角落里有解释，说明为什么某个部分被涂成绿色。

[ɔːr] [red] , [ɔːr] [bluː] .

or	red	,	or	blue	.
或者	红色的	,	或者	蓝色的	.

或者红色，或者蓝色。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [prə'si:dɪŋz] [æn; ən] [ə'tendənt] [wʌz; wəz][toʊld] [ɔ:f] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔ:rs]

During	the	day's	proceedings	an	attendant	was	told	off	to	trace	the	course
期间	这	天	诉讼程序	一个	服务员	曾是	讲述	离开	到	痕迹	这	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnsəlz] [hə'ræŋ] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ,

of	a	counsel's	harangue	by	pointing	out	,
的	一个	律师的	长篇大论	经过	指向	出去	,

在当天的庭审过程中，一名工作人员被要求通过指出以下几点来追踪律师的冗长辩词：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɛktʃərərz] [wɑ:nd] , [ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

with	a	lecturer's	wand	,	the	various	places	referred	to	in	his	speech	.
和	一个	讲师的	魔杖	,	这	各种各样的	地方	指	到	在	他的	演讲	.

用讲师的魔杖，指着他在演讲中提到的各个地方。

[aɪ][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ekspɜ:rt] [hu:z] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti]

I	was	gratified	to	find	that	the	expert	whose	evidence	it	was	my	duty
我	曾是	满意	到	寻找	那	这	专家	谁	证据	它	曾是	我的	责任

[tu:; tə] [test] [baɪ] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	test	by	cross	-	examination	,
到	测试	经过	叉	-	考试	,

令我欣慰的是，我发现那位专家——我的职责是通过交叉询问来检验他的证词——

[wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .

was	soon	in	the	witness	-	box	.
曾是	很快	在	这	证人	-	盒子	.

很快他就被传唤到证人席上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] , [wɪtʃ] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['lɜ:rnɪd]

He	was	a	gentleman	of	considerable	bulk	,	which	gave	one	of	my	learned
他	曾是	一个	绅士	的	大量	大部分	,	哪个	给予	一	的	我的	学习

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他身材魁梧，这让我的一位博学的朋友颇感意外。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

who	was	the	first	to	take	him	in	hand	,	the	opportunity	of	saying	,
WHO	曾是	这	第一的	到	拿	他	在	手	,	这	机会	的	说	,

谁第一个抓住他，有机会说：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] ,

that	he	was	a	"	witness	of	great	weight	,
那	他	曾是	一个	"	证人	的	伟大的	重量	,

他是一位"举足轻重的证人"，

" [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [mʌtʃ] ['læftər] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

"	a	remark	which	caused	much	laughter	—	even	the	Chairman	of	the	Committee	,
"	一个	评论	哪个	导致	很多	笑声	—	甚至	这	主席	的	这	委员会	,

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɔ:'stɪr] ['pɜ:rs(ə)n] ,

a	somewhat	austere	person	,
一个	有些	简朴	人	,

这句话引起了哄堂大笑——就连一向严肃的委员会主席也笑了。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] [smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['sæli] .

indulging	in	a	stealthy	smile	at	the	ingenious	sally	.
沉溺于	在	一个	隐秘的	微笑	在	这	巧妙	莎莉	.

偷偷地对机智的萨利露出微笑。

[sʌtʃ] ['wægɪʃ] ['flæʃɪz] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] , [wɜːr; wər][moʊst] ['welkəm] , [ænd; ənd]
Such **waggish** **flashes** **as** **this** **,** **I** **need** **scarcely** **say** **,** **were** **most** **welcome** **,** **and**
这样的 滑稽的 闪光灯 作为 这 , 我 需要 几乎 说 , 是 最多 欢迎 , 和
[ə'fɔːd] ,
afforded **,**
提供 ,

无需赘言，像这样诙谐幽默的举动非常受欢迎，而且也得到了应有的赞赏。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] ['draɪnəs] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] ,
when **they** **came** **,** **a** **pleasant** **relief** **to** **the** **necessary** **dryness** **that** **characterised** **,**
什么时候 他们 来了 , 一个 令人愉快的 宽慰 到 这 必要的 干燥 那 具有特征 ,
[pər'fɔːrs] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
perforce **,** **the** **proceedings** **.**
强制 , 这 诉讼程序 .

他们的到来，给原本就因种种原因而略显沉闷的局面带来了一丝慰藉。

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['prəugrest] , ['weitəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
As **the** **hands** **of** **the** **clock** **progressed** **,** **waiters** **carried** **into** **the** **Committee** **,**
作为 这 双手 的 这 钟 进展 , 服务员 携带 进入 这 委员会 ,
['veriəs] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] ,
various **light** **refreshments** **,**
各种各样的 光 茶点 ,

随着时钟的指针移动，服务员们端着各种茶点走进了委员会会议室。

[sʌtʃ] [æz; əz]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdəˌwɔːtər] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bʌnz] .
such **as** **brandy** **-** **and** **-** **sodawater** **,** **sandwiches** **,** **and** **buns** **.**
这样的 作为 白兰地 - 和 - 苏打水 , 三明治 , 和 面包 .

例如白兰地苏打水、三明治和面包。

[maɪ] ['kɑːliːgz] , [tuː] , [wen] [nɑːt] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klæmətɔːri] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
My **colleagues** **,** **too** **,** **when** **not** **actively** **engaged** **in** **the** **declamatory** **duties** **of** **their**
我的 同事 , 也 , 什么时候 不是 积极 已订婚的 在 这 慷慨激昂的 职责 的 他们的
[prə'feʃ(ə)n] ,
profession **,**
职业 ,

我的同事们，在不积极履行其职业的演讲职责时，也是如此。

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
partook **of** **the** **viands** **with** **which** **they** **had** **provided** **themselves** **before** **the**
参与 的 这 菜肴 和 哪个 他们 有 假如 他们自己 前 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər] .
commencement **of** **the** **day's** **labours** **.**
开始 的 这 天 劳动 .

他们享用了在开始一天的工作之前准备好的食物。

[ðʌs] [ðə; ði][kʌps] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['kʌstərd] [suːn] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][bægz] ,
Thus **the** **cups** **devoted** **to** **custard** **soon** **were** **empty** **,** **and** **the** **paper** **bags** **,**
因此 这 杯子 奉献 到 蛋奶冻 很快 是 空的 , 和 这 纸 包 ,

因此，盛放蛋奶沙司的杯子很快就空了，纸袋也空了。

[wʌns]['ɑːkjupaɪd][baɪ][bʌnz] , ['krʌmpld] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'skɑːrdɪd] .
once **occupied** **by** **buns** **,** **crumpled** **up** **and** **discarded** **.**
一次 占领 经过 面包 , 皱巴巴的 向上 和 丢弃 .

曾经装过面包卷，被揉成一团扔掉了。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
I **gazed** **at** **the** **clock** **.**
我 凝视 在 这 钟 .

我盯着时钟看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈterəbli] [ˈhʌŋgri] .

It	was	past	two	,	and	I	was	getting	terribly	hungry	.
它	曾是	过去的	二	,	和	我	曾是	获得	可怕	饥饿的	.

当时已经过了两点，我饿得厉害。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈfæmɪn] .

I	felt	that	my	voice	was	becoming	weak	from	famine	.
我	毛毡	那	我的	嗓音	曾是	成为	虚弱的	从	饥荒	.

我感觉自己因为饥饿而嗓子越来越哑。

[ðɪs] [wʊd] [ˈnevər][duː] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪnˈdeɪndʒər][maɪ][ˈklaɪənts] - [ˈɪntrəsts] .

This	would	never	do	,	and	might	endanger	my	clients	'	interests	.
这	会	绝不	做	,	和	可能	危害	我的	客户	-	兴趣	.

这样做绝对行不通，而且可能会危及我客户的利益。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] - .

I	looked	round	eagerly	for	PORTINGTON	.
我	看起来	圆形的	急切地	为了	-	.

我急切地四处寻找波廷顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

[aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːliːg] , " [wʊd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ? ?

I	whispered	to	a	colleague	,	"	would	the	examination	-	in	-	chief	last	much	longer	?	?
我	低声说道	到	一个	同事	,	"	会	这	考试	-	在	-	首席	最后的	很多	更长	?	?

我悄悄地问一位同事："主考还要持续多久？"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [kənˈkluːdid] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [æn; ən][ˈaʊər] .

"	and	was	told	it	could	not	possibly	be	concluded	within	a	quarter	of	an	hour	.
"	和	曾是	讲述	它	可以	不是	可能	是	结束	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	.

并被告知不可能在十五分钟内完成。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈfreʃmənt] - [bɑːr][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	made	up	my	mind	to	hasten	to	a	refreshment	-	bar	I	had	seen	in	the	corridor	before	I	had	entered	the	room	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	趋	到	一个	清爽	-	酒吧	我	有	已见	在	这	走廊	前	我	有	进入	这	房间	,

我下定决心要赶紧去走廊里那家我进房间前就看到的茶点吧。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [left][maɪ] [siːt] .

and	hurriedly	left	my	seat	.
和	匆匆	左边	我的	座位	.

然后我匆匆离开了座位。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

I	pushed	my	way	through	the	public	,
我	推动	我的	方式	通过	这	民众	,

我挤过人群，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt][ˌaʊt'saɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [klɜːrk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

and	had	scarcely	got	outside	when	I	found	my	faithful	clerk	laden	with
和	有	几乎	得到	外部	什么时候	我	成立	我的	忠实	职员	满载	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʃeri] ['meɪkɪŋ] [poʊst] - [heɪst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

sandwiches	and	sherry	making	post	-	haste	towards	me	.
三明治	和	雪利酒	制作	邮政	-	匆忙	向	我	.

我刚走出去，就看到我忠实的店员提着三明治和雪利酒，飞快地朝我走来。

" [get] [bæk] , [sɜːr] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Get	back	,	Sir	,	as	quick	as	you	can	,	"	he	cried	,
"	得到	后退	,	先生	,	作为	快的	作为	你	能	,	"	他	哭	,

他喊道："先生，快回来！"

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ;

as	he	thrust	the	invigorating	ingredients	of	my	midday	meal	into	my	hands	;
作为	他	推力	这	令人精神振奋	原料	的	我的	正午	一顿饭	进入	我的	双手	;

他将我午餐的营养食材塞到我手中；

" [rʌn] , [sɜːr] , [rʌn] ; [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] ['æbsəns] !

"	run	,	Sir	,	run	;	I	hope	they	haven't	noticed	your	absence	!
"	跑步	,	先生	,	跑步	;	我	希望	他们	还没有	注意到	你的	缺席	!

"先生，快跑！我希望他们没有注意到您不在！"

" ['rædər] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'remptəri] [toʊn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][maɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

"	Rather	offended	at	the	peremptory	tone	adopted	by	my	subordinate	I	returned
"	相当	被冒犯了	在	这	蛮横	语气	已采用	经过	我的	下属	我	返回

[tuː; tə][maɪ] [siːt] ,

to	my	seat	,
到	我的	座位	,

"我对下属傲慢的语气感到颇为不满，于是回到了座位上。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	was	pleased	to	find	that	the	examination	-	in	-	chief	was	nearly
和	曾是	高兴	到	寻找	那	这	考试	-	在	-	首席	曾是	几乎

['endɪd] .

ended	.
结束	.

并欣喜地发现主审即将结束。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .

I	pulled	myself	together	.
我	拉	我	一起	.

我振作起来。

[aɪ][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

I	drank	a	glass	of	sherry	and	finished	a	sandwich	.
我	喝	一个	玻璃	的	雪利酒	和	完成的	一个	三明治	.

我喝了一杯雪利酒，吃完了一个三明治。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [toʊn] ,

My	voice	was	in	excellent	tone	,
我的	嗓音	曾是	在	出色的	语气	,

我的声音音色极佳。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [riːtʃt] .

and	I	felt	that	the	crisis	of	my	life	had	indeed	been	reached	.
和	我	毛毡	那	这	危机	的	我的	生活	有	的确	到过	达到	.

我感觉自己的人生危机确实已经来临。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr]['nevər] .

I	knew	that	it	was	now	or	never	.
我	知道	那	它	曾是	现在	或者	绝不	.

我知道机不可失，时不再来。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['pliːzɪŋ] [maɪ]['klaɪənts][ænd; ənd]

I	had	this	great	chance	of	distinguishing	myself	by	pleasing	my	clients	and
我	有	这	伟大的	机会	的	区别	我	经过	令人愉悦	我的	客户	和

[si'kjuəɪŋ][ə; eɪ] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [bɑːr] ,

securing	a	practice	at	the	Parliamentary	Bar	,
确保	一个	实践	在	这	议会	酒吧	,

我曾有机会通过取悦客户来脱颖而出，并在议会律师协会获得一份工作。

[wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['hʌndrədz] , [neɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] - [jɪr] .

which	might	mean	hundreds	,	nay	,	thousands	a	-	year	.
哪个	可能	意思是	数百	,	不	,	数千	一个	-	年	.

这意味着每年可能有数百，甚至数千人。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['iːtn] , [maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

I	imagined	my	children	at	Eton	,	my	wife	in	a	carriage	and	pair	,
我	想象	我的	孩子们	在	伊顿公学	,	我的	妻子	在	一个	运输	和	一对	,

我仿佛看到我的孩子们在伊顿公学读书，我的妻子坐在马车里，我们俩.....

[maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['groʊvnər] [pleɪs] .

my	address	in	Grosvenor	Place	.
我的	地址	在	格罗夫纳	地方	.

我在格罗夫纳广场的地址。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðiːz] ['tɑːrdɪli] - [ə'teɪnd] ['lʌkʃəriz] [wʌz; wəz][tuː; tə][prə'tekt]

All	I	had	to	do	to	secure	these	tardily	-	attained	luxuries	was	to	protect
全部	我	有	到	做	到	安全的	这些	迟缓地	-	已达到	奢侈品	曾是	到	保护

[maɪ]['klaɪənts][baɪ][maɪ]['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

my	clients	by	my	careful	attention	to	their	interests	.
我的	客户	经过	我的	小心	注意力	到	他们的	兴趣	.

我所要做的就是全心全意地维护客户的利益，从而确保获得这些来之不易的奢侈品。

[ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

The	moment	at	length	arrived	.
这	片刻	在	长度	到达的	.

这一刻终于到来了。

[aɪ][roʊz][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] .

I	rose	to	cross	-	examine	.
我	玫瑰	到	叉	-	检查	.

我起身进行盘问。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ; ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	And	now	,	Sir	,	"	I	said	;	feeling	that	I	was	master	of	the	situation	,
"	和	现在	,	先生	,	"	我	说	;	感觉	那	我	曾是	掌握	的	这	情况	,

“那么，先生，”我说；感觉自己掌控着局面。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rezənəns] ,

and	that	my	voice	had	a	magnificent	resonance	,
和	那	我的	嗓音	有	一个	壮丽	谐振	,

而且我的声音有一种奇妙的共鸣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

which	was	striking	terror	into	the	heart	of	the	witness	before	me	,
哪个	曾是	引人注目	恐怖	进入	这	心	的	这	证人	前	我	,

这令我面前的证人感到无比恐惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

I	am	going	to	put	a	few	questions	to	you	!	"
我	是	去	到	放	一个	很少	问题	到	你	!	"

我要问你几个问题！

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , ['prɑːmptli] — " [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	beg	pardon	,	"	said	the	Chairman	,	promptly	—	"	you	will	do	nothing	of	the
"	我	求	赦免	,	"	说	这	主席	,	及时	—	"	你	将要	做	没有什么	的	这

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

"恕我直言，"主席立即说道，"你绝不会做这种事。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf]

You	were	not	present	during	the	whole	of	the	witness's	examination	-	in	-	chief
你	是	不是	展示	期间	这	所有的	的	这	证人的	考试	-	在	-	首席

,

,

,

你没有全程在场旁听证人的主询问。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] !

and	so	we	decline	to	hear	you	!
和	所以	我们	衰退	到	听到	你	!

因此，我们拒绝听取您的意见！

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wept] !

"	I	could	have	wept	!
"	我	可以	有	哭泣	!

我当时差点哭了！

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʃeri] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !

The	momentary	search	for	sandwiches	and	sherry	had	ruined	me	!
这	瞬间	搜索	为了	三明治	和	雪利酒	有	毁坏	我	!

一时兴起想找三明治和雪利酒，结果就把我毁了！

['iːtn] [ænd; ənd] ['groʊvnər] [pleɪs] ['vænɪʃt] [tə'geðər] ([ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per]) [fɔːr; fər]

Eton	and	Grosvenor	Place	vanished	together	(	in	the	carriage	and	pair	)	for
伊顿公学	和	格罗夫纳	地方	消失了	一起	(	在	这	运输	和	一对	)	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

伊顿公学和格罗夫纳广场永远地一起消失了！

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] .

Pump	-	Handle	Court	.
泵	-	处理	法庭	.

泵把手球场。

([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

(	Signed	)	A	.	BRIEFLESS	,	JUNIOR	.
(	签名	)	一个	.	简报	,	初级	.

（签名）A. 布里弗莱斯，小

[ɑːlɪndɔrf] [ɪn] ['lʌndən] ;

OLLENDORFF	IN	LONDON	;
奥伦多夫	在	伦敦	;

伦敦的奥伦多夫；

[ɔːr] , [ðə; ði] - [fə'mɪliər] [freɪz] - [bʊk] .

OR	,	THE	COCKNEY'S	FAMILIAR	PHRASE	-	BOOK	.
或者	,	这	-	熟悉的	短语	-	书	.

或者，伦敦东区人的常用短语手册。

[noʊ] . [aɪ] . — [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] .

No	.	I	.	—	AT	THE	ESTATE	AGENT'S	.
不	.	我	.	—	在	这	财产	经纪人	.

不。I.—在房地产经纪人那里。

[hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] ['haʊzɪz] [tuː; tə][let] ['fɜːrnɪʃt] ? — [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kætəlɔːg] ,

Have	you	some	nice	houses	to	let	furnished	?	—	Here	is	our	Catalogue	,
有	你	一些	好的	房屋	到	让	提供	?	—	这里	是	我们的	目录	,

你们有带家具的漂亮房子出租吗？——这是我们的房源目录，

[sɜːr] . — [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [kwiːn] [æn] ['haʊzɪz] ; " [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n]['pɜːrfɪkt] ;

Sir	.	—	I	perceive	that	most	of	these	are	Queen	Anne	houses	;	"	sanitation	perfect	;
先生	.	—	我	感知	那	最多	的	这些	是	女王	安妮	房屋	;	"	卫生	完美的	;

先生——我注意到这些房子大多是安妮女王风格；“卫生条件非常好；

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] ?

"	where	is	the	satisfactory	explanation	of	the	fine	advertisement	?
"	在哪里	是	这	令人满意的	解释	的	这	美好的	广告	?

“对于这则精美的广告，哪里能给出令人满意的解释？”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][speɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːslz] (['ɪdiəm]) . — [wʌt] [ɪz] " [kwiːn] [æn] " ? —

—	It	is	in	Spain	with	the	other	castles	(	idiom	)	.	—	What	is	"	Queen	Anne	"	?	—
—	它	是	在	西班牙	和	这	其他	城堡	(	成语	)	.	—	什么	是	"	女王	安妮	"	?	—

[vɪk'tɔːriə] [kʌmz] [fɜːrst] ,

Victoria	comes	first	,
维多利亚	来	第一的	,

——它和其他城堡一起位于西班牙（习语）。——“安妮女王”是什么？——维多利亚在前。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['sekənd] , [bʌt; bət] [kwiːn] [æn] [ɪz] ([ðə; ði]) [læst] . — [ɪz] [ðen] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ]

Elizabeth	second	,	but	Queen	Anne	is	(	the	)	last	.	—	Is	then	sanitation	also
伊丽莎白	第二	,	但	女王	安妮	是	(	这	)	最后的	.	—	是	然后	卫生	还

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

伊丽莎白女王是第二位，但安妮女王是最后一位。——那么，卫生条件也算是一种条件吗？

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɪldər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ([maɪ] ,

—	It	is	the	little	game	of	the	big	builder	;	it	is	all	your	(	my	,
—	它	是	这	小的	游戏	的	这	大的	建筑商	;	它	是	全部	你的	(	我的	,

—这是大建造者的小游戏；这一切都属于你（我的，

[hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] ,) [aɪz] . — [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] ['fɜːrnɪtʃər] ? — [juː; jʊ][kæn; kən]

his	,	her	,	)	eyes	.	—	Can	we	have	some	nice	furniture	?	—	You	can
他的	,	她	,	)	眼睛	.	—	能	我们	有	一些	好的	家具	?	—	你	能

[hæv; həv] ([ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]) ['tʃɪpəndeɪl] ,

have	(	the	furniture	of	)	Chippendale	,
有	(	这	家具	的	)	奇彭代尔	,

（他，她，）眼睛。——我们可以添置一些漂亮的家具吗？——你可以选择奇彭代尔风格的家具。

['ʃerətən] , [mə'kædəm] , [ɔːr] ['luːɪs] - [kwɪnz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɪr] . — [noʊ] , [sɜːr] ;

Sheraton	,	McAdam	,	or	Louis	-	Quinze	.	—	It	is	too	dear	.	—	No	,	Sir	;
喜来登	,	麦克亚当	,	或者	路易斯	-	五味子	.	—	它	是	也	亲爱的	.	—	不	,	先生	;

喜来登、麦克亚当或路易·昆兹酒店。——太贵了。——不，先生；

[maɪ] ['brʌðər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klevər]['kɑːrpəntər] . — [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ]

my	brother	bought	it	yesterday	of	the	clever	carpenter	.	—	I	was	done	by	you
我的	兄弟	买	它	昨天	的	这	聪明的	木匠	.	—	我	曾是	完毕	经过	你

[ɔːr][baɪ][jʊr; jər] ['brʌðər] ;

or	by	your	brother	;
或者	经过	你的	兄弟	;

我哥哥昨天从那个巧匠那里买了它。——是我或者你哥哥干的；

[aɪ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] (['nuːtər]) . — [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] - [ɪn] -

I	require	a	room	for	my	mother	-	in	-	law	(	neuter	)	.	—	The	good	mother	-	in	-
我	要求	一个	房间	为了	我的	母亲	-	在	-	法律	(	中性	)	.	—	这	好的	母亲	-	在	-

[lɔː] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ([bɑːks] - [ruːm]) ,

law	sleeps	in	the	chamber	of	boxes	(	box	-	room	)	,
法律	睡觉	在	这	房间	的	盒子	(	盒子	-	房间	)	,

我需要一间房给我岳母（中性）。——贤惠的岳母睡在箱子房里（箱子房）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [priˈfəːz] [ðə; ði][best][bed] - [ruːm] . — [haʊ] ['meni] ['pɝːsənz]

but	the	evil	mother	-	in	-	law	prefers	the	best	bed	-	room	.	—	How	many	persons
但	这	邪恶的	母亲	-	在	-	法律	偏好	这	最好的	床	-	房间	.	—	如何	许多	人

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌsɪksˈtiːn] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

are	you	?	—	We	are	sixteen	.	—	You	are	,
是	你	?	—	我们	是	十六	.	—	你	是	,

但是恶婆婆偏偏喜欢最好的卧室。——你们一共几口人？——我们十六口人。——你们是，

[ɪnˈdiːd] , ['suːtɪd] , [sɜːr] ;

indeed	,	suited	,	Sir	;
的确	,	适合	,	先生	;

确实合适，先生；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [eɪt] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] . — [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['smɔːlər]

it	is	an	eight	-	roomed	house	.	—	Is	not	the	noble	drawing	-	room	smaller
它	是	一个	八	-	房间	房子	.	—	是	不是	这	高贵	绘画	-	房间	较小的

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ?

than	we	have	a	mind	to	?
比	我们	有	一个	头脑	到	?

这是一栋八室的房子。——难道高贵的客厅不比我们想象的要小吗?

— [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['lɔːfti] .

—	On	the	contrary	,	it	is	very	lofty	.
—	在	这	相反	,	它	是	非常	高远	.

—恰恰相反，它非常崇高。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] . — [wer] [ɪz][ðə; ði] " ['mɑːdərət] - [saɪzd] ['gɑːrdn] " ?

There	is	room	near	the	chandelier	.	—	Where	is	the	"	moderate	-	sized	garden	"	?
那里	是	房间	靠近	这	枝形吊灯	.	—	在哪里	是	这	"	缓和	-	尺寸	花园	"	?

吊灯附近还有空位。——"中等大小的花园"在哪里?

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['flaʊər] - [pɔts] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [smʌts] ,

—	It	is	on	the	leads	with	the	broken	flower	-	pots	,	the	capital	smuts	,
—	它	是	在	这	线索	和	这	破碎的	花	-	锅	,	这	首都	污秽	,

—它与破碎的花盆、首都的污点联系在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [kæts] (['mæskjəlɪn] [ɔːr] ['femənɪn]) . — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

and	the	industrious	cats	(	masculine	or	feminine	)	.	—	Is	it	then	much	larger
和	这	勤劳	猫	(	男性	或者	女性	)	.	—	是	它	然后	很多	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] ? — [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , [sɜːr] .

than	a	postage	-	stamp	?	—	Decidedly	not	,	Sir	.
比	一个	邮资	-	邮票	?	—	绝对地	不是	,	先生	.

还有勤劳的猫（公猫或母猫）。——那它比邮票大得多吗？——绝对不是，先生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['nɪrli] [æz; əz] ['stɪki] .

It	is	also	nearly	as	sticky	.
它	是	还	几乎	作为	黏	.

它也几乎同样粘稠。

[mʌtʃ] [reɪn][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [wiːdz] . — [wer] [ɑːr; ər] " [ðə; ði][bæθ] - [ruːmz; rʊmz] " ?

Much	rain	produces	weeds	.	—	Where	are	"	the	bath	-	rooms	"	?
很多	雨	产	杂草	.	—	在哪里	是	"	这	洗澡	-	房间	"	?

雨水过多会导致杂草丛生。——"厕所"在哪里?

[aɪ]['oʊnli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] . — ['eni] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][pʊt][bɑːðz] , [ɑːr; ər]

I	only	perceived	a	watering	-	pot	.	—	Any	rooms	in	which	you	put	baths	,	are
我	仅有的	感知	一个	浇水	-	锅	.	—	任何	房间	在	哪个	你	放	浴室	,	是

[bæθ] - [ruːmz; rʊmz] . — [wʌt] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] [praɪs] ?

bath	-	rooms	.	—	What	is	then	the	price	?
洗澡	-	房间	.	—	什么	是	然后	这	价格	?

我只看到一个浇水壶。——凡是装有浴缸的房间，都是浴室。——那么价格是多少呢?

— [ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt]['klaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['eɪdʒənt] [dɪ'mændz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ]

—	The	exorbitant	client	of	the	first	-	class	agent	demands	four	hundred	guineas
—	这	高昂	客户	的	这	第一的	-	班级	代理人	需求	四	百	几内亚

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [les] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

for	the	season	.	—	It	is	too	much	.	—	He	would	take	less	in	some	minutes	;
为了	这	季节	.	—	它	是	也	很多	.	—	他	会	拿	较少的	在	一些	分钟	;

——这位一流经纪人的无理客户索要四百几尼作为本季的酬劳。——太多了。——过一会儿他就会少要一些。

[bʌt; bət][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [rest][ðə; ði] [seɪm] . — [hɪr] [ɑːr; ər] " [kə'mændɪŋ] ['mænʃnz] , "

but	my	commission	will	rest	the	same	.	—	Here	are	"	Commanding	mansions	,	"
但	我的	委员会	将要	休息	这	相同的	.	—	这里	是	"	指挥	豪宅	,	"

但我的委托不会改变。——以下是"雄伟的宅邸",

" ['biːʒuː] [ˌmeɪzə'net] , " [ænd; ənd] " [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdənsɪz] .

"	Bijou	maisonettes	,	"	and	"	Desirable	residences	.
"	珠宝	复式公寓	,	"	和	"	理想	住宅	.

"精致复式公寓"和"理想住宅"。

" — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ; [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [bæk] - ['sterkeɪs] [ɪz] [kə'mændɪŋ] ,

"	—	It	is	not	difficult	;	the	mansion	that	has	a	back	-	staircase	is	commanding	,
"	—	它	是	不是	难的	;	这	大厦	那	有	一个	后退	-	楼梯	是	指挥	,

"——这并不难；有后楼梯的宅邸气派非凡。"

[ðə; ði] " ['biːʒuː] " [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] , [ɔːr][ðə; ði] ['æktrəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

the	"	Bijou	"	is	for	the	newly	-	married	,	or	the	actress	,	but	the	"	Desirable
这	"	珠宝	"	是	为了	这	新	-	已婚	,	或者	这	演员	,	但	这	"	理想

['rezɪdəns] " [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ]

residence	"	is	what	you
住宅	"	是	什么	你

"Bijou"是为新婚夫妇或女演员准备的，而"Desirable residence"则是为你准备的。

[dɪ'zaɪər] . — [wʌt] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] " [skwer] [hɔːl] " ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [raʊnd] [nɔːr] ['ɑːblɔːŋ] ;

desire	.	—	What	is	then	the	"	square	hall	"	?	—	It	is	neither	round	nor	oblong	;
欲望	.	—	什么	是	然后	这	"	正方形	大厅	"	?	—	它	是	两者都不	圆形的	也不	长方形	;

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skwer] .

therefore	it	is	square	.
所以	它	是	正方形	.

欲望——那么什么是"方形大厅"呢? ——它既不是圆形也不是长方形；因此它是方形的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌdʒiːə'metrɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

It	is	likewise	in	a	square	.	—	Is	it	geometrically	the	same	as	the	Bridge	of
它	是	同样地	在	一个	正方形	.	—	是	它	几何上	这	相同的	作为	这	桥	的

['æsɪz] ?

Asses	?
亚斯	?

它同样位于一个正方形内。——它在几何形状上与驴桥相同吗?

— [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

—	I	do	not	know	.
—	我	做	不是	知道	.

-我不知道。

[sɜːr] . — [wer] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvənt] ?

Sir	.	—	Where	is	the	capital	accommodation	for	the	poor	servants	?
先生	.	—	在哪里	是	这	首都	住宿	为了	这	贫穷的	仆人	?

先生——贫苦仆人们的住所在哪里?

— [,aɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][dɑːrk]['ken(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][dɔːg] . — [wʌt] [ɑːr; ər][dɪ,læpɪ'deɪʃənz]

—	It	resembles	the	dark	kennel	of	the	sad	dog	.	—	What	are	dilapidations
—	它	类似	这	黑暗的	狗窝	的	这	伤心	狗	.	—	什么	是	破败

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ?

and	electric	light	?
和	电的	光	?

——它像极了那只悲伤狗狗的黑暗狗窝。——什么是破败和电灯?

— [ðə; ði][fɜːrst] , [sɜːr] , [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [breɪk] ;

—	The	first	,	Sir	,	is	what	you	break	;
—	这	第一的	,	先生	,	是	什么	你	休息	;

先生，第一件事就是你打破的东西;

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [wʌt] [breɪks] [juː; jʊ] . — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

the	second	is	what	breaks	you	.	—	If	I	were	to	let	my	own	house	,
这	第二	是	什么	休息	你	.	—	如果	我	是	到	让	我的	自己的	房子	,

第二点才是真正击垮你的东西。——如果我要出租自己的房子，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ'self] [teɪk] [,aɪ 'tiː] ,

and	then	to	myself	take	it	,
和	然后	到	我	拿	它	,

然后我把它拿走，

[[,piː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wʊd] [,aɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ? — [noʊ] , [ðə; ði] ['baɪər] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊld] ,

would	it	be	on	the	same	terms	?	—	No	,	the	buyer	is	usually	sold	,
会	它	是	在	这	相同的	条款	?	—	不	,	这	买方	是	通常	卖	,

条款会一样吗? ——不，买家通常是被卖掉的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] [lʌvz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] . — [ɪf] [ə'nʌðər] ['eɪdʒənt][wɜːr; wər][tuː; tə][let][maɪ]

but	the	seller	loves	the	first	of	April	.	—	If	another	agent	were	to	let	my
但	这	卖方	爱	这	第一的	的	四月	.	—	如果	其他	代理人	是	到	让	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但卖家很喜欢四月一日。——如果换个经纪人出租我的房子，

[wʊd] [juː; jʊ] , ['laɪkwaɪz] , [ɪk'spekt] [kə'mɪʃ(ə)n] ? — [waɪ] [nɑːt] ?

would	you	,	likewise	,	expect	commission	?	—	Why	not	?
会	你	,	同样地	,	预计	委员会	?	—	为什么	不是	?

同样，你是否也期望获得佣金? ——为什么不呢?

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][best] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz] . — [aɪ][wʌz; wəz]

I	am	the	best	friend	of	the	little	lawyer	with	the	long	nose	.	—	I	was
我	是	这	最好的	朋友	的	这	小的	律师	和	这	长的	鼻子	.	—	我	曾是

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][juː; jʊ][ə'baʊt][flæts] . — [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːrp] ,

inquiring	of	you	about	flats	.	—	It	were	better	that	you	should	be	sharp	,
查询	的	你	关于	公寓	.	—	它	是	更好的	那	你	应该	是	锋利的	,

我是那个长鼻子小律师最好的朋友。——我刚才在问你关于公寓的事。——你最好还是聪明点。

[sɜːr] . — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] ['jestərdeɪ] (['prɑːvɜːrb] .) — [raɪt] (['ædʒɪktɪv]) [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ;

Sir	.	—	I	was	not	born	yesterday	(	proverb	.	)	—	Right	(	adjective	)	you	are	,	Sir	;
先生	.	—	我	曾是	不是	出生	昨天	(	谚语	.	)	—	正确的	(	形容词	)	你	是	,	先生	;

先生——我又不是三岁小孩（谚语）——您说得对（形容词），先生;

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] ([vɜːrb]) [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːr][let] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt][ə'loʊn][aɪ] ,

we	will	write	(	verb	)	to	you	till	you	take	or	let	something	,	not	alone	I	,
我们	将要	写	(	动词	)	到	你	直到	你	拿	或者	让	某物	,	不是	独自的	我	,

我们会一直写信给你，直到你接受或放手，不仅仅是我一个人。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

but	also	some	others	;	if	you	refuse	me	something	,
但	还	一些	其他的	;	如果	你	拒绝	我	某物	,

但还有其他一些情况；如果你拒绝我某件事，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] . — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][let] [wel] [ə'loʊn] ?

I	will	be	very	discontented	.	—	Have	you	ever	let	well	alone	?
我	将要	是	非常	不满	.	—	有	你	曾经	让	出色地	独自的	?

我会非常不满。——你可曾放任自流?

(['ɪdiəm]) . — [wiː; wi][hæv; həv][let] ['meni] [θɪŋz] [ə'loʊn] ([ber]) , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ,

(	idiom	)	.	—	We	have	let	many	things	alone	(	bare	)	,	but	you	must	,
(	成语	)	.	—	我们	有	让	许多	事物	独自的	(	裸	)	,	但	你	必须	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

（习语）——我们已经让很多事情保持原样（赤裸裸），但尽管如此，你也必须这样做。

[peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] . — [hɪr] [ɑːr; ər][penz] , ['peɪpər] ,

pay	for	the	fixtures	.	—	I	think	I	will	be	going	.	—	Here	are	pens	,	paper	,
支付	为了	这	固定装置	.	—	我	思考	我	将要	是	去	.	—	这里	是	钢笔	,	纸	,

付钱买配件。——我想我会去。——这里有笔、纸，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜːrni] . — [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃɑːrdʒ]

and	a	form	of	an	attorney	.	—	No	,	I	thank	you	.	—	We	shall	not	charge
和	一个	形式	的	一个	律师	.	—	不	,	我	感谢	你	.	—	我们	将	不是	收费

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

for	this	interview	,
为了	这	面试	,

还有一位律师。——不，谢谢。——这次面谈我们不收费。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] . — [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] ([viː] . ['ænɪkˌdoʊts][ɪn] [ə'pendɪks]

but	one	must	live	.	—	I	do	not	see	the	necessity	(	v	.	Anecdotes	in	Appendix
但	一	必须	居住	.	—	我	做	不是	看	这	必要性	(	v	.	轶事	在	附录

) . — [ðə; ði]

)	.	—	The
)	.	—	这

但人总要活着。——我不认为有必要（参见附录中的轶事）。——

[nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] . — [huː] [ɪz][ðə; ði] ['kerteɪkər] ?

Necessity	is	the	mother	of	the	inventory	.	—	Who	is	the	Caretaker	?
必要性	是	这	母亲	的	这	存货	.	—	WHO	是	这	看护人	?

需要是盘点的根源。——谁是管理者?

— [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['lɔːndris, 'laːn-] .

—	She	is	the	great	-	grandmother	of	the	superannuated	laundress	.
—	她	是	这	伟大的	-	祖母	的	这	退休	洗衣妇	.

—她是那位年迈洗衣妇的曾祖母。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['sliːpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

She	becomes	sleepy	during	the	Winter	.
她	变成	困	期间	这	冬天	.

她冬天容易犯困。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ? — [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] (['eksplətɪv]) .

Shall	we	send	her	to	your	house	?	—	Not	if	I	know	it	(	expletive	)	.
将	我们	发送	她	到	你的	房子	?	—	不是	如果	我	知道	它	(	脏话	)	.

要不要把她送到你家去? ——想都别想（脏话）。

[rɪ'si:v] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ([ɪn'ʃʊrəns]) [ʌv; əv][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Receive	**the**	**assurance**	**(**	**insurance**	**)**	**of**	**my**	**highest**	**consideration**	**.**
收到	这	保证	(	保险	)	的	我的	最高	考虑	.

请接受我最高的信任（保证）。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ([ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n]) , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['stɔ:ri] ?

By	**the**	**bye**	**(**	**interjection**	**)**	**,**	**which**	**is**	**the**	**topmost**	**storey**	**?**
经过	这	再见	(	欹	)	,	哪个	是	这	最顶层	层	?

顺便问一下，最顶层是哪一层?

— [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst]['stɔ:ri][ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:]['menʃ(ə)n] .

—	**The**	**topmost**	**story**	**is**	**the**	**last**	**thing**	**you**	**have**	**heard**	**me**	**mention**	**.**
—	这	最顶层	故事	是	这	最后的	事物	你	有	听到	我	提到	.

—最重要的故事就是你最后听到我提到的那件事。

[aɪ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

I	**salute**	**you**	**,**	**Sir**	**.**
我	礼炮	你	,	先生	.

先生，我向您致敬。

['teɪkən] [ə'pɑ:n] [trʌst] .

TAKEN	**UPON**	**TRUST**	**.**
已采取	之上	相信	.

基于信任。

([ə; eɪ] [fer] - [ænd; ənd] - - ['stɔ:ri] , ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mædʒɪk][ækt] .)

(	**A**	**Fair**	**-**	**and**	**-**	**Unfairy**	**Story**	**,**	**Founded**	**upon**	**a**	**Magic**	**Act**	**.**	**)**
(	一个	公平的	-	和	-	-	故事	,	创立	之上	一个	魔法	行为	.	)

（一个既美好又不美好的故事，源于一场魔术表演。）

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [tu:] ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ['ɔrfən] ,

Once	**upon**	**a**	**time**	**there**	**existed**	**two**	**fatherless**	**and**	**motherless**	**orphans**	**,**
一次	之上	一个	时间	那里	存在	二	无父	和	无母	孤儿	,

从前，有两个失去父亲和母亲的孤儿，

[hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] .

who	**were**	**just**	**old**	**enough**	**to**	**work**	**for**	**their**	**living**	**.**
WHO	是	只是	老的	足够的	到	工作	为了	他们的	活的	.

他们刚好到了可以工作谋生的年纪。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][dɪg] , [wɜ:r; wər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][beg] ,

Unfortunately	**they**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**dig**	**,**	**were**	**too**	**proud**	**to**	**beg**	**,**
很遗憾	他们	做过	不是	知道	如何	到	挖	,	是	也	自豪的	到	求	,

可惜他们不会挖土，又太骄傲不肯乞讨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz] [ðæt] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sti:lɪŋ] .

and	**had**	**conscientious**	**scruples**	**that**	**prevented**	**them**	**from**	**stealing**	**.**
和	有	尽责的	顾虑	那	阻止	他们	从	偷窃	.

他们有良心上的顾虑，所以不会去偷窃。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['oʊpənɪŋz]

Besides	**,**	**one**	**of**	**the**	**two**	**was**	**a**	**girl**	**;**	**and**	**there**	**were**	**not**	**many**	**openings**
除了	,	一	的	这	二	曾是	一个	女孩	;	和	那里	是	不是	许多	开口

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

此外，两人中有一人是女孩；而适合她的机会并不多。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]

And	matters	would	have	gone	very	hard	with	them	,	indeed	,	had	not	a
和	事情	会	有	已消失	非常	难的	和	他们	,	的确	,	有	不是	一个

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

如果不是因为一位远方的……，事情对他们来说确实会变得非常棘手。

[bʌt; bət] [bə'nevələnt] ['relətɪv] , ['kaɪndli][daɪd][ænd; ənd][left][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [ə; eɪ][sʌm; səm]

but	benevolent	relative	,	kindly	died	and	left	them	as	a	legacy	a	sum
但	仁慈	相对的	,	亲切地	死亡	和	左边	他们	作为	一个	遗产	一个	和

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

但一位仁慈的亲戚去世了，并给他们留下了一笔遗产。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [ðer; ðər][mə'dʒɔːrəti] ,

of	which	they	were	to	have	the	interest	until	they	attained	their	majority	,
的	哪个	他们	是	到	有	这	兴趣	直到	他们	已达到	他们的	多数	,

其中，他们在成年之前享有权益。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

when	it	was	to	be	divided	equally	between	them	.
什么时候	它	曾是	到	是	分割	同样地	之间	他们	.

当这笔钱要由他们平分时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zekjətər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

They	were	overjoyed	,	and	rushed	to	the	executor	,	who	happened	to	be
他们	是	欣喜若狂	,	和	匆忙	到	这	遗嘱执行人	,	WHO	发生	到	是

[ə; eɪ] ['lɔɪər] .

a	lawyer	.
一个	律师	.

他们欣喜若狂，冲向遗嘱执行人，而这位执行人恰好是一位律师。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][kɔːsts] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

"	Yes	,	"	said	the	man	of	costs	,	"	I	am	indeed	charged	with	the	execution
"	是的	,	"	说	这	男人	的	成本	,	"	我	是	的确	带电	和	这	执行

[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] ,

of	the	trust	,
的	这	相信	,

"是的，"财务主管说道，"我确实受托执行这项信托。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seiks] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

and	for	your	own	sakes	I	hope	you	will	not	give	me	much	trouble	,
和	为了	你的	自己的	清酒	我	希望	你	将要	不是	给	我	很多	麻烦	,

为了你们好，我希望你们不要给我添太多麻烦。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ʌndər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪl] , [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər]

as	I	shall	,	under	the	conditions	of	the	will	,	have	to	make	you	pay	for
作为	我	将	,	在下面	这	状况	的	这	将要	,	有	到	制作	你	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

根据遗嘱的规定，我必须让你为此付出代价。

" [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər]['vɪzɪt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] [ə'tendəns])

"	And	after	he	had	entered	their	visit	(	which	he	called	an	attendance	)
"	和	后	他	有	进入	他们的	访问	(	哪个	他	称为	一个	出席	)

[ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

in	his	diary	,
在	他的	日记	,

"他在日记中记下了他们的来访（他称之为出席），

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] ['kɑːpɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['ledʒər] , [hiː; hi] [boʊd] [ðem; ðəm][aʊt] .

to	be	subsequently	copied	into	a	ledger	,	he	bowed	them	out	.
到	是	随后	复制	进入	一个	账簿	,	他	鞠躬	他们	出去	.

随后，他将它们抄录到账簿中，然后向它们鞠躬告别。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['ɔrfən] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] ;

So	the	two	orphans	disappeared	a	little	crestfallen	;
所以	这	二	孤儿	消失	一个	小的	垂头丧气	;

于是，两个孤儿垂头丧气地消失了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['legəsi] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

and	they	soon	discovered	that	their	legacy	had	the	faculty	of	diminishing	.
和	他们	很快	发现	那	他们的	遗产	有	这	学院	的	减少	.

他们很快发现，他们的遗产会逐渐消逝。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪ'miːdiətli] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

The	lawyer	immediately	transferred	the	money	,	which	was	invested	in	what	he
这	律师	立即地	转移	这	钱	,	哪个	曾是	投资	在	什么	他

[kɔːld] " ['sekənd] - [reɪt] [si'kjuəritis] ,

called	"	second	-	rate	securities	,
称为	"	第二	-	速度	证券	,

律师立即转账，并将这笔钱投资于他所谓的"二流证券"。

" ['ɪntuː][kən'sɑːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər]

"	into	Consols	,	and	this	cost	something	,	and	considerably	diminished	their
"	进入	控制台	,	和	这	成本	某物	,	和	相当	减少	他们的

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

"将其转换为公债，这需要花费一些钱，并大大减少了他们的收入。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['ɔrfən] [rɪ'mɔn,streɪtid] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] ,

When	the	two	orphans	remonstrated	,	the	lawyer	said	,
什么时候	这	二	孤儿	抗议	,	这	律师	说	,

当两名孤儿提出异议时，律师说：

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aʊt] - [ʌv; əv] - ['pɑːkɪt] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

that	as	he	made	scarcely	more	than	out	-	of	-	pocket	expenses	in	the	matter	,
那	作为	他	制成	几乎	更多的	比	出去	-	的	-	口袋	开支	在	这	事情	,

因为他在这件事上几乎只赚了些钱，仅够支付一些实际开支。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪsk] .

he	did	not	feel	justified	in	incurring	the	slightest	risk	.
他	做过	不是	感觉	合理的	在	产生	这	丝毫	风险	.

他觉得自己没有理由冒哪怕一丝一毫的风险。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] , " ['mɝːmɝd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	am	only	a	simple	girl	,	"	murmured	one	of	the	orphans	,	with	a
"	我	是	仅有的	一个	简单的	女孩	,	"	低声说道	一	的	这	孤儿	,	和	一个

['nɜːrvəs] [blʌʃ] ;

nervous	blush	;
紧张的	脸红	;

"我只是个普通的女孩，"其中一个孤儿低声说道，脸上泛起紧张的红晕；

" [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['stætʃuːt] [gɪv] [trʌs'tiːz] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv]

"	but	does	not	a	recent	statute	give	trustees	power	to	invest	the	funds	of
"	但	做	不是	一个	最近的	法令	给	受托人	力量	到	投资	这	资金	的

[ðer; ðər]['sɛstˌwaɪ][ˌkju ju 'i] [trʌsts] [ɪn][si'kjuəritis] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][rɪ'tɜːrn][ðæn; ðən] 2¾ ['goʊʃənz] ?

their	cestui	que	trusts	in	securities	yielding	a	larger	return	than	2¾	Goschens	?
他们的	cestui	que	信托	在	证券	屈服	一个	更大的	返回	比	2¾	戈申斯	?

"

"

"

“但是，最近的一项法令不是赋予了受托人权力，允许他们将受益人信托的资金投资于收益率高于 2¾ Goschens 的证券吗？”

" [duː][nɑːt]['bændi][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['æŋgrəli] ;

"	Do	not	bandy	words	with	me	,	Miss	,	"	replied	the	lawyer	,	angrily	;
"	做	不是	班迪	字	和	我	,	错过	,	"	回复	这	律师	,	愤怒地	;

“小姐，不要跟我胡说八道，”律师生气地回答道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

"	I	shall	act	as	I	please	,
"	我	将	行为	作为	我	请	,

我将随心所欲地行事，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] ,

and	if	you	or	I	ask	for	the	estate	to	be	administered	,
和	如果	你	或者	我	问	为了	这	财产	到	是	管理	,

如果你或我要求管理遗产，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] . "

it	will	cost	you	a	pretty	penny	.	"
它	将要	成本	你	一个	漂亮的	一分钱	.	"

这将花费你一大笔钱。

" [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['sɪmpli] .

"	Which	no	doubt	will	find	its	way	into	your	pocket	,	"	returned	the	maiden	,	simply	.
"	哪个	不	怀疑	将要	寻找	它是	方式	进入	你的	口袋	,	"	返回	这	少女	,	简单地	.

“毫无疑问，它最终会落入你的口袋，”少女简单地回答道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] 4½ ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn]['riːəl]['prɑːpərti][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] ,

"	But	surely	a	4½	mortgage	on	real	property	can	be	obtained	without	risk	,
"	但	一定	一个	4½	抵押	在	真实的	财产	能	是	获得	没有	风险	,

“但是，以不动产作抵押获得4.5%的抵押贷款肯定没有风险吧？”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ækt]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌ'stiː] [rɪ'liːf] [ækt] ?

if	you	do	not	act	contrary	to	the	provisions	of	the	Trustee	Relief	Act	?
如果	你	做	不是	行为	相反	到	这	条款	的	这	受托人	宽慰	行为	?

如果你不违反《受托人救济法》的规定呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]['veri]['æŋgri] ,

"	But	the	lawyer	was	very	angry	,
"	但	这	律师	曾是	非常	生气的	,

但律师非常生气，

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [kəm'pleɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'piːl]

and	threatened	her	that	if	she	made	any	further	complaint	he	would	appeal
和	威胁	她	那	如果	她	制成	任何	更远	抱怨	他	会	上诉

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsəri] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

to	the	Chancery	Division	of	the	High	Court	of	Justice	,
到	这	法院	分配	的	这	高的	法庭	的	正义	,

并威胁她说，如果她再提出任何投诉，他将向高等法院衡平法庭提起上诉。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

which	would	mean	,	probably	,	the	absorption	of	the	entire	estate	in	a	gigantic
哪个	会	意思是	,	大概	,	这	吸收	的	这	全部的	财产	在	一个	巨大

[bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts] .

bill	of	costs	.
账单	的	成本	.

这意味着，整个遗产很可能将被巨额费用吞噬。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'taɪərd] .

So	,	with	a	sigh	,	the	maiden	and	her	brother	retired	.
所以	,	和	一个	叹	,	这	少女	和	她	兄弟	退休	.

于是，少女和她的哥哥叹了口气，离开了。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ,

That	night	,	as	she	was	sitting	over	the	fire	,	before	retiring	to	rest	,
那	夜晚	,	作为	她	曾是	坐着	超过	这	火	,	前	退休	到	休息	,

那天晚上，她坐在火堆旁，准备休息时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [wen] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

she	had	a	dream	,	when	a	nice	-	looking	old	gentleman	appeared	before	her
她	有	一个	梦	,	什么时候	一个	好的	-	寻找	老的	绅士	出现	前	她

,

,

,

她做了一个梦，梦中一位相貌英俊的老绅士出现在她面前。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] " [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][sæd] ? "

and	asked	her	"	why	she	was	so	sad	?	"
和	问	她	"	为什么	她	曾是	所以	伤心	?	"

然后问她"她为什么这么难过？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trʌ'stiː] , [huː] [ɪz][moʊst][ˌʌnə'blaɪdʒɪŋ] ,
" **Because** **we** **have** **a** **lawyer** **for** **our** **trustee** **,** **who** **is** **most** **unobliging** **,**
" 因为 我们 有 一个 律师 为了 我们的 受托人 , WHO 是 最多 不情愿的 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
and **expensive** **.**
和 昂贵的 .

“因为我们的受托人聘请了一位律师，这位律师非常不配合，而且收费昂贵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [kaɪnd][sɜːr] , [juː; jʊ]['kænɑːt][help][ˌjuː 'es] . "
I **am** **afraid** **,** **kind** **Sir** **,** **you** **cannot** **help** **us** **.** **"**
我 是 害怕的 , 种类 先生 , 你 不能 帮助 我们 . "

恐怕您帮不了我们，好心的先生。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðɪs] [skroʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Do** **not** **say** **so** **until** **you** **have** **perused** **this** **scroll** **,** **"** **he** **replied** **,**
" 做 不是 说 所以 直到 你 有 仔细阅读 这 滚动 , " 他 回复 ,

“在你仔细阅读这份卷轴之前，请不要妄下断言，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪpər] .
with **a** **benevolent** **smile** **,** **and** **he** **gave** **her** **a** **paper** **.**
和 一个 仁慈 微笑 , 和 他 给予 她 一个 纸 .

他面带和蔼的微笑，递给她一张纸。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [trʌ'stiː] [ə'gen] ['θretənz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,
" **To** **-** **morrow** **,** **if** **your** **trustee** **again** **threatens** **you** **,** **and** **offers** **to** **retire** **,**
" 到 - 明天 , 如果 你的 受托人 再次 威胁 你 , 和 优惠 到 退休 ,
[teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
take **him** **at** **his** **word** **.**
拿 他 在 他的 单词 .

“明天，如果你的受托人再次威胁你，并提出退休，那就相信他的话。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] — ['entər]['ɪntuː]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,
If **I** **replace** **him** **,** **I** **will** **do** **all** **you** **wish** **—** **enter** **into** **mortgages** **,**
如果 我 代替 他 , 我 将要 做 全部 你 希望 — 进入 进入 抵押贷款 ,

如果我取代他，我会满足你的一切愿望——比如办理抵押贷款，

[ɪn'vest][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self]['dʒen(ə)rəli]
invest **your** **capital** **to** **the** **best** **possible** **advantage** **,** **and** **make** **myself** **generally**
投资 你的 首都 到 这 最好的 可能的 优势 , 和 制作 我 一般来说
['eɪmiəb(ə)l] . "
amiable **.** **"**
可亲 . "

尽最大努力投资你的资金，并让自己看起来和蔼可亲。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [naʊ]
" **But** **how** **shall** **we** **pay** **you** **for** **so** **much** **kindness** **?** **"** **asked** **the** **now**
" 但 如何 将 我们 支付 你 为了 所以 很多 仁慈 ? " 问 这 现在
[ˌoʊvər'dʒɔɪd]['meɪd(ə)n] .
overjoyed **maiden** **.**
欣喜若狂 少女 .

“可是我们该如何报答你们的恩情呢？”欣喜若狂的少女问道。

" [baɪ][ə; eɪ]['tærɪf] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
" **By** **a** **tariff** **fixed** **by** **the** **Government** **.**
" 经过 一个 关税 固定的 经过 这 政府 .

“按政府规定的价格收费。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

It	will	be	my	duty	to	do	my	best	for	you	,
它	将要	是	我的	责任	到	做	我的	最好的	为了	你	,

我一定会尽我所能为您服务。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [kɔːsts] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] ([ɔːr]

and	I	shall	have	no	personal	interest	in	running	up	costs	like	the	common	(	or
和	我	将	有	不	个人的	兴趣	在	跑步	向上	成本	喜欢	这	常见的	(	或者

['gɑːrdn]) [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fæməli] [sə'lɪsɪtər] .

garden	)	kind	of	family	Solicitor	.
花园	)	种类	的	家庭	律师	.

我不会像普通（或普通）家庭律师那样，出于个人利益而增加费用。

" [soʊ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

"	So	the	next	day	,	when	the	lawyer	began	to	threaten	to	resign	,
"	所以	这	下一个	天	,	什么时候	这	律师	开始	到	威胁	到	辞职	,

“所以第二天，当律师开始威胁要辞职时，

[ðə; ði] ['ɔrfən] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

the	orphans	took	him	at	his	word	,
这	孤儿	采取	他	在	他的	单词	,

孤儿们相信了他的话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

and	all	that	the	nice	-	looking	old	gentleman	had	foretold	came	to	pass	.
和	全部	那	这	好的	-	寻找	老的	绅士	有	预言	来了	到	经过	.

那位相貌和善的老先生所预言的一切都应验了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔrfən] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

And	when	the	orphans	were	getting	the	best	possible	interest	for	their
和	什么时候	这	孤儿	是	获得	这	最好的	可能的	兴趣	为了	他们的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

当孤儿们获得尽可能高的利息时，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spens] , [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skroʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

at	a	trifling	expense	,	the	maiden	looked	at	the	scroll	which	had	been
在	一个	琐事	费用	,	这	少女	看起来	在	这	滚动	哪个	有	到过

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

given	to	her	,
给定	到	她	,

少女花费了很少的钱，仔细端详着别人送给她的那卷轴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , " [ðə; ði] ['pʌblɪk] [trʌ'stiː] [ækt] .

and	found	it	was	inscribed	,	"	The	Public	Trustee	Act	.
和	成立	它	曾是	铭文	,	"	这	民众	受托人	行为	.

发现上面刻着：“公共受托人法”。

" [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] , [nuː] ([ɔːr] [kɛəd]) ,

"	And	,	so	far	as	the	lawyer	,	who	had	been	discarded	,	knew	(	or	cared	)	,
"	和	,	所以	远的	作为	这	律师	,	WHO	有	到过	丢弃	,	知道	(	或者	关心	)	,

“而且，就那位被抛弃的律师所知（或关心）而言，

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

the	maiden	and	her	brother	lived	happily	ever	afterwards	.
这	少女	和	她	兄弟	居住地	快乐地	曾经	然后	.

从此，少女和她的哥哥过上了幸福的生活。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈdɪkɪnz] .
More about DICKENS .
更多的 关于 狄更斯 .

更多关于狄更斯的信息。

[baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [ˈpəːsi] [fɪtsˈdʒerəld] [ðə; ði] [ˈbʊkmeɪkər] , — [nɑːt] [ˈspɔːrtɪŋ] , [bʌt; bət]
By the loving hand of PERCY FITZGERALD the Bookmaker , — not sporting , but
经过 这 爱 手 的 珀西 菲茨杰拉德 这 博彩公司 , — 不是 体育 , 但
[ˈlɪtərəri] .
literary .
文学 .

由博彩公司老板珀西·菲茨杰拉德（PERCY FITZGERALD）亲手打造——并非体育博彩，而是文学博彩。

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [ˈpəːsi] [ˈfɪts] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] .
Of making books , with PERCY FITZ there is no end .
的 制作 图书 , 和 珀西 菲茨 那里 是 不 结尾 .

对于珀西·菲茨来说，创作书籍永无止境。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkmeɪkər] , [pər][ˌes ˈiː][ˈfɪts] .
He is the king of the Bookmakers , Per se Fitz .
他 是 这 国王 的 这 博彩公司 , 每 塞 菲茨 .

他是博彩业之王，珀尔·菲茨。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəməs] [ˈpepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpikwik] [klʌb] ,
This time it is the History of the Posthumous Papers of the Pickwick Club ,
这 时间 它 是 这 历史 的 这 死后 文件 的 这 匹克威克 俱乐部 ,

这次是《匹克威克外传俱乐部遗稿史》。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈtʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , [ænd; ənd] " [ɪnˈskraɪbd] " — [waɪ] [nɑːt] " [ˈdedɪkeɪtɪd] ? " —
published by CHAPMAN AND HALL , and " inscribed " — why not " dedicated ? " —
已发布 经过 查普曼 和 大厅 , 和 " 铭文 " — 为什么 不是 " 投入的 ? " —
[tuː; tə] [ˈhenri] [ˈfiːldɪŋ] [ˈdɪkɪnz] ,
to HENRY FIELDING DICKENS ,
到 亨利 守备 狄更斯 ,

由 CHAPMAN AND HALL 出版，并"题赠"（为什么不是"献给"）于亨利·菲尔丁·狄更斯。

[sʌn] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , " [ðə; ði][ˈmæstər] .
son of " The Only One , " the Master .
儿子 的 " 这 仅有的 一 , " 这 掌握 .

"唯一者"之子，大师。

[ˈɪntrəstɪŋ] ?
Interesting ?
有趣的 ?

有趣的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdɪkɪnz] , [ˈspeʃəli] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Of course it is , anything about DICKENS , specially in connection with the
的 课程 它 是 , 任何事物 关于 狄更斯 , 特别 在 联系 和 这
[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈpikwik] ,
immortal Pickwick ,
不朽 匹克威克 ,

当然是，任何与狄更斯有关的东西，特别是与不朽的匹克威克外传有关的东西。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈtʃæti] , [ˈgɔsipiŋ] [ˈbʊkmeɪkɪŋ] [wiː; wi][ˈoʊnli][seɪ] ,
must be interesting , and for chatty , gossiping bookmaking we only say ,
必须 是 有趣的 , 和 为了 健谈 , 八卦 书籍制作 我们 仅有的 说 ,
" [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈfɪts] .
" Give us Fitz .
" 给 我们 菲茨 .

一定很有趣，对于闲聊、八卦的博彩，我们只会说："给我们菲茨。"

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mænər][bɔːrn] .
" He is to the manor born .
" 他 是 到 这 庄园 出生 .

“他是生于庄园。”

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [roʊ'mænsər][nɔːr]['poʊət] : " ['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ] [nɑːn] - ['fɪts] . -
He is neither romancer nor poet : " poeta nascitur non ' Fitz . '
他 是 两者都不 浪漫主义者 也不 诗人 : " 诗人 新生 非 - 菲茨 . -

他既不是浪漫主义者，也不是诗人：“poeta nascitur non 'Fitz'”。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['fɪts] [ɪz] ['ægrəˌveɪtɪŋli] ['retɪs(ə)nt] .
" Occasionally FITZ is aggravatingly reticent .
" 偶尔 菲茨 是 令人恼火的是 沉默寡言 .

“菲茨有时沉默寡言，令人恼火。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət][peɪdʒ] - [wiː; wi] [riːd] , " [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] " — [wɪtʃ] ?
For instance , at page 16 we read , " Two or three years ago " — which ?
为了 实例 , 在 页 - 我们 读 , " 二 或者 三 年 前 " — 哪个 ?

例如，在第 16 页我们读到“两三年前”——指的是哪一年？

[tuː] [ɔːr] [θriː] ? — " [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [sʌn] ,
two or three ? — " a curious and amusing coincidence brought the author's son ,
二 或者 三 ? — " 一个 好奇的 和 有趣 巧合 带来 这 作者的 儿子 ,

两三个？——“一个奇特而有趣的巧合让作者的儿子……”

[ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn] [gʊd] ['præktɪs] " — [wɪtʃ] [sʌn] ?
a barrister in good practice " — Which son ?
一个 律师 在 好的 实践 " — 哪个 儿子 ?

一位执业良好的大律师”——哪个儿子？

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
His name ?
他的 姓名 ?

他叫什么名字？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [sʌnz] [ðæn; ðən][wʌn] : [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ['bærɪstərz] ?
There were more sons than one : were they all barristers ?
那里 是 更多的 儿子们 比 一 : 是 他们 全部 大律师 ?

他有不止一个儿子：他们都是律师吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [gʊd] ['præktɪs] ? — " ['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
And was this one the only one in good practice ? — " into connection with
和 曾是 这 一 这 仅有的 一 在 好的 实践 ? — " 进入 联系 和
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['feɪməs] [bʊk] .
his father's famous book .
他的 父亲的 著名的 书 .

难道只有这一例做得好吗？——“与他父亲的名著联系起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .
It occurred at a trial on the Circuit .
它 发生 在 一个 审判 在 这 电路 .

这件事发生在巡回法院的一次审判中。

" [wɪtʃ] ['sɜːrkɪt] ?
" Which Circuit ?
" 哪个 电路 ?

哪个电路？

[wɪtʃ] [ɪz] " [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] " ?
Which is " the Circuit " ?
哪个 是 " 这 电路 " ?

“电路”指的是哪个？

[ðə; ði]['bærən] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði]['bærənz] [bʌt; bət] [wʌn] ,
The Baron , who is now the Last of the Barons but one ,
这 男爵 , WHO 是 现在 这 最后的 的 这 男爵 但 一 ,

这位男爵，如今已是仅存的一位男爵了，

['oʊnli] [æsks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [freɪz] " [ɑ:n] ['sɜ:rkɪt] " [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] ;
only asks because the phrase " on Circuit " would not have required his query ;
仅有的 问 因为 这 短语 " 在 电路 " 会 不是 有 必需的 他的 询问 ;

他之所以这样问，是因为"在巡回演出中"这个短语本身并不需要他提出这个问题；

[bʌt; bət] " [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] " [ɪz] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] .
but " on the Circuit " is another pair of shoes .
但 " 在 这 电路 " 是 其他 一对 的 鞋 .

但"在赛道上"则是另一回事。

" [ə; eɪ] ['traɪəl] .
" A trial .
" 一个 审判 .

一次审判。

" [wʌt] ['traɪəl] ?
" What trial ?
" 什么 审判 ?

什么审判?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[æt; ət] [pi:] . - , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] " — [wʌt] [dʒʌdʒ] ?
At p . 17 , " The Judge entered into the humour of the thing " — what Judge ?
在 p . - , " 这 法官 进入 进入 这 幽默 的 这 事物 " — 什么 法官 ?

第 17 页，"法官也参与到这件事的幽默之中"——哪个法官?

[ðə; ði]['bærən] [ɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weɪvɝ-li]
The Baron is of opinion that in the well - known advertisement about the Waverley
这 男爵 是 的 观点 那 在 这 出色地 - 已知 广告 关于 这 韦弗利
[pen] ,
Pen ,
笔 ,

男爵认为，在著名的韦弗利钢笔广告中，

['kwoʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [pi:] . - , [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɔ:rdər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , " [ðə; ði] ['pikwik] ,
quoted in a note at p . 25 , the correct order should be , " The Pickwick ,
引 在 一个 笔记 在 p . - , 这 正确的 命令 应该 是 , " 这 匹克威克 ,

根据第 25 页的注释，正确的顺序应该是"匹克威克外传，

[ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɝ-li] [pen] " — [nɑ:t] ['pikwik] [læst] .
the Owl , and the Waverley Pen " — not Pickwick last .
这 猫头鹰 , 和 这 韦弗利 笔 " — 不是 匹克威克 最后的 .

《猫头鹰和韦弗利笔》——不是《匹克威克》的最后一部。

[dɪd] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ['evər] [raɪt] [tu:; tə] ['fɔ:rstər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] " ['getɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ]
Did CHARLES DICKENS ever write to FORSTER that he was " getting on like a
做过 查尔斯 狄更斯 曾经 写 到 福斯特 那 他 曾是 " 获得 在 喜欢 一个
[haʊs] [oʊ] - ['faɪər] " ?
house o ' fire " ?
房子 o - 火 " ?

查尔斯·狄更斯是否曾写信给福斯特，说他"进展得非常顺利"?

['ʃʊrli] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] " [haʊs] [ə; eɪ] - ['faɪər] , " [ɔːr] " [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] " ;

Surely	this	should	be	a	"	house	a	-	fire	,	"	or	"	a	house	on	fire	"	;
一定	这	应该	是	一个	"	房子	一个	-	火	,	"	或者	"	一个	房子	在	火	"	;

这肯定应该是“房子着火了”或“房子着火了”;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] " [haʊs] [oʊ] - ['faɪər] " [miːnz] [ə; eɪ] " [haʊs] [ʌv; əv]['faɪər] ,

for	a	"	house	o	'	fire	"	means	a	"	house	of	fire	,
为了	一个	"	房子	o	-	火	"	方法	一个	"	房子	的	火	,

“house o' fire”指的是“火屋”。

" [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

"	which	is	not	what	the	expression	is	intended	to	convey	.
"	哪个	是	不是	什么	这	表达	是	故意的	到	传达	.

但这并非该表达想要传达的意思。

[æt; ət][piː] . - , [ɪn][ə; eɪ][noʊt] , ['fɪts] [sez] , " - [fiz] , [wɪz] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

At	p	.	51	,	in	a	note	,	FITZ	says	,	"	'	Phiz	,	Whizz	,	'	or	something	of	that	kind	,
在	p	.	-	,	在	一个	笔记	,	菲茨	说道	,	"	-	脸	,	呼啸	,	-	或者	某物	的	那	种类	,

在第 51 页的注释中，菲茨写道：“‘菲兹，威兹，’或者类似的东西，

[wʌz; wəz][tiː] . [hʊdz] [dʒoʊk] .

was	T	.	HOOD's	joke	.
曾是	T	.	引擎盖的	开玩笑	.

这是T·胡德开的玩笑。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	?
"	曾是	它	?

是吗?

[ɪf] [soʊ] , [wer] [dʌz] [ðə; ðɪ][dʒoʊk] [kʌm] [ɪn] ?

If	so	,	where	does	the	joke	come	in	?
如果	所以	,	在哪里	做	这	开玩笑	来	在	?

如果真是这样，那笑点在哪里呢?

[maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [leɪt] [dʒɔːrdʒ] [roʊz] , ['betər] [noʊn] [æz; əz] " ['ɑːrθər] [skɛtʃli] ,

My	friend	,	the	late	GEORGE	ROSE	,	better	known	as	"	ARTHUR	SKETCHLEY	,
我的	朋友	,	这	晚的	乔治	玫瑰	,	更好的	已知	作为	"	亚瑟	斯凯奇利	,

我的朋友，已故的乔治·罗斯，更为人熟知的名字是“亚瑟·斯凯奇利”，

" [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [tʊk] [sæm] ['welə] [frʌm; frəm] ([æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm])

"	used	to	say	that	DICKENS	took	Sam	Weller	from	(	as	I	understood	him	)
"	用过的	到	说	那	狄更斯	采取	山姆	韦勒	从	(	作为	我	理解	他	)

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [oʊ'kiːfs] ['kɑːmədiːz] .

a	character	in	one	of	O'KEEFE's	comedies	.
一个	特点	在	一	的	奥基夫的	喜剧	.

“过去常说狄更斯是从奥基夫的一部喜剧中的一个角色那里借鉴了萨姆·韦勒这个角色（据我理解）。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . [beɪl] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

This	statement	was	given	on	the	authority	of	Mr	.	BAYLE	BERNARD	.
这	陈述	曾是	给定	在	这	权威	的	先生	.	贝勒	伯纳德	.

此声明由贝勒·伯纳德先生授权发布。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][sæm][ɪn] [oʊ'kiːfs] ;

But	I	am	bound	to	say	I	can	find	nothing	like	Sam	in	O'KEEFE's	;
但	我	是	边界	到	说	我	能	寻找	没有什么	喜欢	山姆	在	奥基夫的	;

但我不得不说，我在奥基夫的店里找不到像萨姆这样的人;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['dɪkɪnz] [ðer; ðər]['bɑːdɪli] .

but	I	have	found	DICKENS	there	bodily	.
但	我	有	成立	狄更斯	那里	身体上的	.

但我发现狄更斯的遗体就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌɛs'siː] . [wʌn] , [ækt][aɪ] . [ʌv; əv] ['laɪfs] ['veɪgəriz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [sʌn] .

It	is	in	Sc	.	1	,	Act	I	.	of	Life's	Vagaries	;	or	,	The	Neglected	Son	.
它	是	在	Sc	.	1	,	行为	我	.	的	生活的	反复无常	;	或者	,	这	被忽视的	儿子	.

它出自《人生变幻莫测》第一幕第一场；或，被忽视的儿子。

" - [oʊ] ! - [iks'kleimz] ['fæni] , - [ɪf] [maɪ]['pɑːpə][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [oʊ] ! -

"	'	Oh	!	'	exclaims	FANNY	,	'	if	my	papa	was	to	see	me	—	oh	!	'
"	-	哦	!	-	惊呼	舢	,	-	如果	我的	爸爸	曾是	到	看	我	—	哦	!	-

“哦！”芬妮惊呼道，“如果我爸爸看到我——哦！”

(['siːɪŋ] ['dɪkɪnz] , [rʌnz] ; [hiː; hi]['stɑːps][hɜːr; hər] .)

(	Seeing	DICKENS	,	runs	;	he	stops	her	.	)
(	看到	狄更斯	,	跑步	;	他	停止	她	.	)

（看到狄更斯，她跑了过去；狄更斯拦住了她。）

" [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , ['friːkwəntli] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] -

"	And	,	oddly	enough	,	in	this	edition	of	1798	,	frequently	as	the	above	-
"	和	,	奇怪	足够的	,	在	这	版	的	-	,	频繁地	作为	这	多于	-

['menʃ(ə)nd] ['kærəktər] [ə'pɪrz] ,

mentioned	character	appears	,
提及	特点	出现	,

“而且，奇怪的是，在1798年的这个版本中，上述人物经常出现，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] " [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [spelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [iː] .

it	is	"	on	this	occasion	only	"	that	the	name	is	spelt	with	an	"	E	.
它	是	"	在	这	场合	仅有的	"	那	这	姓名	是	拼写	和	一个	"	E	.

仅在这次情况下，该名称才用“E”拼写。

" ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] , [æt; ət][piː] . - [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [sez] , [ðæt] [æn; ən]['æktər] [neɪmd] [sæm]

"	Mr	.	FITZGERALD	,	at	p	.	136	of	this	book	,	says	,	that	an	actor	named	SAM
"	先生	.	菲茨杰拉德	,	在	p	.	-	的	这	书	,	说道	,	那	一个	演员	命名	萨姆

[veɪl] ,

VALE	,
谷	,

“菲茨杰拉德先生在本书第136页写道，一位名叫萨姆·韦尔的演员，

[əˈpiəriŋ] [æz; əz]['saɪmən] [sp'lætədæʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

appearing	as	Simon	Splatterdash	,	in	a	piece	called	The	Boarding	-	House	,
出现	作为	西蒙	泼墨冲刺	,	在	一个	片	称为	这	登机	-	房子	,

在名为《寄宿公寓》的作品中饰演西蒙·斯普拉特达什

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] " [ˌɪntər'lɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l]

was	in	the	habit	of	"	interlarding	his	conversation	with	metaphorical
曾是	在	这	习惯	的	"	插页	他的	对话	和	比喻性的

[ˌilə'streiʃəns] " — [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] .

illustrations	"	—	and	then	follow	the	examples	.
插图	"	—	和	然后	跟随	这	示例	.

他习惯于“在谈话中穿插比喻”，然后举例说明。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][baɪ] [oʊ'kiːf] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	Boarding	-	House	,	however	,	is	not	by	O'KEEFE	,	but	,	as	appears	from	a
这	登机	-	房子	,	然而	,	是	不是	经过	奥基夫	,	但	,	作为	出现	从	一个

[noʊt][ɪn] [sketʃiz] [baɪ][bɔz] ,

note	in	Sketches	by	Boz	,
笔记	在	草图	经过	博兹	,

然而，《寄宿公寓》并非奥基夫所作，而是，正如博兹素描集的一则注释所示，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [wen] ['dɪkənzɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ə'pɪrd] .

was	being	performed	when	DICKENS's	short	tale	of	The	Boarding	-	House	appeared	.
曾是	存在	执行	什么时候	狄更斯的	短的	故事	的	这	登机	-	房子	出现	.

狄更斯的短篇小说《寄宿公寓》上演时，该剧正在上演。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [sæm] ['welə] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [æn; ən]
I **long** **ago** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **Sam** **Weller** **was** **absolutely** **an**
我 长的 前 来了 到 这 结论 那 山姆 韦勒 曾是 绝对地 一个
[əˈrɪdʒən(ə)l][kriˈeɪʃ(ə)n] ,
original **creation** **,**
原来的 创建 ,

我很久以前就得出结论，萨姆·韦勒绝对是一个独一无二的角色。

[æz; əz][fɑːr] , [ðæt] [ɪz] ,
as **far** **,** **that** **is** **,**
作为 远的 , 那 是 ,

也就是说，就目前而言，

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˌɪməˈtɪriəl] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd] ['ferilænd] [kæn; kən][biː; bi]
as **anything** **outside** **the** **immaterial** **realms** **of** **fancy** **and** **fairyland** **can** **be**
作为 任何事物 外部 这 无关紧要 领域 的 想要 和 仙境 能 是
[æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][kriˈeɪʃ(ə)n] .
an **original** **creation** **.**
一个 原来的 创建 .

任何超越幻想和童话世界等非物质领域的事物都可以是原创作品。

['aʊər; ɑːr] ['fɪts] ['gɪvz] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]['peɪpər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['ɑːksfərd] [ˌɪmɪˈteɪʃn]
Our **FITZ** **gives** **CALVERLEY's** **Examination** **Paper** **,** **and** **also** **an** **Oxford** **imitation**
我们的 菲茨 给予 - 考试 纸 , 和 还 一个 牛津 模仿
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

我们的 FITZ 提供 CALVERLEY 考试试卷，以及一份牛津大学的仿制版。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kælvəli] - [bleɪdz] [mɑːrk] .
which **,** **however** **,** **is** **not** **by** **any** **means** **up** **to** **the** **CALVERLEY** **-** **BLADES** **mark** **.**
哪个 , 然而 , 是 不是 经过 任何 方法 向上 到 这 卡尔弗利 - 刀片 标记 .

然而，这远未达到 CALVERLEY-BLADES 的水平。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] ['pikwik] , ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn]
There **is** **also** **a** **preface** **to** **Pickwick** **,** **specially** **interesting** **,** **as** **not** **being** **found** **in**
那里 是 还 一个 前言 到 匹克威克 , 特别 有趣的 , 作为 不是 存在 成立 在
['leɪtər] [ɪˈdɪʃnz] .
later **editions** **.**
之后 版本 .

《匹克威克外传》还有一篇特别有趣的序言，因为在后来的版本中找不到。

[ðen] ['aʊər; ɑːr]['fɪts] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['meni] [drəˈmætɪk]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['pikwik] [ðer; ðər][hæv; həv]
Then **our** **Fitz** **informs** **us** **how** **many** **dramatic** **versions** **of** **Pickwick** **there** **have**
然后 我们的 菲茨 通知 我们 如何 许多 戏剧性 版本 的 匹克威克 那里 有
[bɪn] ,
been **,**
到过 ,

然后，菲茨告诉我们，《匹克威克外传》有多少个戏剧版本。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪˈðaʊt] ['mjuːzɪk] ,
some **with** **and** **some** **without** **music** **,**
一些 和 和 一些 没有 音乐 ,

有的带音乐，有的不带音乐。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] " [drə'mætɪk][kæn'tɑ:tə] " ([ˌaɪ 'ti:] ['ɔtnt] [tu:; tə]

bringing	the	list	down	to	the	latest	"	Dramatic	Cantata	"	(	it	oughtn't	to
带来	这	列表	向下	到	这	最新的	"	戏剧性	康塔塔	"	(	它	不应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'skraɪbd] ,

have	been	so	described	,
有	到过	所以	描述	,

将名单缩减到最新的"戏剧康塔塔"(它本不应该被这样称呼,

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daɪəlɔ:g] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]) ,

as	there	was	dialogue	in	it	)	,
作为	那里	曾是	对话	在	它	)	,

因为里面有对话),

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [hoʊld][ə; eɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv]

the	music	of	which	will	always	hold	a	first	place	among	the	compositions	of
这	音乐	的	哪个	将要	总是	抓住	一个	第一的	地方	之中	这	作品	的

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['bærənz, 'bɛrənz] [frend] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɪftɪd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Musical	Baron's	friend	claiming	to	be	the	gifted	descendant	of	the
这	音乐	男爵的	朋友	声称	到	是	这	天才	后裔	的	这

[waɪz] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] .

Wise	and	Musical	King	SOLOMON	.
明智的	和	音乐	国王	所罗门	.

这位自称是智慧而富有音乐天赋的国王所罗门的后裔的音乐男爵的朋友,他的作品始终占据着首位。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pə:si] [fɪts'dʒerəld]

Altogether	a	vote	of	thanks	should	be	presented	to	Mr	.	PERCY	FITZGERALD
共	一个	投票	的	谢谢	应该	是	呈现	到	先生	.	珀西	菲茨杰拉德

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

for	his	entertaining	,
为了	他的	娱乐	,

总而言之,我们应该向珀西·菲茨杰拉德先生致以衷心的感谢,感谢他带来的精彩演出。

[ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd][moʊst]['ri:dəb(ə)l] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pikwik] , [sez]

instructive	,	and	most	readable	book	on	the	immortal	Pickwick	,	says
有指导意义的	,	和	最多	可读	书	在	这	不朽	匹克威克	,	说道

这是一本关于不朽的匹克威克的极具启发性且最易读的书,书评如是说。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˌtelə'fɑ:nɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

TELEPHONIC	COMMUNICATION	.
电话	沟通	.

电话通讯。

['hʌzbənd] ([ɔ:f] [tu:; tə]['pærɪs]) .

Husband	(	off	to	Paris	)	.
丈夫	(	离开	到	巴黎	)	.

丈夫(要去巴黎了)。

" [dəunt] [kraɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	DON'T	CRY	,	DARLING	.
"	不	哭	,	亲爱的	.

"别哭,亲爱的。"

[its] [tuː] [sæd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] !
IT'S TOO SAD TO LEAVE YOU , I KNOW !
它是 也 伤心 到 离开 你 , 我 知道 !

我知道离开你太难过了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər]
BUT YOU CAN TALK TO ME THERE
但 你 能 讲话 到 我 那里

但你可以在那里跟我说话。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] — ['oʊnli] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [æz; əz] [its] [ɪk'spensɪv] !
JUST AS IF WE WERE TOGETHER — ONLY BE CAREFUL , AS IT'S EXPENSIVE !
只是 作为 如果 我们 是 一起 — 仅有的 是 小心 , 作为 它是 昂贵的 !

就像我们在一起一样——只是要小心，因为它很贵!

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" IS IT , DARLING ?
" 是 它 , 亲爱的 ?

“是吗，亲爱的？”

[hɑː] - [hɑː] - ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [blæŋk] [t'ʃeks] ?
HA - HA - HADN'T YOU BETTER LEAVE ME A FEW BLANK CHEQUES ?
哈 - 哈 - 之前没有 你 更好的 离开 我 一个 很少 空白的 支票 ?

哈哈，你最好给我留几张空白支票!

" ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [taɪm] .
" TALKING BY TIME .
" 说 经过 时间 .

按时间说话。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði]['beldʒəm]['poʊst(ə)l]
The growing pressure of the business having already obliged the Belgium Postal
这 生长 压力 的 这 商业 拥有 已经 有义务 这 比利时 邮政
[ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði][taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌtelə'fɑːnɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]
Authorities to cut down the time allowed for a telephonic communication between
当局 到 切 向下 这 时间 允许 为了 一个 电话 沟通 之间
['pærɪs][ænd; ənd] ['brʌslz] ,
Paris and Brussels ,
巴黎 和 布鲁塞尔 ,

由于企业施加的压力日益增大，比利时邮政当局已经被迫缩短巴黎和布鲁塞尔之间电话通信的通行时间。

[frʌm; frəm][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] ,
from five minutes to three ,
从 五 分钟 到 三 ,

从五分钟到三分钟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
it is to be presumed that the rush of public patronage that may be expected
它 是 到 是 假定 那 这 匆忙 的 民众 赞助 那 可能 是 预期的
[wen] [ðə; ði]['waɪər][ɪz]['oʊpənd] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
when the wire is opened between London and the French Capital ,
什么时候 这 金属丝 是 打开 之间 伦敦 和 这 法语 首都 ,

可以预见的是，当伦敦和法国首都之间的电报线路开通时，将会迎来公众的大量涌入。

[wɪl] [suːn] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ten] ['mɪnɪts] ,
will soon necessitate the substitution , in place of the promised ten minutes ,
将要 很快 需要 这 替代 , 在 地方 的 这 承诺 十 分钟 ,

很快就需要进行替换，以取代之前承诺的十分钟。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['spiːkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

of	an	allowance	to	each	speaker	of	a	minute	,
的	一个	津贴	到	每个	扬声器	的	一个	分钟	,

每位发言者一分钟的津贴，

[ɔːr][æt; ət][moʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] ,

or	at	most	a	minute	and	a	half	for	his	interview	,
或者	在	最多	一个	分钟	和	一个	一半	为了	他的	面试	,

或者最多一分半钟的采访时间，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪl] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃeɪp] :

which	it	may	confidently	be	expected	will	not	unfrequently	take	the	following	shape	:
哪个	它	可能	自信地	是	预期的	将要	不是	不常	拿	这	下列的	形状	:

一

二

二

可以肯定的是，这种情况经常会以以下形式出现：——

[ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .

Inexorable	Official	.
无情的	官方的	.

铁腕官员。

[naʊ] , [sɜːr] ; [jʊr; jər][tɜːrn][nekst] .

Now	,	Sir	;	your	turn	next	.
现在	,	先生	;	你的	转动	下一个	.

先生，现在轮到您了。

[[ʃʌts] [ɪn'tendɪŋ] ['lʌndən] ['tɔːkər] [ɪn] , [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [hɪm; ɪm] " [ɑːn] .

[	Shuts	intending	London	Talker	in	,	and	switches	him	"	on	.
[	关闭	意图	伦敦	健谈者	在	,	和	开关	他	"	在	.

[关闭伦敦谈话者，并打开他。

" ['lʌndən] ['tɔːkər] .

"	London	Talker	.
"	伦敦	健谈者	.

“伦敦谈话者。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[haʊ] [kwɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wʌn]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [wʌn][ɪz][ə'baʊt] .

How	quick	they	are	,	one	hardly	knows	what	one	is	about	.
如何	快的	他们	是	,	一	几乎	知道	什么	一	是	关于	.

它们速度如此之快，让人几乎无法分辨真假。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [laʊd] , [naʊ] , [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

I	wonder	how	loud	,	now	,	one	ought	to	speak	.
我	想知道	如何	大声	,	现在	,	一	应该	到	说话	.

我想知道，现在说话应该有多大声。

['betər] [ʃaʊt] .

Better	shout	.
更好的	喊	.

最好大声喊叫。

['enihaʊ] , [aɪl] [traɪ] [ðæt] [fɜːrst] .

Anyhow	,	I'll	try	that	first	.
无论如何	,	患病的	尝试	那	第一的	.

总之，我先试试这个方法。

([æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] .)

(	At	the	top	of	his	voice	through	the	tube	.	)
(	在	这	顶部	的	他的	嗓音	通过	这	管子	.	)

（他通过管子大声喊道。）

[həˈloʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Are	you	there	?
是	你	那里	?

你在吗?

['pærɪs] ['lɪsənər] ([riˈplaiŋ]) .

Paris	Listener	(	replying	)	.
巴黎	听众	(	回复	)	.

巴黎听众（回复）。

[oʊ] ! [dəunt] [bɔːl] [laɪk] [ðæt] .

Oh	!	don't	bawl	like	that	.
哦	！	不	呶	喜欢	那	.

哦！别那样嚎啕大哭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [hɪr] , [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [kwaɪt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

Of	course	I'm	here	,	I've	been	waiting	quite	half	a	minute	;
的	课程	我是	这里	，我已经		到过	等待	相当	一半	一个	分钟	;

我当然在这里，我已经等了半分钟了;

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪˈgɪn] .

thought	you	were	never	going	to	begin	.
想法	你	是	绝不	去	到	开始	.

我还以为你永远不会开始了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒəʊnz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ?

But	I	suppose	it	is	JONES	I	am	speaking	to	?
但	我	认为	它	是	琼斯	我	是	请讲	到	?

但我猜我是在和琼斯说话吧?

['lʌndən] ['tɔːkər] .

London	Talker	.
伦敦	健谈者	.

伦敦谈话者。

[oʊ] [jes] , [aɪm][dʒəʊnz] .

Oh	yes	,	I'm	JONES	.
哦	是的	，	我是	琼斯	.

哦，是的，我是琼斯。

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ?

But	can't	you	recognise	my	voice	?
但	不能	你	认出	我的	嗓音	?

但你难道听不出我的声音吗?

['pærɪs] ['lɪsənər] .

Paris	Listener	.
巴黎	听众	.

巴黎听众。

[nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ] [bɔ:l] [fɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪr] .

Not	when	you	bawl	fit	to	break	the	drum	of	one's	ear	.
不是	什么时候	你	呶	合身	到	休息	这	鼓	的	一个人的	耳朵	.

当你嚎啕大哭，几乎要震破别人的耳膜时，就另当别论了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [get] [ɑ:n] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] .

But	come	,	now	,	get	on	quick	with	what	you	want	to	say	.
但	来	,	现在	,	得到	在	快的	和	什么	你	想	到	说	.

好了，快点说你想说的话吧。

['lʌndən] ['tɔ:kər] .

London	Talker	.
伦敦	健谈者	.

伦敦谈话者。

[ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [get] [ɑ:n] .

All	right	—	I'll	get	on	.
全部	正确的	—	患病的	得到	在	.

好的，我这就上去。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [du:] [aɪ] [pɪtʃ] [maɪ] [vɔɪs] [ə'baʊt] [raɪt] [naʊ] ?

But	now	tell	me	,	do	I	pitch	my	voice	about	right	now	?
但	现在	告诉	我	,	做	我	沥青	我的	嗓音	关于	正确的	现在	?

但是现在告诉我，我该如何表达我现在的感受呢?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [kætʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] ?

Can	you	catch	distinctly	all	I	say	?
能	你	抓住	明显地	全部	我	说	?

你能清楚地听清我说的话吗?

['pærɪs] ['lɪsənər] .

Paris	Listener	.
巴黎	听众	.

巴黎听众。

[oʊ] [jes] ! ['bɑ:ðər] !

Oh	yes	!	Bother	!
哦	是的	!	打扰	!

哦，是的！真麻烦！

[bʌt; bət] [du:] [get] [ɑ:n] .

But	do	get	on	.
但	做	得到	在	.

但请继续前进。

-	.
Timesgoifast	.
-	.

时光飞逝。

['lʌndən] ['tɔ:kər] .

London	Talker	.
伦敦	健谈者	.

伦敦谈话者。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ðæt] [læst] [wɜːrd] .
I didn't catch that last word .
我 没有 抓住 那 最后的 单词 .

我没听清最后一个词。

['taɪmz] [wʌt] ?
Time's what ?
时间 什么 ?

时间是什么?

['pærɪs] ['lɪsənər] (['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]) .
Paris Listener (very distinctly , with emphasis) .
巴黎 听众 (非常 明显地 , 和 强调) .

巴黎听众（语气非常清晰，带有强调）。

[aɪ] [sed] — [ðæt] — [taɪm] — [wʌz; wəz] — ['goʊɪŋ] [fæst] .
I said — that — time — was — going fast .
我 说 — 那 — 时间 — 曾是 — 去 快速地 .

我说——时间——过得——很快。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Can you hear that ?
能 你 听到 那 ?

你听到了吗?

['lʌndən] ['tɔːkər] .
London Talker .
伦敦 健谈者 .

伦敦谈话者。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðæt] , [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] .
Oh yes , I can hear that , and most distinctly .
哦 是的 , 我 能 听到 那 , 和 最多 明显地 .

哦，是的，我能听出来，而且听得非常清楚。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Really , it is a most wonderful invention .
真的 , 它 是 一个 最多 精彩的 发明 .

这真是一项了不起的发明。

['pærɪs] ['lɪsənər] .
Paris Listener .
巴黎 听众 .

巴黎听众。

[oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] !
Oh , bother the invention !
哦 , 打扰 这 发明 !

哦，真是麻烦发明家!

[duː] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] !
Do come to business !
做 来 到 商业 !

开始做生意吧!

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?
What did you want me for ?
什么 做过 你 想 我 为了 ?

你找我做什么?

['lʌndən] ['tɔːkər] .
London Talker .
伦敦 健谈者 .

伦敦谈话者。

[oʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh . of course .
哦 . 的 课程 .

哦，当然。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] .
Well , it was just this .
出色地 , 它 曾是 只是 这 .

事情就是这样。

[aɪ] [θɔːt] —
I thought —
我 想法 —

我当时想——

[ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Inexorable Official .
无情的 官方的 .

铁腕官员。

['taɪmz] [ʌp] , [sɜːr] .
Time's up , Sir .
时间 向上 , 先生 .

时间到了，先生。

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] .
Trouble you to make room for this Lady .
麻烦 你 到 制作 房间 为了 这 女士 .

麻烦您给这位女士腾出地方。

[[swɪtʃɪz] [hɪm; ɪm] " [ɔːf] , " [ænd; ənd][tɜːrnz][hɪm; ɪm][aʊt] .
[Switches him " off , " and turns him out .
[开关 他 " 离开 , " 和 转弯 他 出去 .

把他"关掉"，然后把他赶出去。

" [ðæt] [kɑːn] - ['faʊndlənd] [dɔːg] !
" THAT CON - FOUNDLAND DOG !
" 那 康 - 芬兰 狗 !

"那只骗子狗!

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] [bʊl] ['lɑːkwətər] : —
" Mr . JOHN BULL loquitur : —
" 先生 . 约翰 公牛 洛基图尔 : —

"约翰·布尔先生说：——

" [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][dɔːg] !
" Love me , love my Dog !
" 爱 我 , 爱 我的 狗 !

爱我，也爱我的狗!

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][flɑːg]
" Well , I don't want to flog
" 出色地 , 我 不 想 到 鞭打

"嗯，我不想鞭打

[ðə; ði][faɪn][bʌt; bət] [ɪk'saɪtəbl] ['feloʊ] .
The fine but excitable fellow .
这 美好的 但 易激动的 同伴 .

这位先生性格温和，但容易激动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] [iːn] [ə; eɪ] [bʊl] ['wʊdnt] [feɪl]

With	a	nip	on	his	tail	e'en	a	Bull	wouldn't	fail
和	一个	掐	在	他的	尾巴	e'en	一个	公牛	不会	失败

只要轻轻咬一下尾巴，就连公牛也不会失败

[tuː; tə] [baʊns] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['beloʊ] .

To	bounce	round	a	bit	,	and	to	bellow	.
到	弹跳	圆形的	一个	少量	,	和	到	下面	.

蹦蹦跳跳，大声吼叫。

[aɪ'd][duː][maɪ] [skwer] [best][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [wɪl] ,

I'd	do	my	square	best	with	the	greatest	good	will	,
ID	做	我的	正方形	最好的	和	这	最	好的	将要	,

我会尽我所能，怀着最大的善意去做。

[ɪf] ['oʊnli]['hiːd] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [stænd] [stɪl] .

If	only	he'd	—	just	for	a	moment	—	stand	still	.
如果	仅有的	他会	—	只是	为了	一个	片刻	—	站立	仍然	.

如果他能——哪怕只是一瞬间——停下来就好了。

[stænd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪp][laɪk] ['krɑːkədaɪlz] [grɪp]

Stand	still	,	with	a	nip	like	crocodile's	grip
站立	仍然	,	和	一个	掐	喜欢	鳄鱼的	紧握

保持静止，像鳄鱼咬一样紧紧咬住

[ɑːn] [wʌnz] ['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ] ?

On	one's	caudal	appendage	?
在	一个人的	尾部	附属物	?

在人的尾部附属物上?

[ɑː] , [dʒʌst][soʊ] !

Ah	,	just	so	!
啊	,	只是	所以	!

啊，正是如此!

[aɪ] [noʊ] - [tɪz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .

I	know	'	tis	a	task	that	seems	too	much	to	ask	.
我	知道	-	的	一个	任务	那	似乎	也	很多	到	问	.

我知道这似乎是一个过分的要求。

[aɪm]['riːz(ə)nəb(ə)l] , — [ɔːr][aɪ] [trʌst] [soʊ] .

I'm	reasonable	,	—	or	I	trust	so	.
我是	合理的	,	—	或者	我	相信	所以	.

我这个人很讲道理——至少我是这么认为的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɑːbstər] , [its] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][fæst] .

But	there	is	the	Lobster	,	it's	holding	on	fast	.
但	那里	是	这	龙虾	,	它是	保持	在	快速地	.

但是龙虾还在，它紧紧抓住不放。

[ænd; ənd] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

And	—	hang	it	!
和	—	悬挂	它	!

然后——把它挂起来!

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['kænɑːt] [læst] !

this	state	of	affairs	cannot	last	!
这	状态	的	事务	不能	最后的	!

这种情况不能持续下去!

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?

How	came	it	about	?
如何	来了	它	关于	?

事情是怎么发生的?

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] ,
That's **a** **matter** **of** **doubt** **,**
那就是 一个 事情 的 怀疑 ,

那还有待商榷。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
Which **there** **isn't** **much** **use** **in** **discussing** **,**
哪个 那里 不是 很多 使用 在 讨论 ,

讨论这一点意义不大。

[tuː; tə][pɑːrt] [ðɛms] [maɪ][eɪm] ; [aɪ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [seɪm]
To **part** **them's** **my** **aim** **;** **I** **would** **manage** **that** **same**
到 部分 它们是 我的 目的 ; 我 会 管理 那 相同的

我的目标就是拆散他们；我一定会做到。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['fʌsɪŋ] .
Without **either** **fighting** **or** **fussing** **.**
没有 任何一个 斗争 或者 唠叨 .

既没有争吵，也没有争执。

[njʊ'faʊndlənd] [ɔːr][nɑːt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][dɔːg][faindz][ˌaɪ 'tiː][naɪs]
Newfoundland **or** **not** **,** **there's** **no** **dog** **finds** **it** **nice**
纽芬兰 或者 不是 , 有 不 狗 发现 它 好的

不管是不是纽芬兰犬，没有哪只狗觉得它好。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] !
To **live** **very** **long** **with** **its** **tail** **in** **a** **vice** **!**
到 居住 非常 长的 和 它是 尾巴 在 一个 副 !

尾巴被夹住也能活很久！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [nɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] ,
I **want** **to** **get** **near** **if** **I** **can** **,** **but** **,**
我 想 到 得到 靠近 如果 我 能 , 但 ,

我想尽可能靠近，但是，

[oʊ] [dɪr] !
oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][maɪ][kɔːl][wəʊnt] [ə'tend] .
The **Dog** **to** **my** **call** **won't** **attend** **.**
这 狗 到 我的 称呼 惯于 出席 .

我的狗不接我的电话。

[aɪ]
I
我

我

[kən'siːv] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,
Conceive **,** **if** **he** **would** **,** **it** **might** **be** **for** **his** **good** **,**
构想 , 如果 他 会 , 它 可能 是 为了 他的 好的 ,

如果他愿意，或许这对他是件好事。

[aɪ'd][hɪt][ɑːn][sʌm; səm]['moʊdəs][vɪ'vɛndi] .
I'd **hit** **on** **some** **modus** **vivendi** **.**
ID 打 在 一些 模式 维旺迪 .

我会找到一些生活方式。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɔːg][wəʊnt][stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] ['lɑːbstər][wəʊnt] [luːs] ,
But **if** **Dog** **won't** **stand** **still** **,** **and** **if** **Lobster** **won't** **loose** **,**
但 如果 狗 惯于 站立 仍然 , 和 如果 龙虾 惯于 松动的 ,

但如果狗不肯罢休，如果龙虾不肯认输，

[maɪ] ['hɑːrtiːəst] [help] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

My	heartiest	help	cannot	be	of	much	use	.
我的	最真挚的	帮助	不能	是	的	很多	使用	.

我最真诚的帮助恐怕也无济于事。

[wʌn] ['ændrəˌkliz] [boʊld] [iːzd] [ə; eɪ] ['laɪən] [ʌv; əv] [oʊld]

One	ANDROCLES	bold	eased	a	lion	of	old
一	安德洛克勒斯	大胆的	缓解	一个	狮子	的	老的

一位名叫安德洛克勒斯的勇敢男子，曾轻松驾驭一头古老的狮子。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊt] — [ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːri] !

Of	a	thorn	in	his	foot	—	a	great	worry	!
的	一个	刺	在	他的	脚	—	一个	伟大的	担心	!

脚上扎了根刺——真是个大麻烦！

[bʌt; bət] ['ændrəˌkliz] , [ʃʊr] , [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kjʊr]

But	ANDROCLES	,	sure	,	would	have	failed	of	a	cure
但	安德洛克勒斯	,	当然	,	会	有	失败的	的	一个	治愈

但安德洛克勒斯肯定无法治愈这种疾病。

[ɪf] [pʊr] ['liːoʊ] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [ðə; ði] ['skɜːri] ,

If	poor	Leo	had	kept	on	the	scurry	,
如果	贫穷的	狮子座	有	保留	在	这	疾走	,

如果可怜的利奥继续匆匆忙忙地跑着，

[æz; əz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dɔːg] , [duː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

As	you	,	my	dear	Dog	,	do	at	present	.
作为	你	,	我的	亲爱的	狗	,	做	在	展示	.

就像你，我亲爱的狗狗，现在正在做的那样。

[vɜːrb] . [sæp] . !

Verb	.	sap	.	!
动词	.	树液	.	!

动词。树液！

[duː] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɑːbstər] , [oʊld] [tʃæp] !

Do	just	let	me	get	at	the	Lobster	,	old	chap	!
做	只是	让	我	得到	在	这	龙虾	,	老的	小伙子	!

老兄，就让我吃到龙虾吧！

[waɪl] [ɪts] [fæst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['rɪgl] [ænd; ənd] [weɪl] ,

While	it's	fast	to	your	tail	,	and	you	wriggle	and	wail	,
尽管	它是	快速地	到	你的	尾巴	,	和	你	扭动	和	哀号	,

它迅速追上你的尾巴，你扭动着身体，哀嚎着，

[ænd; ənd] [rɑːmp] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [best] ['mæstər] ,

And	romp	all	around	,	the	best	master	,
和	欢蹦乱跳全部		大约	,	这	最好的	掌握	,

尽情嬉戏，最好的大师，

[ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [dɔːg] [ænd; ənd] ['lɑːbstər] [kɑːnt] [pɑːrt] .

And	kindest	of	heart	,	Dog	and	Lobster	can't	part	.
和	最善良的	的	心	,	狗	和	龙虾	不能	部分	.

心地善良的狗狗和龙虾，永远也离不开彼此。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'raɪd] [jʊr; jər] [dɪ'zæstər] !

Don't	think	I	deride	your	disaster	!
不	思考	我	嘲笑	你的	灾难	!

别以为我在嘲笑你的灾难！

[ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] [præns] ;

The	pinch	of	it	might	make	an	elephant	prance	;
这	捏	的	它	可能	制作	一个	大象	轻快地	;

哪怕只是一小撮，也能让大象欢快地跳跃；

[noʊ] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz] — [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] !
No , all that I ask is — just give me a chance !
不 , 全部 那 我 问 是 — 只是 给 我 一个 机会 !

不，我只求——给我一次机会!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [ðæt] [kɑːn] - ['faʊndlənd] [dɔːg] !
" THAT CON - FOUNDLAND DOG !
" 那 康 - 芬兰 狗 !

"那只骗子狗!

" [dʒɑːn] [bʊl] .
" JOHN BULL .
" 约翰 公牛 .

"约翰·布尔。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stænd] [stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [suːn] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['lɑːbstər]
" IF I COULD ONLY GET HIM TO STAND STILL , I COULD SOON SETTLE THE LOBSTER
" 如果 我 可以 仅有的 得到 他 到 站立 仍然 , 我 可以 很快 定居 这 龙虾
!
!
!

"如果我能让他安静下来，我很快就能解决掉这只龙虾了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - ['aɪdɪl] .
A TEN MINUTES ' IDYL .
一个 十 分钟 - 牧歌 .

十分钟的田园时光。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] , [ə; eɪ] ['drɪri] [raʊnd] ,
Life is a farce , a dreary round ,
生活 是 一个 闹剧 , 一个 凄凉 圆形的 ,

人生是一场闹剧，一个沉闷的轮回。

[ə; eɪ] [frɔːd] — [ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] ,
A fraud — of that there's not a doubt ,
一个 欺诈罪 — 的 那 有 不是 一个 怀疑 ,

这是一场骗局——这一点毋庸置疑。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪv] ['oʊnli] ['leɪtli] [faʊnd]
Although I've only lately found
虽然 我已经 仅有的 最近 成立

虽然我最近才发现

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
It out .
它 出去 .

把它拿出来。

[bæd]['boʊldli] [ˌmæskə'reɪdz] [æz; əz] [gʊd] ,
Bad boldly masquerades as good ,
坏的 大胆地 化装舞会 作为 好的 ,

恶行大胆地伪装成善行，

[fruːt] [tɜːrnz][tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,
Fruit turns to ashes in the taking ,
水果 转弯 到 灰烬 在 这 采取 ,

果实一经采摘便化为灰烬。

[ʌn'plez(ə)nt] ['veri] [ɪz][ðə; ði] [ruːd]
Unpleasant very is the rude
令人不快的 非常 是 这 粗鲁的

非常令人不快的是粗鲁

[ə'weɪkɪŋ] .
Awaking .
觉醒 .

醒来。

- [tɪz] [sprɪŋ] , [wen] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][wʌn] [ləːnz] ,
' Tis Spring , when something , so one learns ,
- 的 春天 , 什么时候 某物 , 所以 一 学习 ,

春天来了，人们会明白，

[siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [dʌv] ,
Seems to affect the burnished dove ,
似乎 到 影响 这 抛光 鸽子 ,

似乎对那只光亮的鸽子有影响，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['fænsi][tɜːrnz]
And when a young man's fancy turns
和 什么时候 一个 年轻的 男人的 想要 转弯

当一个年轻人的幻想改变时

[tuː; tə] [lʌv] .
To love .
到 爱 .

爱。

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,
With window open to the breeze ,
和 窗户 打开 到 这 微风 ,

窗户敞开，微风拂面，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] [ˌʌn'hidɪŋ] ,
The tramp of passers - by unheeding ,
这 流浪汉 的 过路人 - 经过 不理会 ,

行人漫不经心地踱步，

[aɪ][sɪt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət][maɪn] [iːz] ,
I sit reclining at mine ease ,
我 坐 斜倚 在 矿 舒适 ,

我惬意地斜倚着，

[ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] .
A - reading .
一个 - 阅读 .

A级阅读。

[aɪv] [riːd] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][nɑːt] [ə'mɪs]
I've read enough — and not amiss
我已经 读 足够的 — 和 不是 错误

我读得够多了——而且没有错过任何精彩内容。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]
I rather fancy now would be
我 相当 想要 现在 会 是

我现在很想.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] — [ɑː] !

A	**little**	**rest**	**—**	**ah**	**!**
一个	小的	休息	—	啊	!

稍作休息——啊!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs]

what	**is**	**this**
什么	是	这

这是什么?

[aɪ] [siː] ?

I	**see**	**?**
我	看	?

我懂了?

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæts] ['ɔːlmoʊst][pæst] [bɪ'liːf] ,

A	**sight**	**that's**	**almost**	**past**	**belief**	**,**
一个	视线	那就是	几乎	过去的	信仰	,

令人难以置信的景象

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['reɪvɪŋ] ,

And	**makes**	**me**	**think**	**I**	**must**	**be**	**raving**	**,**
和	制作	我	思考	我	必须	是	狂言	,

这让我觉得自己一定是疯了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

For	**there**	**a**	**girl**	**a**	**handkerchief**
为了	那里	一个	女孩	一个	手帕

因为那里有个女孩拿着手帕

[ɪz] ['weɪvɪŋ] !

Is	**waving**	**!**
是	挥手	!

正在挥手!

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

Like	**to**	**a**	**light**	**that**	**in**	**the**	**black**
喜欢	到	一个	光	那	在	这	黑色的

就像黑暗中的一束光

[ænd; ənd] ['ɪŋki] [naɪt] [ʃaɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [meɪn] ,

And	**inky**	**night**	**shines**	**o'er**	**the**	**main**	**,**
和	墨色	夜晚	闪耀	超过	这	主要的	,

漆黑的夜幕笼罩着大海,

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [bæk]

It	**disappears**	**,**	**and**	**then**	**comes**	**back**
它	消失	,	和	然后	来	后退

它消失了,然后又出现了。

[ə'gen] .

Again	**.**
再次	.

再次。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [wel] — [aɪv] [hɜːrd]

I	**know**	**the**	**house**	**quite**	**well**	**—**	**I've**	**heard**
我	知道	这	房子	相当	出色地	—	我已经	听到

我对那栋房子很熟悉——我听说过

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Her	**father's**	**something**	**in**	**the**	**City**	**,**
她	父亲的	某物	在	这	城市	,

她父亲在城里有点事儿。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [gɜːrl][əb'sɜːrd] -
And **she's** **a** **blue** **-** **eyed** **girl** **absurd** **-**
和 她是 一个 蓝色的 - 眼睛 女孩 荒诞 -

她是个蓝眼睛的女孩，真是荒谬至极——

- [liː] ['prɪti] .
- **ly** **pretty** **.**
- ly 漂亮的 .

非常漂亮。

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] ,
she **does** **it** **with** **a** **whirr** **,**
她 做 它 和 一个 呼呼 ,

她轻而易举地做到了。

[its] [klɪr] [ðɪs] [ɪnɪk'spresɪv] [ʃiː; ʃi]
It's **clear** **this** **inexpressive** **she**
它是 清除 这 不善表达的 她

很明显，这位不善表达的她

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɔrtaɪtɚ]
Is **given** **to** **the** **fortiter**
是 给定 到 这 强韧

交给堡垒

[ɪn][ˌɑːr 'iː] .
In **re** **.**
在 关于 .

关于。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd]
Of **course** **it's** **forward** **—** **and** **indeed**
的 课程 它是 向前 — 和 的确

当然，这是向前看的——而且确实如此。

[its] [wɜːrs] — [its] ['ʃɑːkɪŋli] [ɪm'pruːd(ə)nt]
It's **worse** **—** **it's** **shockingly** **imprudent**
它是 更糟 — 它是 令人震惊地 轻率的

更糟——这简直是令人震惊的鲁莽行为。

[ðʌs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [niːd] -
Thus **to** **encourage** **me** **,** **a** **need** **-**
因此 到 鼓励 我 , 一个 需要 -

因此，为了鼓励我，我需要——

- [waɪ]['stuːd(ə)nt] .
- **y** **student** **.**
- 是 学生 .

-y 学生。

[hɜːr; hər][fɔːrm][ɪz] ['ʃædoʊi] — [aɪ][mʌst; məst]
Her **form** **is** **shadowy** **—** **I** **must**
她 形式 是 阴暗的 — 我 必须

她的身影模糊不清——我必须

[get] [aʊt] [maɪ] ['glæsɪz] , [soʊ][tuː; tə] [brɪŋ]
Get **out** **my** **glasses** **,** **so** **to** **bring**
得到 出去 我的 眼镜 , 所以 到 带来

拿出我的眼镜，以便携带

[hɜːr; hər] ['nɪrər] .

Her	**nearer**	**.**
她	更近	.

她更近了。

[jes] — [ðə; ði][reɪndʒ][ɪz][dʒʌst]

Yes	**—**	**the**	**range**	**is**	**just**
是的	—	这	范围	是	只是

是的——范围就

[ðə; ði] [θɪŋ] !

The	**thing**	**!**
这	事物	!

就是那个东西!

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] !

Life	**is**	**a**	**farce**	**,**	**without**	**a**	**doubt**	**!**
生活	是	一个	闹剧	,	没有	一个	怀疑	!

人生真是一场闹剧，毫无疑问!

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] ['flʌstər]

The	**cause**	**of**	**all**	**this**	**fuss**	**and**	**fluster**
这	原因	的	全部	这	大惊小怪	和	慌乱

这一切骚动和慌乱的起因

[ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt]

Is	**just**	**a**	**housemaid**	**shaking**	**out**
是	只是	一个	保姆	摇晃	出去

只是个女佣在抖动身体

[hɜːr; hər] ['dʌstər] !

Her	**duster**	**!**
她	除尘器	!

她的掸子!

[ɪn] [ðer; ðər] ['iːstər] [egz] .

IN	**THEIR**	**EASTER**	**EGGS**	**.**
在	他们的	复活节	鸡蛋	.

藏在他们的复活节彩蛋里。

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] . — [ˌælə'gɔːrɪkl] [kɑːr'tuːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [brɪ'tæniə] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses]

Lord	**Salisbury**	**.**	**—**	**Allegorical**	**Cartoon**	**representing**	**BRITANNIA**	**astonished**	**at**	**the**	**success**
主	索尔兹伯里	.	—	寓言式的	卡通片	代表	不列颠尼亚	惊讶	在	这	成功

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] .

of	**her**	**recent**	**Foreign**	**Policy**	**.**
的	她	最近的	外国的	政策	.

索尔兹伯里勋爵——寓言漫画，描绘了不列颠尼亚对近期外交政策的成功感到惊讶。

['mɪstər] . ['glædstəun] . — ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌsaɪklə'piːdiːə][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Mr	**.**	**Gladstone**	**.**	**—**	**Pocket**	**Edition**	**of**	**Cyclopædia**	**of**	**Universal**	**Information**	**,**
先生	.	格拉德斯通	.	—	口袋	版	的	百科全书	的	普遍的	信息	,

['koʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['vetərən] ['steɪtsmən] .

copiously	**illustrated**	**,**	**for**	**the**	**use**	**of**	**veteran**	**Statesmen**	**.**
大量	插图	,	为了	这	使用	的	老将	政治家	.

格莱斯顿先生——袖珍版《世界信息百科全书》，图文并茂，供资深政治家使用。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] . — [praɪz]['hɑːməli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ,

The	**Emperor**	**of**	**Germany**	**.**	**—**	**Prize**	**Homily**	**on**	**the**	**Art**	**of**	**Governing**	**,**
这	皇帝	的	德国	.	—	奖	讲道	在	这	艺术	的	治理	,

德国皇帝——关于治国之道的获奖讲道

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] "

with	special	reference	to	the	science	as	applied	to	the	subordination	of	"
和	特别的	参考	到	这	科学	作为	应用	到	这	从属关系	的	"

['tempər] .

temper	.
脾气	.

特别指的是应用于"气质"从属的科学。

" ['mɪstər] . [pɑ:'nel] . — ['skʌlptʃərd] [gru:p] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ʌv; əv]['i:gətɪzəm] ['tɜ:rnɪŋ]

"	Mr	.	Parnell	.	—	Sculptured	Group	representing	the	Reptile	of	Egotism	turning
"	先生	.	帕内尔	.	—	雕塑	团体	代表	这	爬虫	的	自负	转弯

[ðə; ði][teiblz][ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] ,

the	tables	on	St	.	Patrick	,
这	表格	在	英石	.	帕特里克	,

"帕内尔先生——雕塑群像，代表着自负的爬虫，它反过来对付圣帕特里克，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

and	endeavouring	to	drive	him	out	of	Ireland	.
和	努力	到	驾驶	他	出去	的	爱尔兰	.

并试图将他驱逐出爱尔兰。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . — [æn; ən][ɪ'tæliən]['aɪərn] — ['oʊvər] - ['hi:tɪd] .

The	President	of	the	United	States	.	—	An	Italian	Iron	—	over	-	heated	.
这	总统	的	这	团结的	各州	.	—	一个	意大利语	铁	—	超过	-	加热	.

美国总统——一台意大利熨斗——过热了。

[eks] - [kɪŋ] [mɪ'læn][ʌv; əv] ['sə:vjə] . — [ə; eɪ] ['mʌnθli] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ]

Ex	-	King	Milan	of	Servia	.	—	A	Monthly	Cheque	for	amusement	and	travelling
前任	-	国王	米兰	的	塞尔维亚	.	—	一个	月度	查看	为了	娱乐	和	旅行

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

塞尔维亚前国王米兰——每月一张支票，用于娱乐和旅行开支。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['tɪkɪt] [tu:; tə] ['belgreɪd] .

but	not	including	a	return	ticket	to	Belgrade	.
但	不是	包括	一个	返回	票	到	贝尔格莱德	.

但不包括返回贝尔格莱德的机票。

[ðə; ði][poʊst] - ['mæstər] - ['dʒen(ə)rəl] . — [wʌn] ['hʌndrəd] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər]

The	Post	-	Master	-	General	.	—	One	hundred	Receipts	for	getting	into	hot	water
这	邮政	-	掌握	-	一般的	.	—	一	百	收据	为了	获得	进入	热的	水

.

:

.

邮政总局局长——一百张惹上麻烦的收据。

['mɪstər] . ['ʃerɪf] [ɔ:'gʌstəs] ['hærɪs] . — [dræft][prə'poʊz(ə)l][fɔ:r; fər] ['baɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Sheriff	Augustus	Harris	.	—	Draft	Proposal	for	buying	up	and	working	the
先生	.	警长	奥古斯都	哈里斯	.	—	草稿	提议	为了	购买	向上	和	在职的	这

['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ]['du:li] ['ɔ:dɪtɪd] ['skedʒu:l] ,

British	Government	with	duly	audited	Schedule	,
英国	政府	和	正式地	经审计	日程	,

谢里夫奥古斯都·哈里斯先生——收购和运营英国政府的提案草案，附经正式审计的财务报表

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] " ['teɪkɪŋz] " [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [baɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mænɪdʒmənt]

showing	how	the	"	takings	"	could	be	more	than	doubled	by	spirited	management
显示	如何	这	"	收入	"	可以	是	更多的	比	双倍	经过	精神抖擞	管理

.

:

.

这表明，通过积极的管理，收入可以翻倍以上。

['mɪstər] . ['dʒæksən][ʌv; əv] ['klɪðəˌroʊ] . — [praɪz] [fɑːrs] [ɪn'taɪtld] , " [lɪntʃ] [lɔː] [ænd; ənd]['kɑːndʒəg(ə)l]
Mr . **Jackson** **of** **Clitheroe** . **—** **Prize** **Farce** **entitled** **,** **"** **Lynch** **Law** **and** **Conjugal**
先生 . 杰克逊 的 克利瑟罗 . 一 奖 闹剧 标题 , " 林奇 法律 和 夫妻
[raɪts] .
Rights .
权利 .

克利瑟罗的杰克逊先生——获奖闹剧，题为"私刑法和夫妻权利"。

" [men] [huː] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɪn] —
" **MEN** **WHO** **HAVE** **TAKEN** **ME** **IN** **—**
" 男士 WHO 有 已采取 我 在 —

"收留我的人——

[tuː; tə] ['dɪnər] .
TO **DINNER** .
到 晚餐 .

去吃晚饭。

([baɪ][ə; eɪ] ['dɪnər] - [bel] .)
(**By** **a** **Dinner** **-** **Belle** **.** **)**
(经过 一个 晚餐 - 美女 .)

（一位晚宴佳人所著。）

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .
No . **III** . **—** **THE** **GREAT** **UNKNOWN** .
不 . 三、 . 一 这 伟大的 未知 .

第三章——伟大的未知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] , ['dʌmpi] [θɪŋ] ,
He **was** **a** **dapper** **,** **dumpy** **thing** **,**
他 曾是 一个 衣着考究 , 矮胖 事物 ,

他是个衣着考究、身材矮胖的人。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [dɪ'saɪsɪv] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['greɪvn]
With **nought** **decisive** **on** **him** **graven**
和 零 决定性 在 他 雕刻

他身上没有任何决定性的印记

[bʌt; bət] [smaɪlz] , [laɪk] ['fʊtlaɪts] ['flɪkərɪŋ]
But **smiles** **,** **like** **footlights** **flickering**
但 微笑 , 喜欢 脚灯 闪烁

但笑容，就像闪烁的舞台灯光

[ɔː(r)] ['vɪzɪdʒ] ['ʃeɪvn] .
O'er **visage** **shaven** .
超过 面容 剃光 .

脸上的毛发都刮掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [mɪθ]
And **it** **,** **that** **kind** **of** **social** **myth**
和 它 , 那 种类 的 社会的 神话

而它，就是那种社会神话

[wer] ['evri] [gest] ([ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [wʌn])
Where **every** **guest** **(** **and** **each** **a** **rum** **one** **)**
在哪里 每一个 客人 (和 每个 一个 朗姆酒 一)

每位客人（以及每一位朗姆酒客人）

[ɪz] ['sʌmbɑːdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪθ]
Is **Somebody** **,** **because** **the** **kith**
是 某人 , 因为 这 亲

是某人，因为亲属

[ɔ:r][kɪn][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .
Or kin of Someone .
或者 亲属 的 某人 .

或者某人的亲属。

[ðə; ði] [greɪt] [sai'biəriən] ['vɪktɪmz] [ænt] ,
The Great Siberian Victim's Aunt ,
这 伟大的 西伯利亚 受害者的 阿姨 ,

西伯利亚大屠杀受害者的姑姑

[ðə; ði]['gɑ:dfɑ:ðər][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l]['koʊdi] ,
The Godfather of Colonel CODY ,
这 教父 的 上校 科迪 ,

科迪上校的教父

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'fɪnəti] [aɪ][kɑ:nt]
And some affinity I can't
和 一些 亲和力 我 不能

还有一些我无法理解的亲近感。

[rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [doʊ'deɪ] .
Recall to DAUDET .
记起 到 都德 .

回想一下 DAUDET。

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][tu:'soʊz, tə'soʊz][wʌns] [rɪ'mu:vd] ,
In fine , a Tussaud's once removed ,
在 美好的 , 一个 杜莎夫人蜡像馆 一次 已移除 ,

总之，一个隔了一代的杜莎夫人蜡像馆，

[nɑ:t]['wækswə:ks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][fɑ:r] [kə'nekʃnz] ;
Not waxworks , but their far connections ;
不是 蜡像馆 , 但 他们的 远的 连接 ;

不是蜡像，而是它们遥远的联系；

[ðə; ði] [neɪmz] , [ðə; ði] ['ætitju:dz] , [ə'pru:vd] ,
The names , the attitudes , approved ,
这 姓名 , 这 态度 , 得到正式认可的 ,

名字、态度，都得到了认可。

[bʌt; bət] [mɪr] [rɪ'flekʃnz] .
But mere reflections .
但 仅仅 反思 .

但仅仅是反思而已。

['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs] , [wɔ:nt][tu:; tə] ['pedɪgri:]
Our hostess , wont to pedigree
我们的 女主人 , 惯于 到 谱系

我们的女主人，习惯于血统纯正

[hɜ:r; hər] ['pɔ:ˌtents] , [slɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm] ['swi:tli] ;
Her portents , slurred his surname sweetly ;
她 预兆 , 含糊不清 他的 姓 甜蜜地 ;

她的预兆，含糊不清地甜甜地念出他的姓氏；

[soʊ][ʌp][maɪ]['smaɪlər] [trɪpt] — [tu:; tə][ˌem 'i:]
So up my smiler tripped — to me
所以 向上 我的 微笑者 绊倒了 — 到 我

于是，我的笑容突然消失了——对我来说

[ˌʌn'noʊn] [kəm'pli:tli] .
Unknown completely .
未知 完全地 .

完全未知。

[ðʌs] ['mɪstəˌfaɪd] , [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [bruːt]
Thus **mystified** **,** **I** **needs** **must** **bruit**
因此 困惑 ， 我 需求 必须 杂音

因此，我感到困惑，不得不四处打听。

[ðə; ði] ['weðər] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪni] , ['ræðər] . "
The **weather** **—** **"** **It** **was** **rainy** **,** **rather** **.** **"**
这 天气 — " 它 曾是 下雨 ， 相当 . "

天气——"当时下着雨。"

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [suːt]
" **Yes** **,** **"** **he** **rejoined** **,** **"** **It** **does** **not** **suit**
" 是的 ， " 他 重新加入 ， " 它 做 不是 套装

"是的，"他回答说，"这不合适。"

[maɪ] ['poʊət] - ['fɑːðər] :
My **Poet** **-** **father** **:**
我的 诗人 - 父亲 :

我的诗人父亲：

" [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [dæmp] [ə'fekts; 'æfˌekts] [greɪt] [men] ;
" **Strange** **how** **the** **damp** **affects** **great** **men** **;**
" 奇怪的 如何 这 潮湿 影响 伟大的 男人 ;

"奇怪的是，潮湿对伟人的影响竟然如此之大；

[maɪ] ['nefjuː] , [nɑːt] [ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,
My **nephew** **,** **not** **the** **Wit** **,** **the** **Artist** **,**
我的 侄子 ， 不是 这 有 ， 这 艺术家 ，

我的侄子，不是那个机智的人，而是那个艺术家，

[juː; jʊ] [noʊ] [peɪnts] ['ɔːlweɪz] ['smɑːrtəst] [wen]
You **know** **paints** **always** **smartest** **when**
你 知道 油漆 总是 最聪明的 什么时候

你知道，油漆总是最聪明的，当

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] . "
It **rains** **the** **smartest** **.** **"**
它 雨 这 最聪明的 . "

雨水只落到最聪明的人身上。

" [ɪn] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] ? " ['fiːbli] [nekst]
" **In** **water** **-** **colours** **?** **"** **feebly** **next**
" 在 水 - 颜色 ? " 虚弱地 下一个

"用水彩画吗？"虚弱地接着问道。

[aɪ] ['fɔːltəd] , ['fɔːlɪŋ] [kwaɪt] [tuː; tə] ['piːsɪz] :
I **faltered** **,** **falling** **quite** **to** **pieces** **:**
我 犹豫不决 ， 坠落 相当 到 件 :

我动摇了，彻底崩溃了：

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['maɪldli] [vekst] ,
" **No** **,** **no** **,** **"** **he** **murmured** **mildly** **vexed** **,**
" 不 ， 不 ， " 他 低声说道 轻微地 烦恼 ，

"不，不，"他低声嘟囔着，略带恼怒。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [niːsiz] .
" **You** **mean** **my** **nieces** **.**
" 你 意思是 我的 侄女 .

你是说我的侄女们吧。

" [ðoʊz] ['delɪkət] [jʌŋ] ['peɪntrɪs]
" **Those** **delicate** **young** **paintresses**
" 那些 精美的 年轻的 女画家

那些娇弱的年轻女画家

[ʌv; əv]['aɪdəlz][ɪn]['koʊbɔ:lt][ænd; ənd]['bɪstər] ,
Of Idyls in Cobalt and Bistre ,
的 田园诗 在 钴 和 酒 ,

钴蓝与深棕色田园诗

[ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ɪm'preʃənɪst] [sək'ses] ,
Though for Impressionist success ,
尽管 为了 印象派 成功 ,

尽管印象派取得了成功，

[gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['sɪstər] .
Give me my sister .
给 我 我的 姐姐 .

把我妹妹还给我。

" [maɪ] ['nefju:] , ['hi:z][ɪn'spaɪərd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" My nephew , he's inspired of course ,
" 我的 侄子 , 他是 灵感 的 课程 ,

"我的侄子，他当然受到了启发，

[dɪ'vaɪn] , [kwaɪt]['oʊtrə] [tʃoʊz] : [ɪn] [brɛf] [ju:; jʊ] —
Divine , quite autre chose : en bref you —
神圣的 , 相当 另一个 选择 : 英文简而言之 你 —

神圣的，相当不同的选择：en bref you-

[fər'gɪv] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [praɪd] — [pər'fɔ:rs]
Forgive an uncle's pride — perforce
原谅 一个 叔叔的 自豪 — 强制

原谅叔叔的骄傲——迫不得已。

[ə'dɔ:r] [maɪ] ['nefju:] .
Adore my nephew .
崇拜 我的 侄子 .

我非常疼爱我的侄子。

" ['ri:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] , [aɪ][kwaɪt]
" Reeling with Relatives , I quite
" 卷轴 和 亲属 , 我 相当

"与亲戚们一起生活，我相当

[maɪ] ['kʌmpəs] [lɔ:st] : [tu:; tə] [ʃɪft] ['aʊər; ɑ:r] ['berɪŋ] ,
My compass lost : to shift our bearing ,
我的 罗盘 丢失的 : 到 转移 我们的 轴承 ,

我的指南针失灵了：为了改变方向，

" [hu:] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] ?
" Who is the Lady on your right ?
" WHO 是 这 女士 在 你的 正确的 ?

"你右边的这位女士是谁？"

" [kwoʊθ][aɪ] , [dɪ'sperɪŋ] .
" Quoth I , despairing .
" 引用 我 , 绝望 .

我绝望地说道。

" [ðæt] ['bju:ti] , [laɪk][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [aɪv]
" That Beauty , like the portraits I've
" 那 美丽 , 喜欢 这 肖像 我已经

"那种美，就像我画的那些肖像一样....."

[fɔ:r; fər] [seɪl] [bɪ'held] [ʌv; əv] [mɪs] [bel] ['bɪltən] . " —
For sale beheld of Miss BELLE BILTON . " —
为了 销售 观看 的 错过 美女 比尔顿 . " —

待售：贝尔·比尔顿小姐。

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,
She's the representative ,
她是 这 代表 ,

她是代表，

[ðə; ði][læst] , [ʌv; əv] ['mɪltən] !
The last , of MILTON !
这 最后的 , 的 米尔顿 !

最后一位，米尔顿!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] : [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][traɪ]
" This was too much : what could I try
" 这 曾是 也 很多 : 什么 可以 我 尝试

这太过分了：我还能尝试什么?

[tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['teðər] ?
To burst from such a tangled tether ?
到 爆裂 从 这样的 一个 纠缠不清 系绳 ?

挣脱这团纠缠不清的束缚?

[ðə; ði] [ʃɑːps] [fɔːr; fər] ['nuːtrəl] [graʊnd] , [θɔːt] [aɪ] ,
The shops for neutral ground , thought I ,
这 商店 为了 中性的 地面 , 想法 我 ,

我想，这些商店是中立地带。

[ɪˈklɪps] [ðə; ði] ['weðər] .
Eclipse the weather .
蚀 这 天气 .

天气状况令人担忧。

[ðə; ði] [ʃɑːps] !
The shops !
这 商店 !

商店!

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
The very thing .
这 非常 事物 .

正是如此。

[aɪ] [derd]
I dared
我 敢于

我敢

[ðə; ði] [ʃɑːps] .
The shops .
这 商店 .

商店。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][wʌz; wəz]['waɪtli, 'hwaɪtli] !
" How wonderful was WHITELEY !
" 如何 精彩的 曾是 怀特利 !

“WHITELEY真是太棒了！”

" [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərdz] [neɪm] [hiː; hi][stɛərd] ,
" Dazed at the Wizard's name he stared ,
" 茫然 在 这 巫师的 姓名 他 凝视 ,

他听到巫师的名字，愣愣地盯着看。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .
And **shuddered** **slightly** **.**
和 颤抖 轻微地 .

她微微颤抖了一下。

[ə; eɪ]['saɪləns][froʊz][hɪz; ɪz] ['redi] [twæŋ] :
A **silence** **froze** **his** **ready** **twang** **:**
一个 沉默 冻住了 他的 准备好 颤音 :

一阵沉默冻结了他蓄势待发的琴声:

[noʊ] [mɔːr] [hiː; hi][smaɪld] — [frʌm; frəm] [ðæt] [fel] ['mɪnɪt] ,
No **more** **he** **smiled** **—** **from** **that** **fell** **minute** **,**
不 更多的 他 微笑 — 从 那 跌倒 分钟 ,

从那一刻起，他再也没有笑了。

['henri] [ðə; ði] [fɜːrst] — [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [slæŋ] —
HENRY **THE** **FIRST** **—** **to** **speak** **in** **slang** **—**
亨利 这 第一的 — 到 说话 在 俚语 —

亨利一世——用俚语来说——

[wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Was **scarcely** **in** **it** **.**
曾是 几乎 在 它 .

几乎没参与其中。

[ðæt] ['smaɪlləsnəs] !
That **smilelessness** **!**
那 无笑容 !

那副不苟言笑的样子!

[wʌt] [ment] [ðə; ði] [kɜːrs] ?
What **meant** **the** **curse** **?**
什么 意思是 这 诅咒 ?

诅咒究竟是什么意思?

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði][skeɪn][ʌn'ræv(ə)l] ?
Who **could** **the** **skein** **unravel** **?**
WHO 可以 这 绞 绎 ?

这团乱麻究竟会牵扯出谁?

[aɪ][dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnər] " ['juːnɪvɜːrs] -
This **was** **the** **Diner** **"** **Univers** **-**
这 曾是 这 餐馆 " 宇宙 -

这是“环球餐厅”。

- ['ælaɪ][prə'vaɪdɪd] .
- **ally** **provided** **.**
- 盟友 假如 .

提供。

" [rɪ'naʊnd] , [ɪf] ['neɪmləs] — [haɪrd][tuː; tə][biː; bi]
" **Renowned** **,** **if** **nameless** **—** **hired** **to** **be**
" 著名 , 如果 无名 — 雇用 到 是

“声名显赫，却又不为人知——受雇于……”

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [-] ['ruːɪn] ,
Salvation **of** **a** **banquet's** **ruin** **,**
救恩 的 一个 宴会 废墟 ,

挽救一场宴会的灾难，

" [mə'sjɜ:r] [lə] - " [tʊk] [ˌem 'i:] ,
" Monsieur Le Quatorzième " took me ,
" 先生 乐 - " 采取 我 ,

《Monsieur Le Quatorzième》带我去，

[ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] .
And may take you in .
和 可能 拿 你 在 .

或许会收留你。

[ðə; ði] ['meri] [gri:n] [wʊd] .
THE MERRY GREEN WOOD .
这 欢乐 绿色的 木头 .

快乐绿林。

[æn; ən] " ['ɛpɪŋ] ['fɔ:rɪst] " ['kɔ:rəs] .
An " Epping Forest " Chorus .
一个 " 埃平 森林 " 合唱 .

《埃平森林合唱团》。

" [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] [send] [daʊn] [ðer; ðər]['proʊtəˌʒeɪz] ,
" For ever and again the Corporation of London send down their protégés ,
" 为了 曾经 和 再次 这 公司 的 伦敦 发送 向下 他们的 受庇护者 ,

“伦敦金融城总是不断地派遣他们的亲信，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] ['spɔrtsmɪn] [hu:] [meɪ] , [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] , [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][loʊd][ə; eɪ] [gʌn] ,
the young City sportsmen who may , or may not , know how to load a gun ,
这 年轻的 城市 运动员 WHO 可能 , 或者 可能 不是 , 知道 如何 到 加载 一个 枪 ,

这些年轻的城市运动爱好者，可能知道如何装弹，也可能不知道。

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] ['veri] [ki:n] [ɑ:n] - [spɔ:rt] . -
but who are very keen on ' Sport . '
但 WHO 是 非常 敏锐的 在 - 运动 . -

但他们对“运动”非常热衷。

[ðen] [ðə; ði] [hə:dz] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [baɪ] ['bi:təz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gælənt] ['hʌntsmən] ,
Then the herds are driven by beaters towards the gallant huntsmen ,
然后 这 畜群 是 驱动 经过 击球手 向 这 英勇 猎人 ,

然后，驱赶者将牛群赶向英勇的猎人。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,
the forest re - echoes with the report of guns ,
这 森林 关于 - 回声 和 这 报告 的 枪支 ,

森林里回荡着枪声。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bʌks] [ænd; ənd]
and next day you can trace the whereabouts of the wounded bucks and
和 下一个 天 你 能 痕迹 这 下落 的 这 受伤 雄鹿 和
[dɪr] [baɪ] [træks] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
deer by tracks of blood among the bushes ,
鹿 经过 轨道 的 血 之中 这 灌木丛 ,

第二天，你就可以通过灌木丛中的血迹追踪到受伤的雄鹿和小鹿的下落了。

[ænd; ənd][baɪ] [im'preʃəns] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wer] [ðə; ði] [meɪmd] ['kri:tʃər] [hæz; həz]['fɔ:lən][ɪn][ɪts]
and by impressions on the grass where the maimed creature has fallen in its
和 经过 印象 在 这 草 在哪里 这 残废 生物 有 倒下 在 它是
[flaɪt] [fɔ:r; fər][laɪf] . " — [pɔ:l]
flight for life . " — Pall
航班 为了 生活 . " — 帕尔

“还能从受伤动物为求生而坠落时在草地上留下的痕迹辨认出来。”——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .
Mall **Gazette** **.**
购物中心 公报 .

购物中心公报。

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['hʌntsmən] .
Chorus **of** **Huntsmen** **.**
合唱 的 猎人 .

猎人合唱团。

[oʊ] , [wiː; wi][laɪk] , — [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['meri] [griːn] [wʊd] ,
Oh **,** **we** **like** **,** **—** **we** **love** **the** **Merry** **Green** **Wood** **,**
哦 , 我们 喜欢 , — 我们 爱 这 欢乐 绿色的 木头 ,

哦，我们喜欢——我们热爱欢乐绿林!

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd]['hʌntsmən][boʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][sɔːrt] !
As **should** **Huntsmen** **bold** **of** **the** **proper** **sort** **!**
作为 应该 猎人 大胆的 的 这 恰当的 种类 !

真正的勇敢猎人就应该如此!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hɪt][ðə; ði][stæg] [ɪf] [wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , —
And **we** **would** **hit** **the** **stag** **if** **we** **possibly** **could** **,** **—**
和 我们 会 打 这 麀 如果 我们 可能 可以 , —

如果可能的话，我们会猎杀那头雄鹿。

[æz; əz][ɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l][sʌnz][ʌv; əv][spɔːrt] .
As **is** **meet** **with** **such** **palpable** **sons** **of** **Sport** **.**
作为 是 见面 和 这样的 可感知的 儿子们 的 运动 .

正如我们所见到的这些体育界的杰出人物一样。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][wiː; wi] ['tʃɪrəli] [rʌn] ,
Away **to** **the** **forest** **we** **cheerily** **run** **,**
离开 到 这 森林 我们 兴高采烈地 跑步 ,

我们欢快地奔向森林，

[ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtəz] - ['welkəm] [kraɪ] ;
And **wait** **for** **the** **beaters** **'** **welcome** **cry** **;**
和 等待 为了 这 击球手 - 欢迎 哭 ;

等待击球手们的欢迎呐喊;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] ,
And **though** **we** **are** **new** **to** **the** **use** **of** **a** **gun** **,**
和 尽管 我们 是 新的 到 这 使用 的 一个 枪 ,

虽然我们是枪支使用新手，

[wʌt] ['mætərz] ?
What **matters** **?**
什么 事情 ?

什么才是最重要的?

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [wiːl] [let][flai] !
At **anything** **we'll** **let** **fly** **!**
在 任何事物 出色地 让 飞 !

什么我们都放手一搏!

[soʊ] [sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɪr] ;
So **Sing** **hey** **,** **sing** **ho** **,** **for** **the** **startled** **deer** **;**
所以 唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 为了 这 惊慌 鹿 ;

所以，唱吧，唱吧，为受惊的鹿儿;

[wiː; wi] ['wɔːrənt] [wiːl] [hɪt][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr]
We **warrant** **we'll** **hit** **him** **,** **if** **he** **comes** **near**
我们 保证 出色地 打 他 , 如果 他 来 靠近

我们保证，如果他靠近，我们一定会打他。

[ænd; ənd] [wi:l] [send] [hɪm; ɪm] [leɪm] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ə'weɪ] ,

And	we'll	send	him	lame	and	limping	away	,
和	出色地	发送	他	瘸	和	跛行	离开	,

我们会把他打得瘸着腿一瘸一拐地离开。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['hi:l] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] !

With	a	shot	he'll	remember	for	many	a	day	!
和	一个	射击	地狱	记住	为了	许多	一个	天	!

这将是他终生难忘的一击!

[fɔ:r; fər] ['mæri] [kʌm] [ʌp] !

For	marry	come	up	!
为了	结婚	来	向上	!

结婚吧!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:rd]

But	it	would	be	absurd
但	它	会	是	荒诞

但这太荒谬了。

[tu:; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [boʊld] ['spɔ:rtsmən] [tu:; tə] [bæg] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd] !

To	expect	a	bold	Sportsman	to	bag	the	whole	herd	!
到	预计	一个	大胆的	运动员	到	包	这	所有的	一群	!

指望一个胆大的猎人能把整个牛群都猎杀掉!

[soʊ] [hi:; hi] ['bleɪzɪz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪts] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ;

So	he	blazes	away	;	and	he	hits	one	or	two	;
所以	他	火焰	离开	;	和	他	点击量	一	或者	二	;

于是他开始射击;他击中了一两个;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑ:b(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['θɪkɪt] [tu:; tə] [laɪ] ,

And	they	hobble	away	in	some	thicket	to	lie	,
和	他们	跛行	离开	在	一些	灌木丛	到	说谎	,

他们一瘸一拐地躲进灌木丛里躺下,

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] ['tu:z] ['sʌfərɪŋ] , [daɪ] ;

And	,	after	a	day	or	two's	suffering	,	die	;
和	,	后	一个	天	或者	二的	痛苦	,	死	;

痛苦挣扎一两天后,便死去;

[wi:; wi] [dəunt] [si:] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [mɔ:r] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] ,

We	don't	see	precisely	what	more	we	could	do	,
我们	不	看	恰恰	什么	更多的	我们	可以	做	,

我们不太清楚还能做些什么,

[ðæn; ðən] [ʃaʊt] [ðæt] " [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['meri] [gri:n] [wʊd] !

Than	shout	that	"	we	love	the	Merry	Green	Wood	!
比	喊	那	"	我们	爱	这	欢乐	绿色的	木头	!

然后大喊"我们热爱欢乐绿林!"

" [ænd; ənd] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] [stæg] , — [ɪf] [wi:; wi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] !

"	And	would	settle	the	stag	,	—	if	we	possibly	could	!
"	和	会	定居	这	麀	,	—	如果	我们	可能	可以	!

"如果可能的话,我们会安抚这头雄鹿!"

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['stændərd] : —

The	following	advertisement	appears	in	the	Standard	:	—
这	下列的	广告	出现	在	这	标准	:	—

以下广告刊登于《标准报》: —

[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][twaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]

A	Lady	wishes	to	have	twice	from	the	country	a	SUPPLY	of	LIVE
一个	女士	愿望	到	有	两次	从	这	国家	一个	供应	的	居住

['spæroʊz; 'speroʊz] ,

SPARROWS	,
麻雀	,

一位女士希望从该国两次订购活麻雀。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kæt] . — [ə'dres] , & [si:] .

for	a	favourite	cat	.	—	Address	,	&	c	.
为了	一个	最喜欢的	猫	.	—	地址	,	&	c	.

致您最喜爱的猫咪。——地址等。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [blʌd] - ['θɜ:rsti] [lʊk] [ə'baʊt] [ðɪs] " ['leɪdi:z] " [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

There	is	an	uncomfortably	blood	-	thirsty	look	about	this	"	Lady's	"	desire	to
那里	是	一个	不舒服地	血	-	渴	看	关于	这	"	女士的	"	欲望	到

[sə'plaɪ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [kæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['daʊnraɪt] ['ri:əl][spɔ:rt] .

supply	her	favourite	cat	with	some	downright	real	Sport	.
供应	她	最喜欢的	猫	和	一些	彻头彻尾	真实的	运动	.

这位"女士"想要为她最爱的猫咪提供一些真正的运动，这种愿望中透着一股令人不安的嗜血气息。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [in'tendz][hɜ:r; hər] [wel] - [kɛəd] [fɔ:r; fər][pet] ['lɪtərəli]

For	it	is	to	be	presumed	that	she	intends	her	well	-	cared	for	pet	literally
为了	它	是	到	是	假定	那	她	意图	她	出色地	-	关心	为了	宠物	字面上地

[tu:; tə][du:][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['spæroʊz; 'speroʊz][tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['fæʃ(ə)n] .

to	do	the	unhappy	sparrows	to	death	in	the	most	approved	fashion	.
到	做	这	不开心	麻雀	到	死亡	在	这	最多	得到正式认可的	时尚	.

因为可以推断，她打算让她精心照料的宠物以最恰当的方式杀死那些不幸的麻雀。

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	will	she	manage	it	?
如何	将要	她	管理	它	?

她将如何应对?

[klɪp][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] ; [ɔ:r][taɪ] [strɪŋz]

Clip	their	wings	,	and	set	them	on	the	drawing	-	room	floor	;	or	tie	strings
夹子	他们的	翅膀	,	和	放	他们	在	这	绘画	-	房间	地面	;	或者	领带	字符串

[tu:; tə][ðer; ðər][legz] ,

to	their	legs	,
到	他们的	腿	,

剪掉它们的翅膀，放在客厅的地板上；或者用绳子绑住它们的腿，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kæt] " [goʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?

and	let	the	favourite	cat	"	go	for	them	?
和	让	这	最喜欢的	猫	"	去	为了	他们	?

让最喜欢的猫去追它们?

" [kæts][mʌst; məst][bi:; bi] [fed] .

"	Cats	must	be	fed	.
"	猫	必须	是	美联储	.

猫需要喂食。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [sə'plaɪ] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]

But	it	is	not	necessary	to	provide	them	with	a	"	Supply	of	Live
但	它	是	不是	必要的	到	提供	他们	和	一个	"	供应	的	居住

['spæroʊz; 'speroʊz] " [twaɪs] ,

Sparrows	"	twice	,
麻雀	"	两次	,

但没有必要两次向他们提供"活麻雀"。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌns] .
or **even** **once** **.**
或者 甚至 一次 .

甚至只有一次。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] .
We **submit** **the** **subject** **to** **the** **notice** **of** **the** **S** **.** **P** **.** **C** **.** **A** **.**
我们 提交 这 主题 到 这 注意 的 这 S . P . C . 一个 .

我们已将此事项提交给防止虐待动物协会（SPCA）进行通知。

[wʌn] [paʊnd] [noʊts] . — ['prɑːbəb(ə)l] [reɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['primə] ['dɑːnə] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
ONE **POUND** **NOTES** **.** **—** **Probable** **rate** **that** **a** **fashionable** **prima** **donna** **will** **charge** **for**
一 磅 笔记 . — 可能 速度 那 一个 时髦 普里玛 唐娜 将要 收费 为了
[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .
a **song** **in** **the** **near** **future** **.**
一个 歌曲 在 这 靠近 未来 .

一英镑钞票——一位时髦的歌剧女主角在不久的将来演唱一首歌的可能价格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL **FOOLS** **.**
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] ([sʌn]) [deɪ] !
OUR **OPENING** **(** **SUN** **)** **DAY** **!**
我们的 开幕 (太阳) 天 !

我们的开业日（周日）！

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [bluː] - ['rɪbən] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] ['lɑːkwətər] : —
Emancipated **Blue** **-** **Ribboned** **British** **Workman** **loquitur** **:** **—**
解放 蓝色的 - 丝带 英国 工人 洛基图尔 : —

获得解放的蓝丝带英国工人说：—

[jɛʃ] , ['hæri] - [mɑːʃ] [ɪn'taɪərli] [raɪ] - !
Yesh **,** **HARRY** **LAWSHUN** **mosh** **entirely** **righ** **'** **!**
是的 , 哈利 - 冲撞 完全 右 - !

是的，哈里·劳森的疯狂舞完全正确！

- [mʌʃ] [blɛʃ] [hɪz; ɪz] - !
WILFRIDSH **mush** **blesh** **his** **nameshake** **!**
- 糊状物 苍白 他的 - !

威尔弗里德什（WILFRIDSH）真该祝福他的名字！

[hæd; həd][ə; eɪ] - -
Had **a** **frigh** **'**
有 一个 - -

吓了一跳

['oʊnli] [læʃ] - .
Only **lash** **Shundaysh** **.**
仅有的 睫毛 - .

只鞭打顺达什。

- [aɪ] [sɔː] - .
Fanshied I saw snakesh .
- 我 锯 - .

我看到了蛇。

- [tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ɪm] - , [wen] [wʌn] -
Frigh'ful to watch ' em wrigglung , when one wakesh
- 到 手表 - 呃 - , 什么时候 一 -

看着它们扭动挣扎真可怕，当一只醒来的时候.....

['oʊvər][ðə; ði] - — [aɪ] [miːn] - .
Over the quilterpane — I mean counterquilt .
超过 这 - — 我 意思是 - .

在绗缝板上方——我的意思是反绗缝层上方。

- [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [wen] [jʊə(r)] [ðæt] - [bɪlt] ;
Liqnorsh are lovely , when you're that waysh built ;
- 是 迷人的 , 什么时候 你是 那 - 建造 ;

Liqnorsh很可爱，如果你身材像那样的话；

[bʌt; bət] - [ɪʃ] ['paizn] !
But snakesh ish pizen !
但 - ish 皮兽 !

但是 snakesh ish pizen!

[soʊ] [ɪʃ] - , [tuː] —
So ish liquorsh , too —
所以 ish - , 也 —

所以，也算是酒类饮品吧——

- , [soʊ] - - [ænd; ənd] [hɪʃ] [kruː]
Leastwaysh , so WILFRIDSH LAWSHON and hish crew
- , 所以 - - 和 嘶嘶 全体人员

至少，威尔弗里德什·劳森和他的团队

[ɔlweɪʃ] - !
Alwaysh declaresh !
总是 - !

Alwaysh 声明!

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

- [mju'ziːəm] ,
Nash'ral Museum ,
- 博物馆 ,

纳什拉尔博物馆

[mʌʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɪm] - - !
Mush better than the Jim - Jamsh !
蘑菇 更好的 比 这 吉姆 - - !

比吉姆·詹姆什好多了!

[juː] !
Eugh !
呃 !

呃!

[aɪ] [ʃiː] - [ɪm] !
I shee ' em !
我 她 - 呃 !

我看见它们了!

[ɔːl] - [ænd; ənd] - , [ɔːl] [twɪsts] , [ænd; ənd] [twɜːlz] , [ænd; ənd] ['twɪdlz] ;
All eyesh and limbsh , all twists , and twirls , and twiddles ;
全部 - 和 - , 全部 曲折 , 和 旋转 , 和 拨弄 ;

全身都是眼睛和四肢，所有的扭动、旋转和拨弄；

[teɪlz] [laɪk] [lɔːŋ] - , - [ɪn][ðer; ðər] ['mɪdlz] ;
Tails like long corkscrewsh , gogglesh in their middles ;
尾巴 喜欢 长的 - , - 在 他们的 中间 ;

尾巴像长长的螺旋状，中间像护目镜一样；

[bɪg] - , [ænd; ənd]['boʊni] - — - ['frɪski] !
Big headsh , and bony bodysh — frigh'fully frisky !
大的 - , 和 骨质 - — - 活泼的 !

脑袋大，身子骨瘦如柴——真是活泼好动!

['fænsi] [sʌʃ] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aɪrɪʃ] - ,
Fancy sush things living in Irish Whishky ,
想要 嘘 事物 活的 在 爱尔兰 - ,

住在爱尔兰威士忌酒馆里的精致寿司，

[laɪk] - — [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ?
Like animalcu — what's it ?
喜欢 - — 是什么 它 ?

像动物一样——那是什么?

[ɪn] — [hɪk] — ['wɔːtər] !
in — hic — water !
在 — 嗝 — 水 !

在——嗝——水里!

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[aɪv] [swɔːrn] - !
I've sworn offsh !
我已经 宣誓 - !

我已经发誓不再碰它了!

['pɑːli] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
POLLY , my daughter ,
波莉 , 我的 女儿 ,

波莉，我的女儿，

[meɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - !
Made me Good Templarsh !
制成 我 好的 - !

让我成为了一名优秀的圣殿骑士!

[noʊ] [mɔːr] - [naʊ] !
No more horrorsh now !
不 更多的 - 现在 !

恐怖故事结束了!

[tuː; tə] ['hɛvənz] [brɔːd] [bluː] [vɔːlt] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [braʊ] ,
To Heaven's broad blue vault I lift my brow ,
到 天 广阔 蓝色的 金库 我 举起 我的 眉头 ,

我向广阔的蓝色天穹抬起眉毛，

[ə; eɪ] ['ʃoʊbɜ] [biː'ɑːr] — - ['wɜːrkmən] !
A shober Br — Bri'sh Workman !
一个 肖伯 Br — - 工人 !

一个英国工人!

[soʊ][oʊld] ['dʌmpər] ,
So old DUMPER ,
所以 老的 自卸车 ,

老旧的自卸车

[ðə; ði]['lektʃərər] , [pʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
The lecturer , putsh it .
这 讲师 , 普什 它 .

讲师，把它推开。

- [ə; eɪ] [rer] [tʌb] - ['θʌmpər] !
He'sh a rare tub - thumper !
- 一个 稀有的 浴缸 - 重击者 !

他真是个罕见的鼓吹者!

- ['iːstər] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [taɪ] - !
Itsh Easter Shunday , and I am not tigh ' !
- 复活节 - , 和 我 是 不是 紧身 - !

今天是复活节星期日，但我并不紧张!

- ['wɜːrkmən] — - [mju'ziːəm] !
Bri'sh Workman — Nash'ral Museum !
- 工人 — - 博物馆 !

英国工人——纳什拉尔博物馆!

- - - .
Thatsh or'righ ' .
- - - .

就是那个，或者说"对"。

- [bɪt] [ʌn'stedi] !
Feelsh bit unsteady !
- 少量 不稳定 !

感觉有点不稳!

[ðæt] [dæʃt] ['dʒɪndʒər] - [bɪr]
That dashed ginger - beer
那 虚线 姜 - 啤酒

那杯兑水的姜汁啤酒

- — [goʊ][aɪ] - [maɪ] [hed] [æn; ən] - - [ˌem 'iː] [kwɪr] !
Gassysh — go i ' my head an ' makesh me queer !
- — 去 我 - 我的 头 一个 - - 我 酷儿 !

Gassysh——让我头晕目眩，让我感到怪异!

[wʌn] - ! — [noʊ] , [noʊ] ! [wəʊnt][duː] !
One nipsh ! — no , no ! won't do !
一 - ! — 不 , 不 ! 惯于 做 !

一小口! ——不行，不行!

- [aɪ] ?
Wherream I ?
- 我 ?

我在哪里?

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[streɪ] - [ɑːn] , [ðə; ði] [plɪʃmən] [sez] , [θruː] [θɑː] - [ðer; ðər] [dɔːr] .
Strai ' on , the plishman says , through tha ' there door .
斯特莱 - 在 , 这 普利什曼 说道 , 通过 tha - 那里 门 .

"径直往前走，"普利什人说，"穿过那扇门。"

- - [waɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] - [er] [bɪg] [ʃɑːp] - ['keɪsɪz]
Doorsh blesshed wide , and these ' ere big shop - cases
- - 宽的 , 和 这些 - 埃雷 大的 店铺 - 案例

Doorsh 非常宽敞，这些是大型商店橱窗

[wɪð; wɪθ] - [oʊ] - [stoʊn] [ænd; ənd] - ! — [jɑː] !
With bitsh o ' stone and beedlesh ! — Yah !
和 - o - 石头 和 - ! — 耶和华 !

用碎石和刺猬！——呀！

- ['feɪsɪz] !
Thosh faces !
- 面孔 !

托什脸！

- - , - - , - - , [bɪg][ænd; ənd]['boʊni] !
Thosh eyesh , thosh limbsh , thosh bodysh , big and bony !
- - , - - , - - , 大的 和 骨质 !

眼睛很大，四肢很大，身体很大，又大又瘦！

- - !
Thosh wrigglewigglements !
- - !

扭来扭去！

[aɪl] [bet][ə; eɪ]['poʊni]
I'll bet a pony
患病的 赌注 一个 小马

我敢打赌

[ðɪʃ] [ɪʃ] [noʊ] - [mju'ziːəm] — [næʃ] — [hɪk] — [ræl] - !
Thish ish no Nash'ral Museum — Nash — hic — ral Histhory !
thish ish 不 - 博物馆 — 纳什 — 嗝 — 拉尔 - !

Thish ish no Nash'ral Museum—Nash—hic—ral Histhory!

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
Look at ' em !
看 在 - 呃 !

看看他们！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! !
Look at ' em ! !
看 在 - 呃 ! !

看看他们！ ！

[oʊ] , ['hɝːʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !
Oh , hersh a mystery !
哦 , 赫什 一个 神秘 !

哦，真是个谜！

- , — [wer] [ɑːr; ər] [jər] ? - [ðæt] - ['bɑːt(ə)l] ?
POLLYSH , — where are yer ? Where'sh that blesshed bottle ?
- , — 在哪里 是 你的 ? - 那 - 瓶子 ?

波莉什，你在哪儿？那瓶该死的酒在哪儿?

- [gɑːt][ə; eɪ] [pek] [oʊ] - [mɑːrtʃ] [dʌst] [daʊn] [maɪ] ['θrɑːtl] .
I'vesh got a peck o ' March dust down my throttle .
- 得到 一个 啄 o - 行进 灰尘 向下 我的 风门 .

我的油门里进了一小撮三月的尘土。

[gɪv] [ʌʃ] [ðæt] [dʒɪn] — [dʒər] - , [oʊ] - [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] .
Give ush that gin — ger beersh , o ' course , I mean .
给 乌什 那 杜松子酒 — 格尔 - , o - 课程 , 我 意思是 .

给我们来点杜松子酒——当然，我是说啤酒。

[lʊk] , ['pɑːli] ! — [ʃiː] [ðæt] ['kriːtʃər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] ,

Look	,	POLLY	!	—	shee	that	creature	long	and	lean	,
看	,	波莉	!	—	她	那	生物	长的	和	倾斜	,

看，波莉！——瞧那条又长又瘦的生物，

['krɔːlɪŋ] - [ˌjuː 'es] !

Crawling	towardsh	us	!
爬行	-	我们	!

正朝我们爬过来!

['dʒɪm] - - [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Jim	-	Jamsh	are	not	in	it
吉姆	-	-	是	不是	在	它

吉姆·詹姆什不在其中

[wɪð; wɪθ] [ðɪʃ] - [er] - [mju'ziːəm] !

With	thish	'	ere	Bri's'h	Museum	!
和	thish	-	埃雷	-	博物馆	!

和布里博物馆一起!

['waɪ] - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wai	'	a	minute	!
哇	-	一个	分钟	!

等一下!

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

- [θɑː] - [gɜːrl] ?

Whersh	tha	'	girl	?
-	tha	-	女孩	?

那女孩在哪儿?

[kɑːnt] [riːd] [ðɪs] ['lɪŋgoʊ] !

Can't	read	this	lingo	!
不能	读	这	行话	!

我看不懂这些术语!

" ['megə] — " [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] !

"	Mega	—	"	It	moves	!
"	兆	—	"	它	移动	!

“Mega——”它动了!

[gɑːt] - [ɪm] [ə'gen] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! ! !

Got	'	em	again	,	by	Jingo	!	!	!
得到	-	呃	再次	,	经过	沙文主义	!	!	!

又抓到他们了，我的天哪！！！

[æn; ən] ['iːstər] ['ɑːbdʒekt] ['les(ə)n] .

AN	EASTER	OBJECT	LESSON	.
一个	复活节	目的	课	.

复活节寓意深刻的教训。

([æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm] .)

(	At	the	Natural	History	Museum	.	)
(	在	这	自然的	历史	博物馆	.	)

（在自然历史博物馆。）

['vɪzɪtər] .

Visitor	.
游客	.

游客。

" [hə'loʊ] !
" **HULLO** !
" 你好 !

“你好!

[aɪ] [seɪ] , [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ə'^in] !
I **SAY** **,** **I'VE** **GOT** **'** **EM** **AGIN** **!**
我 说 , 我已经 得到 - EM 再次 !

我说，我又抓到他们了!

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] [bluː] ['rɪbən] !
GI **'** **ME** **THE** **BLUE** **RIBBON** **!**
胃肠道 - 我 这 蓝色的 丝带 !

把蓝丝带给我!

" [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
" **LEAVES** **FROM** **A** **CANDIDATE'S** **DIARY** **.**
" 树叶 从 一个 候选人 日记 .

候选人日记摘录。

[mɑːrtʃ] - . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
March **10** **.** **—** **It** **has** **come** **at** **last** **,**
行进 - . — 它 有 来 在 最后的 ,

3月10日——终于来了。

[ænd; ənd][aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]
and **I'm** **free** **to** **confess** **I** **don't** **care** **for** **it** **half** **as** **much** **as** **I** **thought**
和 我是 自由的 到 承认 我 不 关心 为了 它 一半 作为 很多 作为 我 想法
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I **should** **.**
我 应该 .

我可以坦白地说，我对它的喜爱程度远不及我预想的。

[aɪ][gɑːt][ðə; ðiˌ] ['letər] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] .
I **got** **the** **letter** **five** **days** **ago** **.**
我 得到 这 信 五 天 前 .

我五天前收到了这封信。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —
Here **it** **is** **:** **—**
这里 它 是 : —

这里是: -

- , [meɪn] [striːt] , - , [mɑːrtʃ] [fɔːr] , - — .
45 **,** **Main** **Street** **,** **Billsbury** **,** **March** **4** **,** **18** **—** **.**
- , 主要的 街道 , - , 行进 4 , - — .

18—年3月4日，比尔斯伯里大街45号。

[sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] ,
Sir **,** **—** **I** **have** **been** **in** **communication** **with** **headquarters** **,**
先生 , — 我 有 到过 在 沟通 和 总部 ,

先生，——我一直与总部保持联系，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [æt; ət][ðə; ðiˌ]
and **I** **am** **informed** **that** **you** **are** **looking** **out** **for** **a** **Constituency** **at** **the**
和 我 是 知情的 那 你 是 寻找 出去 为了 一个 选区 在 这
[nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
next **General** **Election** **.**
下一个 一般的 选举 .

据我了解，您正在为下届大选物色一个选区。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]

We	have	been	for	some	time	past	endeavouring	to	find	a	Candidate	for
我们	有	到过	为了	一些	时间	过去的	努力	到	寻找	一个	候选人	为了

[ðɪs] ['bɜːroʊ] ,

this	Borough	,
这	行政区	,

我们一直以来都在努力寻找该区合适的候选人。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səb'mɪt][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	should	be	glad	to	hear	if	we	may	submit	your	name	to	the
和	应该	是	高兴的	到	听到	如果	我们	可能	提交	你的	姓名	到	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['kaʊns(ə)l] .

consideration	of	our	local	Council	.
考虑	的	我们的	当地的	理事会	.

如果您希望我们向当地议会提交您的名字以供考虑，我们将非常高兴。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	political	history	of	Billsbury	must	be	known	to	you	.
这	政治的	历史	的	-	必须	是	已知	到	你	.

你应该了解比尔斯伯里的政治历史。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Up	to	the	date	of	the	last	election	we	have	always	been	represented	by	a
向上	到	这	日期	的	这	最后的	选举	我们	有	总是	到过	代表	经过	一个

[kən'sɜːrvətɪv] .

Conservative	.
保守的	.

直到上次选举，我们一直都由保守党人代表。

[ɪn][fækt] , - [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [saʊnd]

In	fact	,	Billsbury	was	always	looked	upon	as	an	impregnable	fortress	of	sound
在	事实	,	-	曾是	总是	看起来	之上	作为	一个	坚不可摧	堡垒	的	声音

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ə'pɪnjən] .

Constitutional	opinion	.
宪法	观点	.

事实上，比尔斯伯里一直被视为宪法观点的坚不可摧的堡垒。

['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['membər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi]

Our	late	Member	,	however	,	was	unable	to	devote	to	the	Constituency
我们的	晚的	成员	,	然而	,	曾是	无法	到	奉献	到	这	选区

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] .

the	time	and	attention	it	required	.
这	时间	和	注意力	它	必需的	.

然而，我们已故的议员未能投入足够的时间和精力到选区事务中。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ɪn][strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,

Moreover	,	I	may	mention	in	strict	confidence	,
而且	,	我	可能	提到	在	严格的	信心	,

此外，我可以绝对保密地透露：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['oʊvər][ðə; ði] - [meɪn] ['dreɪnɪdʒ] [skiːm] ['eiljəneitid][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

that	his	conduct	over	the	Billsbury	Main	Drainage	Scheme	alienated	a	considerable
那	他的	执行	超过	这	-	主要的	引流	方案	疏离的	一个	大量

['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] ,

number	of	his	supporters	,
数字	的	他的	支持者	,

他在比尔斯伯里主排水工程中的行为疏远了相当一部分支持者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [sɜːr] ['tɔməs] - ,

and	the	consequence	was	that	at	the	last	election	Sir	THOMAS	CHUBSON	,
和	这	结果	曾是	那	在	这	最后的	选举	先生	托马斯	-	,

结果是，在上届选举中，托马斯·丘布森爵士

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['membər][fɔːr; fər] - , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

the	Liberal	Candidate	and	present	Member	for	Billsbury	,	was	elected	by	a
这	自由派	候选人	和	展示	成员	为了	-	,	曾是	当选	经过	一个

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - .

majority	of	279	.
多数	的	-	.

自由党候选人、现任比尔斯伯里选区议员以 279 票的多数优势当选。

[sɪns] [ðen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz] ['rælid] , [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks][hæv; həv]

Since	then	,	however	,	the	Party	has	rallied	,	the	divisions	in	our	ranks	have
自从	然后	,	然而	,	这	派对	有	集结	,	这	部门	在	我们的	排名	有

[bɪn] [hiːld] ,

been	healed	,
到过	已治愈	,

然而，自那以后，党团结起来，党内的分歧已经弥合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第3/3页

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃənz][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n]
the registrations have been very much in our favour , and there is no reason
这 注册 有 到过 非常 很多 在 我们的 偏爱 , 和 那里 是 不 原因
[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ,
to doubt that ,
到 怀疑 那 ,

注册情况对我们非常有利，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]
as soon as Billsbury has the chance , she will return to her ancient
作为 很快 作为 - 有 这 机会 , 她 将要 返回 到 她 古老的
[ə'liːdʒəns] .
allegiance .
忠诚 .

只要比尔斯伯里有机会，她就会重拾她古老的效忠对象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] (['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [sɪks]) ,
I shall be in London the day after to - morrow (Thursday , March 6) ,
我 将 是 在 伦敦 这 天 后 到 - 明天 (周四 , 行进 6) ,

我将于后天（3月6日，星期四）抵达伦敦。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
and shall do myself the honour of calling upon you .
和 将 做 我 这 荣誉 的 呼叫 之上 你 .

我将荣幸地拜访您。

['kaɪndli][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
Kindly let me know where and when I can see you .
亲切地 让 我 知道 在哪里 和 什么时候 我 能 看 你 .

请告知我何时何地可以见到您。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I shall be glad to afford you any further information .
我 将 是 高兴的 到 买得起 你 任何 更远 信息 .

我很乐意向您提供更多信息。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [dʒeɪmz] ['tɑːlənd] ,
Yours faithfully , JAMES TOLLAND ,
此致 忠实 , 詹姆斯 收费公路 ,

此致，詹姆斯·托兰德

[tuː; tə] ['ritʃəd] [biː] . ['pætəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['prezɪdənt] - [kən'sɜːrvətɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
To RICHARD B . PATTLE , Esq . , President Billsbury Conservative Association .
到 理查德 B . 帕特尔 , 先生 . , 总统 - 保守的 协会 .

致比尔斯伯里保守协会主席理查德·B·帕特尔先生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ['bɪldɪŋz] , ['temp(ə)l] , [iː] . [siː] .
Dr . Johnson Buildings , Temple , E . C .
博士 . 约翰逊 建筑物 , 寺庙 , E . C .

约翰逊博士大楼，坦普尔，EC

[aɪ] [dæʃt] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
I dashed off at once to the Central Association .
我 虚线 离开 在 一次 到 这 中央 协会 .

我立刻赶往中央协会。

[ðeɪ] ['ɜ:dʒd][ˌem 'i:][tu:; tə][ək'sept] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [feɪld] ,

They	urged	me	to	accept	,	and	told	me	that	even	if	I	failed	,
他们	敦促	我	到	接受	,	和	讲述	我	那	甚至	如果	我	失败的	,

他们劝我接受，并告诉我即使我失败了，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] , [maɪ] [faɪt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] " [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kleɪm][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rti] .

which	they	said	was	extremely	unlikely	,	my	fight	would	give	me	"	an	irresistible	claim	on	the	Party	.
哪个	他们	说	曾是	极其	不太可能	,	我的	斗争	会	给	我	"	一个	无法抗拒	宣称	在	这	派对	.

他们说这极不可能，我的斗争将使我"对党拥有不可抗拒的所有权"。

" ['æftərwərdz] [sɔ:] ['vʌləmi] , [ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'vɪʒnz] .

"	Afterwards	saw	VULLIAMY	,	the	Member	for	one	of	the	Pinkshire	Divisions	.
"	然后	锯	脆弱	,	这	成员	为了	一	的	这	-	部门	.

"之后见到了平克郡选区的议员 VULLIAMY。"

[hi:; hi] [sed] " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

He	said	"	Take	it	?
他	说	"	拿	它	?

他说："拿走吗？"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

Of	course	you	must	.
的	课程	你	必须	.

当然必须这样做。

[rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .

Ridiculous	to	hesitate	.
荒谬的	到	犹豫	.

犹豫不决是愚蠢的。

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk][ju:; jʊ] , [hu:] ['oʊnli][left] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	youngster	like	you	,	who	only	left	College	four	years	ago	,
一个	青少年	喜欢	你	,	WHO	仅有的	左边	大学	四	年	前	,

像你这样刚离开大学四年的年轻人，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .

ought	to	be	proud	of	the	chance	.
应该	到	是	自豪的	的	这	机会	.

应该为这个机会感到自豪。

[ɪf] [jʊə(r)] ['bi:tn] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

If	you're	beaten	you'll	have	a	claim	on	the	Party	,
如果	你是	被打败	你会	有	一个	宣称	在	这	派对	,

如果你战败了，你就有权要求加入党。

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][dəunt][let] - [ɪm] [fər'get][ˌaɪ 'ti:] .

and	mind	you	don't	let	'	em	forget	it	.
和	头脑	你	不	让	-	呃	忘记	它	.

记住，别让他们忘记这件事。

[kɜ:rs] [ðem; ðəm] ,

Curse	them	,
诅咒	他们	,

诅咒他们！

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['væljuəb(ə)l]['sɜ:rvɪsɪz] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [ki:p] [ɑ:n] [ri'maindɪŋ]
they **never** **think** **of** **a** **man's** **valuable** **services** **if** **he** **doesn't** **keep** **on** **reminding**
他们 绝不 思考 的 一个 男人的 有价值的 服务 如果 他 不 保持 在 提醒
[ðem; ðəm][hɪm'self] ;
them **himself** **;**
他们 他自己 ;

如果一个人不主动提醒他们，他们永远不会意识到这个人所做出的宝贵贡献；

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['drɪv(ə)l] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['hi:d] [dʌn]
" **and** **then** **he** **drivelled** **on** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **about** **all** **he'd** **done**
" 和 然后 他 胡言乱语 在 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 关于 全部 他会 完毕
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
for **the** **Party** **,**
为了 这 派对 ,

然后他滔滔不绝地讲了十五分钟，讲述他为党所做的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] " [ðə; ði] ['ʃæbi] ['begərz] " [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ðə; ði] -
and **how** **"** **the** **shabby** **beggars** **"** **had** **refused** **his** **nephew** **the** **Morterton** -
和 如何 " 这 破旧 乞丐 " 有 拒绝 他的 侄子 这 -
[ri'kɔ:dəʃip] .
Recordership **.**
记录 .

以及"那些衣衫褴褛的乞丐"是如何拒绝将莫特顿记录员职位授予他的侄子的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [mʌtʃ] ['betər] .
It **seems** **the** **other** **side** **manage** **their** **business** **much** **better** **.**
它 似乎 这 其他 边 管理 他们的 商业 很多 更好的 .

对方似乎经营得更好。

[nekst][aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Next **I** **called** **on** **Uncle** **HENRY** **in** **the** **City** **.**
下一个 我 称为 在 叔叔 亨利 在 这 城市 .

接下来，我去城里拜访了亨利叔叔。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hæf][maɪ] [ɪk'spensɪz] ,
He **said** **he'd** **stick** **to** **his** **promise** **of** **paying** **half** **my** **expenses** **,**
他 说 他会 戳 到 他的 承诺 的 付费 一半 我的 开支 ,

他说他会信守承诺，承担我一半的费用。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði] [pleɪs] .
but **wouldn't** **help** **me** **to** **nurse** **the** **place** **.**
但 不会 帮助 我 到 护士 这 地方 .

但这并不能帮我照料这个地方。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [wəʊnt][kɔ:st] [mʌtʃ] .
However **,** **I** **daresay** **that** **won't** **cost** **much** **.**
然而 , 我 敢说 那 惯于 成本 很多 .

不过，我敢说这不会花费太多。

[ɪ'ventʃuəli] [roʊt] [tu:; tə][oʊld] ['tɑ:lənd] ,
Eventually **wrote** **to** **Old** **TOLLAND** **,**
最终 写道 到 老的 收费公路 ,

最后写信给老托兰德，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][maɪ] ['tʃembər] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [æt; ət][θri:][ə'klɔk, əu-] .
and **asked** **him** **to** **call** **at** **my** **Chambers** **on** **Thursday** **at** **3** **o'clock** **.**
和 问 他 到 称呼 在 我的 钱伯斯 在 周四 在 3 点钟 .

并请他于星期四下午 3 点到我的办公室来。

[ðen] [went] [hoʊm][ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['mʌðər] .
Then **went** **home** **and** **told** **my** **mother** **.**
然后 去 家 和 讲述 我的 母亲 .

然后回家告诉了我妈妈。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

She	said	,	"	My	darling	boy	,	I	knew	you	would	be	distinguished	.
她	说	,	"	我的	亲爱的	男生	,	我	知道	你	会	是	杰出的	.

她说："我亲爱的孩子，我就知道你会出人头地。"

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	knew	it	all	along	.
我	知道	它	全部	沿着	.

我早就知道了。

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər][hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][praʊd][mæn][tuː; tə] -

If	your	dear	father	had	only	lived	,	he	would	have	been	a	proud	man	to	-
如果	你的	亲爱的	父亲	有	仅有的	居住地	,	他	会	有	到过	一个	自豪的	男人	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

如果你的父亲还活着，他今天一定会非常自豪。

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][ðæt] ['hɔːrɪd] ['greɪtɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .

Now	,	mind	you	have	that	horrid	grating	removed	from	the	Ladies	'	Gallery	.
现在	,	头脑	你	有	那	可怕的	格栅	已移除	从	这	女士们	-	画廊	.

现在，请注意，已经把女看台上那难看的格栅拆掉了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] [kʊk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]

"	And	with	that	she	kissed	me	and	rang	for	cook	to	tell	her	the
"	和	和	那	她	亲吻	我	和	响铃	为了	厨师	到	告诉	她	这

[nuːz] .

news	.
消息	.

"说完，她吻了我一下，然后打电话叫厨娘来告诉她这个消息。"

[aɪ] [sloʊpt] .

I	sloped	.
我	倾斜的	.

我倾斜了。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [oʊld] ['tɑːlənd] [kɔːld] .

On	Thursday	Old	TOLLAND	called	.
在	周四	老的	收费公路	称为	.

星期四，老托兰德来电了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz][æn; ən]['ɔːldərmən] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz][pleɪn] ['eskwaɪə] .

It	seems	he's	an	Alderman	,	and	I	only	addressed	him	as	plain	Esquire	.
它	似乎	他是	一个	市议员	,	和	我	仅有的	已解决	他	作为	清楚的	《时尚先生》	.

他似乎是位市议员，而我只称呼他为"先生"。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən] ?

He	wanted	to	know	,	What	were	my	views	on	the	Labour	Question	?
他	通缉	到	知道	,	什么	是	我的	浏览	在	这	劳动	问题	?

他想知道我对工党问题的看法是什么?

[wʌz; wəz][aɪ][æn; ən] [eɪt] ['aʊərz] - [mæn] ?

Was	I	an	Eight	Hours	'	man	?
曾是	我	一个	八	小时	-	男人	?

我是一个按小时工作的人吗?

[haʊ] [ə'baʊt][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] ?

How	about	Vaccination	and	Woman's	Suffrage	?
如何	关于	疫苗接种	和	女性的	选举权	?

那么，疫苗接种和妇女选举权呢?

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] .
and **all** **kinds** **of** **other** **rubbish** **.**
和 全部 种类 的 其他 垃圾 .

以及各种各样的其他垃圾。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['dʒen(ə)rəli] ,
I **had** **to** **beat** **about** **a** **good** **deal** **,** **and** **answer** **generally** **,**
我 有 到 打 关于 一个 好的 交易 , 和 回答 一般来说 ,

我不得不反复斟酌，然后笼统地回答：

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz]
but **at** **last** **I** **consented** **to** **address** **the** **Council** **,** **and** **to** **-** **morrow** **was**
但 在 最后的 我 同意 到 地址 这 理事会 , 和 到 - 明天 曾是
[fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
fixed **as** **the** **day** **.**
固定的 作为 这 天 .

但最终我同意向议会发言，发言日期定在了明天。

[ɪf] [ək'septɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ] [θruː]
If **accepted** **,** **I** **shall** **have** **to** **come** **before** **a** **Mass** **Meeting** **,** **and** **go** **through**
如果 公认 , 我 将 有 到 来 前 一个 大量的 会议 , 和 去 通过
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .
it **all** **again** **.**
它 全部 再次 .

如果被接受，我将不得不出席群众大会，重新走一遍所有程序。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['ræðər] ['raʊndəbaʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .
It **all** **seems** **rather** **roundabout** **,** **but** **I** **suppose** **it's** **the** **usual** **way** **.**
它 全部 似乎 相当 迂回 , 但 我 认为 它是 这 通常 方式 .

这一切似乎有点绕弯，但我想这大概是惯常的做法吧。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(**To** **be** **continued** **.** **)**
(到 是 持续 .)

（待续。）

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .
The **Rights** **of** **Counsel** **.**
这 权利 的 法律顾问 .

律师的权利。

([baɪ][ə; eɪ]['klaɪənt] .)
(**By** **a** **Client** **.** **)**
(经过 一个 客户 .)

（客户自述）

[oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] " [raɪts] " [ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] . [siː] . ?
Oh **,** **what** **are** **the** **"** **rights** **"** **of** **the** **Q** **.** **C** **.** **?**
哦 , 什么 是 这 " 权利 " 的 这 问 . C . ?

哦，QC的"权利"是什么?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [fjuː] [siː] .
The **point** **of** **the** **question** **but** **few** **see** **.**
这 观点 的 这 问题 但 很少 看 .

这个问题的关键在于，很少有人能理解。

[ðoʊz] [raɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][duː]
Those **rights** **are** **to** **do**
那些 权利 是 到 做

这些权利是为了.....

[wʌt] ['suːts][hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt][juː; jʊ] !
What suits him , if not you !
什么 西装 他 , 如果 不是 你 !

如果这不适合你，那什么才适合他呢!

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰!

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪn]['nuːsi] !
that's the whole business in nuce !
那就是 这 所有的 商业 在 核 !

这就是整个事情的真相!

- ['leɪtɪst] . — " [ðə; ði]['sɜːrplʌs] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ]['sʌbdʒekt] [ðɪs] [jɪr] ,
JOKIN'S LATEST . — " The Surplus will be anything but a dry subject this year ,
- 最新的 . — " 这 剩余 将要 是 任何事物 但 一个 干燥 主题 这 年 ,

乔金的最新消息——"今年的盈余问题绝不会枯燥乏味，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [ɔːr] (['prɑːbəbli]) [ʌn'stedi] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drɪŋk] !
as it is owing to a steady or (probably) unsteady consumption of Drink !
作为 它 是 欠款 到 一个 稳定的 或者 (大概) 不稳定 消耗 的 喝 !

这是由于持续或（可能）不持续地饮用饮料所致!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 168]
" [页 -]

[第168页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" ['wʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

"精彩的!

" [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" House of Commons , Monday , March 23 . — Easter Holidays begin to - morrow
" 房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 复活节 假期 开始 到 - 明天
; [tuː; tə] - [naɪt] [læst] ['ræli] [raʊnd] ['reɪks] ;
; to - night last rally round RAIKES ;
; 到 - 夜晚 最后的 集会 圆形的 耙子 ;

"下议院，3月23日星期一——复活节假期明天开始；今晚是围绕雷克斯的最后一次集会；

['poʊstmæstər] ['hærid] [frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] ['kɑːb] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː]
Postmaster harried from both sides of House ; the Contumacious COBB begins it
邮政局长 疲惫不堪 从 两个都 侧面 的 房子 ; 这 顽固的 科布 开始 它
;
;
;

邮政局长受到众议院两边的骚扰；桀骜不驯的科布率先挑起了事端；

['kɑːments] [ɑːn] ['kɔrənɝz] [kən'dʌkt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ɑːn] [ə'kʌstəmd] ['æpɪtaɪt] ;

comments	on	Coroner's	conduct	beginning	to	pall	on	accustomed	appetite	;
评论	在	验尸官	执行	开始	到	灵柩	在	习惯	食欲	;

对验尸官行为的评论开始让人感到厌烦，影响了人们的正常食欲；

['refrənsɪz] [tuː; tə] ['delɪkət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒuː'dɪʃəl] ['sɜːrkl] ['fɔːlɪŋ] [flæt] ; [soʊ] [tɜːrnz] [ə'pɑːn]

references	to	delicate	investigation	in	judicial	circles	falling	flat	;	so	turns	upon
参考	到	精美的	调查	在	司法	界	坠落	平坦的	;	所以	转弯	之上

['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

POSTMASTER	-	GENERAL	.
邮政局长	-	一般的	.

司法界对敏感调查的提及未能奏效；邮政总局局长也因此受到影响。

['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['mesɪndʒəz] ?

Wants	to	know	about	the	Boy	Messengers	?
想要	到	知道	关于	这	男生	信使	?

想了解男孩信使吗?

[pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ; ['reɪks] [peltɪd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - ['weɪtɪd]

Pack	in	full	cry	;	RAIKES	pelted	with	newspapers	,	assailed	with	over	-	weighted
盒	在	满的	哭	;	耙子	被毛皮覆盖	和	报纸	,	遭受攻击	和	超过	-	加权

['letərz] ;

letters	;
信件	;

人群熙熙攘攘；RAIKES 被报纸砸中，被超重的信件袭击；

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['kæmərən] [kʌmz] [ʌp] [kwaɪt] [freʃ] ,

late	at	night	CAMERON	comes	up	quite	fresh	,
晚的	在	夜晚	卡梅伦	来	向上	相当	新鲜的	,

深夜，卡梅隆精神抖擞地出现。

[di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] " [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl]

desiring	to	"	call	attention	to	the	position	taken	up	by	the	POSTMASTER	-	GENERAL
渴望	到	"	称呼	注意力	到	这	位置	已采取	向上	经过	这	邮政局长	-	一般的

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɔːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] ['mesɪndʒər] ['sɪstəm] ,

with	regard	to	the	Electric	Call	and	Boy	Messenger	System	,
和	看待	到	这	电的	称呼	和	男生	信使	系统	,

旨在"提请邮政总局局长注意其对电子呼叫和信使系统的立场，

" [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] .

"	just	as	if	he	had	at	the	moment	made	the	discovery	.
"	只是	作为	如果	他	有	在	这	片刻	制成	这	发现	.

"就好像他此刻才做出这个发现一样。"

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃər] ['kæmərən] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['pɪst(ə)l] ;

In	course	of	lecture	CAMERON	produces	sort	of	pocket	-	pistol	;
在	课程	的	演讲	卡梅伦	产	种类	的	口袋	-	手枪	;

在讲座过程中，卡梅伦制作了一种袖珍手枪；

[ɪk'spleɪnz] [ɪts] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] .

explains	it's	the	thing	you	work	the	electric	call	with	.
解释	它是	这	事物	你	工作	这	电的	称呼	和	.

解释说，这是你用来操作电电话的东西。

[juː; jʊ] [preS] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['soʊdə] ;

You	press	a	button	here	,	and	up	comes	a	tumbler	of	milk	and	soda	;
你	按	一个	按钮	这里	,	和	向上	来	一个	不倒翁	的	牛奶	和	苏打	;

你在这里按下一个按钮，就会送来一杯牛奶苏打水；

[ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [pə'teɪtoʊ] ; [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

another	button	,	and	you	have	a	sausage	and	a	hot	potato	;	a	third	,
其他	按钮	,	和	你	有	一个	香肠	和	一个	热的	土豆	;	一个	第三	,

再按一个按钮，你就得到一根香肠和一个热土豆；再按第三个按钮，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [buːts] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ɔːf][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['eɪdʒənsi] ; [ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

and	your	boots	are	suddenly	pulled	off	by	an	unseen	agency	;	a	fourth	,
和	你的	靴子	是	突然	拉	离开	经过	一个	看不见	机构	;	一个	第四	,

你的靴子突然被一股无形的力量扯了下来；第四，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] ,

and	you	find	yourself	seated	in	a	hansom	cab	,
和	你	寻找	你自己	坐着	在	一个	汉森	出租车	,

然后你发现自己坐在了一辆双轮马车里，

[wɪð; wɪθ] [prest] ['ɪntuː][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [fer] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [ə; eɪ] [fɪfθ]

with	eighteenpence	pressed	into	your	hand	to	pay	your	fare	withal	;	a	fifth
和	十八便士	按下	进入	你的	手	到	支付	你的	票价	此外	;	一个	第五

,

,

,

手里攥着十八便士，用来支付你的车费；五分之一，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

and	you're	awakened	at	four	o'clock	in	the	morning	with	an	apology	.
和	你是	觉醒	在	四	点钟	在	这	早晨	和	一个	道歉	.

凌晨四点，你被一声道歉吵醒。

['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [lɜːrn] , [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Something	,	you	learn	,	went	wrong	with	the	machine	,
某物	,	你	学习	,	去	错误的	和	这	机器	,

你得知，机器出了点问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	it	was	the	gentleman	on	the	next	floor	who	ought	to	have	been
和	它	曾是	这	绅士	在	这	下一个	地面	WHO	应该	到	有	到过

[kɔːld] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

called	at	this	hour	.
称为	在	这	小时	.

而此时此刻，真正应该被叫去叫的是楼下那位先生。

[geɪn] , [kjuː] . [siː] . , [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][ɑːn] [niːz] , [sæt] [ɪn'trænst] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

GANE	,	Q	.	C	.	,	with	hands	folded	on	knees	,	sat	entranced	,	listening	to	this
游戏	,	问	.	C	.	,	和	双手	折叠	在	膝盖	,	卫星	着迷	,	聆听	到	这

['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] ,

interesting	narrative	,
有趣的	叙述	,

加内，御用大律师，双手交叠放在膝盖上，全神贯注地聆听着这个有趣的叙述。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ['ræpɪdli] [prə'duːst] [baɪ] ['kæmərən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt]

and	watching	the	illustrations	rapidly	produced	by	CAMERON	,	as	he	touched
和	观看	这	插图	快速	生产	经过	卡梅伦	,	作为	他	感动

[ðə; ði] ['veriəs] ['bʌtnz] .

the	various	buttons	.
这	各种各样的	按钮	.

看着卡梅隆按下各种按钮，迅速地画出各种图案。

" ['wʌndərf(ə)l] ! " [kraɪd] [geɪn] , [kjuː] . [siː] . " ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [riːd]

"	Wonderful	!	"	cried	GANE	,	Q	.	C	.	"	Never	knew	anything	like	it	since	I	read
"	精彩的	!	"	哭	游戏	,	问	.	C	.	"	绝不	知道	任何事物	喜欢	它	自从	我	读

[ə'reɪbiən] [naɪts] . "

Arabian	Nights	.	"
阿拉伯	夜晚	.	"

“太棒了！” GANE, QC 喊道，“自从读了《一千零一夜》之后，我再也没见过这样的事。”

" [wɒts] ['reɪks] - [lɔːs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [geɪn] , " [sez] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] .
" What's RAIKES ' loss is our GANE , " says WILFRID LAWSON .
" 是什么 耙子 - 损失 是 我们的 游戏 , " 说道 威尔弗里德 劳森 .

威尔弗里德·劳森说："雷克斯的损失就是我们的甘尼。"

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .
Must think this over during the Recess .
必须 思考 这 超过 期间 这 休息 .

必须在课间休息时好好想想这件事。

[ðə; ði] ['pɪlәri] [poʊst] .
The Pillary Post .
这 柱子 邮政 .

毛细血管柱。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['reɪks] [hæd; həd] [piːs] ; [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [waɪlst] [haʊs] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] -
For awhile RAIKES had peace ; quite forgotten whilst House , falling into GANE's
为了 一会儿 耙子 有 和平 ; 相当 被遗忘的 而 房子 , 坠落 进入 -
['ætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,

有一段时间，雷克斯过得很平静；他几乎被人遗忘，而豪斯却逐渐变得像甘恩一样消极。

['lisnd] [tuː; tə] ['kæmɜ-ənz] ['feri] [teɪl] .
listened to CAMERON's fairy tale .
听着 到 卡梅伦的 仙女 故事 .

听了卡梅隆的童话故事。

" [its] ['oʊnli][poʊ'spoʊnd] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] ,
" It's only postponed , TOBY , " he said , wearily ,
" 它是 仅有的 推迟 , 托比 , " 他 说 , 疲劳 ,

"只是延期而已，托比，"他疲惫地说。

['kæmərən] (['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['bʌt(ə)n]) ['biːɪŋ] ['prɑːmptli] ['kærid] [ɔːf]
CAMERON (having accidentally touched the wrong button) being promptly carried off
卡梅伦 (拥有 偶然 感动 这 错误的 按钮) 存在 及时 携带 离开
[tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ;
to bed in the middle of a sentence ;
到 床 在 这 中间 的 一个 句子 ;

卡梅伦（不小心按错了按钮）话说到一半就被抱到床上去了；

" [ðeɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wʌns] [mɔːr] , [laɪk]
" they'll be at me again to - morrow , and will begin once more , like
" 他们会 是 在 我 再次 到 - 明天 , 和 将要 开始 一次 更多的 , 喜欢
['dʒaiənts] [rɪ'freʃt] ,
giants refreshed ,
巨人 焕然一新 ,

"他们明天还会来找我，像重新振作的巨人一样，再次发起攻击。"

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
when they come back from the holidays .
什么时候 他们 来 后退 从 这 假期 .

他们假期结束后回来的时候。

[its] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] ; [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ɪts] ['wɪpɪŋ] -
It's an old story ; the House of Commons must always have its whipping -
它是 一个 老的 故事 ; 这 房子 的 公共领域 必须 总是 有 它是 鞭打 -
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

这是老生常谈了；下议院总得有个替罪羊。

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːv] [sæt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɑːks] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['ɛɹtən] ?

Don't	know	whether	you've	sat	long	enough	for	Barks	to	remember	AYRTON	?
不	知道	无论	你已经	卫星	长的	足够的	为了	巴克斯	到	记住	艾尔顿	?

不知道你坐得够久，巴克斯还能记起艾尔顿吗?

[ə; eɪ] [ded] [set] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['drɪvn] [aʊt]

A	dead	set	was	made	against	him	,	and	he	was	not	only	driven	out
一个	死的	放	曾是	制成	反对	他	,	和	他	曾是	不是	仅有的	驱动	出去

[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

of	office	,
的	办公室	,

人们对他群起而攻之，他不仅被赶下了台，

[bʌt; bət] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] .

but	forth	from	public	life	.
但	前进	从	民众	生活	.

但退出公众生活。

[its] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [huː] [ɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] .

It's	generally	the	HOME	SECRETARY	who	is	fastened	on	.
它是	一般来说	这	家	秘书	WHO	是	系紧	在	.

通常情况下，最紧抓不住的就是内政大臣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔːlpəul] , ['krɑːnɪkli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [terz] .

There	was	WALPOLE	,	chronically	reduced	to	tears	.
那里	曾是	沃尔波尔	,	慢性	减少	到	眼泪	.

还有沃尔波尔，他总是忍不住流泪。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['tʃivid] [baɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] [blɑːkt] [baɪ] [ðə; ði]

BRUCE	was	chivied	by	the	cabmen	,	and	had	his	hat	blocked	by	the
布鲁斯	曾是	奇维德	经过	这	出租车司机	,	和	有	他的	帽子	已屏蔽	经过	这

['pʌblɪkən] .

publicans	.
酒馆老板	.

布鲁斯被出租车司机们责骂，帽子被酒馆老板们拦住。

[ðə; ði] ['bleɪmləs] ['hɑːkət] ['dɪdnt] [goʊ] [skɑːt] [friː] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs]

The	blameless	HARCOURT	didn't	go	scot	free	whilst	he	was	at	the	Home	Office
这	无责	哈考特	没有	去	苏格兰人	自由的	而	他	曾是	在	这	家	办公室

.

:

.

无辜的哈考特在内政部任职期间也未能逍遥法外。

['mæθjuːz] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

MATTHEWS	has	had	a	long	run	,	with	the	hounds	after	him	.
马修斯	有	有	一个	长的	跑步	,	和	这	猎犬	后	他	.

马修斯已经跑了很久，猎犬一直紧追不舍。

[naʊ] [ðeɪv] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [jelpɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] .

Now	they've	turned	aside	from	him	,	and	are	yelping	after	me	.
现在	他们有	转向	旁边	从	他	,	和	是	尖叫	后	我	.

现在他们都转过身去，对着我吠叫。

[its] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['mæθjuːz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

It's	very	well	for	MATTHEWS	,	but	a	little	worrying	for	me	.
它是	非常	出色地	为了	马修斯	,	但	一个	小的	令人担忧	为了	我	.

这对马修来说当然很好，但让我有点担心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

Of	course	I	don't	claim	to	be	perfect	.
的	课程	我	不	宣称	到	是	完美的	.

我当然不认为自己完美。

[æz; əz] ['hɑ:kət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪm]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] , [aɪ][traɪ][tu:; tə][du:][maɪ]

As	HARCOURT	once	admitted	of	himself	,	I'm	almost	human	,	I	try	to	do	my
作为	哈考特	一次	承认	的	他自己	,	我是	几乎	人类	,	我	尝试	到	做	我的

['du:ti] ,

duty	,
责任	,

正如哈考特曾经承认的那样，“我几乎也是人，我努力履行我的职责。”

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtmənt] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] .

and	protect	the	interests	of	Department	committed	to	my	charge	.
和	保护	这	兴趣	的	部门	坚定的	到	我的	收费	.

并维护我所负责部门的利益。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['klæsɪz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][ɪz]['frɪkʃ(ə)n] .

They	come	in	touch	with	all	classes	,	and	naturally	there	is	friction	.
他们	来	在	触碰	和	全部	课程	,	和	自然	那里	是	摩擦	.

他们接触到各个阶层的人，自然会产生摩擦。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɪz] [pər'sɪstənt] , [ænd; ənd] , [aɪ]['fænsi] , ['ɔ:rgənaɪzd] .

Just	now	the	howling	is	persistent	,	and	,	I	fancy	,	organised	.
只是	现在	这	嚎叫	是	执着的	,	和	,	我	想要	,	有组织的	.

现在这嚎叫声持续不断，而且，我感觉，是有组织的。

[pər'hæps] ['ɪtl] [fɔ:l] [ə'weɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Perhaps	it'll	fall	away	by	-	and	-	by	.
也许	它将	落下	离开	经过	-	和	-	经过	.

或许过段时间它就会消失。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ɪts] ['ræðər] ['werɪŋ] , [soʊ] ['pɪtiləsli] [mə'nɑ:tənəs] .

In	the	meanwhile	,	it's	rather	wearing	,	so	pitilessly	monotonous	.
在	这	同时	,	它是	相当	穿着	,	所以	无情地	单调	.

与此同时，这让人相当疲惫，因为太过单调乏味。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mæksɪm][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .

As	you	said	the	other	day	,	a	new	constitutional	maxim	has	been	established	.
作为	你	说	这	其他	天	,	一个	新的	宪法	格言	有	到过	已确立的	.

正如你前几天所说，一条新的宪法原则已经确立。

[wʌns] [oʊld] [mə'rælətɪ] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:pibʊk] , - [ðə; ði] [kwi:n] [kæn; kən][du:][noʊ]

Once	OLD	MORALITY	used	to	write	in	his	copybook	,	'	The	QUEEN	can	Do	no
一次	老的	道德	用过的	到	写	在	他的	副本簿	,	-	这	女王	能	做	不

[rɔ:ŋ] . -

Wrong	.	'
错误的	.	-

从前，老派道德家常在他的笔记本上写道：“女王永远不会犯错。”

[naʊ] [hi:; hi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['ʌðər] , - [ðə; ði] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [raɪt] . -

Now	he	may	add	this	other	,	'	The	POSTMASTER	-	GENERAL	Does	Nothing	Right	.	'
现在	他	可能	添加	这	其他	,	-	这	邮政局长	-	一般的	做	没有什么	正确的	.	-

现在他可能还会加上这一条：“邮政总局局长什么都做不好。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] .

"	Business	done	.	—	Miscellaneous	.
"	商业	完毕	.	—	各种各样的	.

“业务已完成。——其他事项。”

" [stoʊl] [ə'weɪ] !

"	Stole	Away	!
"	偷窃	离开	!

“偷走了！”

" ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . — ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['hɑːlədeɪ] ; ['ræðər] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][æt; ət]
" Tuesday Afternoon . — Winding up business before holiday ; rather a scramble at
" 周二 下午 . — 绕线 向上 商业 前 假期 ; 相当 一个 争夺 在
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

"星期二下午——假期前收尾工作；最后有点手忙脚乱。"

[oʊld] [mə'rælətɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [paɪld] [ʌp] [hiːp] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] .
OLD MORALITY , as usual , piled up heap of work to be got through .
老的 道德 , 作为 通常 , 堆积 向上 堆 的 工作 到 是 得到 通过 .

旧道德观念一如既往地堆积了一大堆工作等着完成。

" [kwaɪt] ['iːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Quite easy , you know , " he said .
" 相当 简单的 , 你 知道 , " 他 说 .

"很简单，你知道，"他说。

" [taɪð] [bɪl] , [ɪ'lektərəl] [dɪsə'bɪlətɪz] [rɪ'muːv(ə)l] [bɪl] , ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [bɪl] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]
" Tithes Bill , Electoral Disabilities Removal Bill , Savings Bank Bill , take them in your
" 什一奉献 账单 , 选举 残疾 移动 账单 , 节省 银行 账单 , 拿 他们 在 你的
[straɪd] .
stride .
步幅 .

"什一税法案、选举障碍消除法案、储蓄银行法案，坦然面对吧。"

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['poʊət] [seɪ] ?
What does the poet say ?
什么 做 这 诗人 说 ?

诗人说了什么?

[laɪn] [ə'pɑːn] [laɪn] ; ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ; [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Line upon Line ; Little by Little ; Here to - day and gone To - morrow .
线 之上 线 ; 小的 经过 小的 ; 这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 .

一行又一行；一点一点地；今天还在，明天就没了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saʊnd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [laɪf] .
Those are the sound economical principles that should guide a man through life .
那些 是 这 声音 经济 原则 那 应该 指导 一个 男人 通过 生活 .

这些是指导一个人一生的健全经济原则。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [siːmd] [ðæt] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi]
" At one time seemed that whilst we were certainly here to - day , we
" 在 一 时间 似乎 那 而 我们 是 当然 这里 到 - 天 , 我们
['wʊdnt] [biː; bi] [gɔːn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
wouldn't be gone till to - morrow .
不会 是 已消失 直到 到 - 明天 .

"曾经一度认为，虽然我们今天肯定在这里，但明天我们就会离开。"

[taɪð] [bɪl] [ɪn][læst][steɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] .
Tithe Bill in last stage took a lot of fighting over .
什一奉献 账单 在 最后的 阶段 采取 一个 很多 的 斗争 超过 .

什一税法案在最后阶段引发了激烈的争论。

[haʊs] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪ'lektərəl] [dɪsə'bɪlətɪz] [rɪ'muːv(ə)l] [bɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [bɪl] [æt; ət]
House wouldn't have Electoral Disabilities Removal Bill or the Savings Bank Bill at
房子 不会 有 选举 残疾 移动 账单 或者 这 节省 银行 账单 在
['eni] [praɪs] .
any price .
任何 价格 .

众议院无论如何都不会通过《选举障碍消除法案》或《储蓄银行法案》。

" [ðen] [aɪl] [muːv] [ðə; ði] [əˈdʒɜːrnmənt] , " [peɪd] [oʊld] [məˈrælәti] , [ɪn] [dɪˈsper] .
" Then I'll move the adjournment , " paid OLD MORALITY , in despair .
" 然后 患病的 移动 这 休会 , " 有薪酬的 老的 道德 , 在 绝望 .

"那么我就提议休会了,"老道德绝望地说道。

" [nɑːt] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [maɪ] [spiːtʃ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [klaːk] ; [pʊld] [aʊt] ['mænjuskrɪpt]
" Not till you've heard my speech , " said Dr . CLARK ; pulled out manuscript
" 不是 直到 你已经 听到 我的 演讲 , " 说 博士 . 克拉克 ; 拉 出去 手稿
[frʌm; frəm] [brest] [koʊt] - ['pɑːkɪt] ,
from breast coat - pocket ,
从 胸部 外套 - 口袋 ,

"等你们听完我的演讲再说,"克拉克博士说着，从胸前的外套口袋里掏出一份稿子。

[bɪˈgæn] ['deskænt] [ɑːn][ðə; ði]['ʌndər] - [peɪ] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
began descanting on the under - pay of Civil Servants in Scotland ,
开始 倾析 在 这 在下面 - 支付 的 民用 仆人 在 苏格兰 ,

开始对苏格兰公务员薪酬过低的问题进行深入调查，

[waɪlst] ['æmərst] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [tent] [laɪk][ðə; ði]['ærəb] , [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli] [stoʊl] [əˈweɪ]
whilst TYSSEN AMHERST folded his tent like the Arab , and as silently stole away
而 蒂森 阿默斯特 折叠 他的 帐篷 喜欢 这 阿拉伯 , 和 作为 默默 偷窃 离开
.
:
·

泰森·阿默斯特像阿拉伯人一样收起帐篷，悄无声息地溜走了。

[ɪgˈzæmp(ə)l] ['fɑːloʊd] ['dʒen(ə)rəli][baɪ] ['membər] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Example followed generally by Members in all parts of the House .
例子 随后 一般来说 经过 成员 在 全部 部分 的 这 房子 .

这是议会各院议员普遍遵循的范例。

[klaːk] ['θɜːrəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] , [kəmˈpoʊzdli] [went] [ɑːn][tuː; tə][end][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
CLARK thoroughly enjoying himself , composedly went on to end of speech , and
克拉克 彻底 享受 他自己 , 镇定 去 在 到 结尾 的 演讲 , 和
[ðen] [əˈdʒɜːrnmənt] .
then adjournment .
然后 休会 .

克拉克兴致勃勃地继续演讲，直至结束，然后宣布休会。

['spiːkər] " [kept] [ɪn] " [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
SPEAKER " kept in " till Thursday to take part in ceremony of Royal Commission .
扬声器 " 保留 在 " 直到 周四 到 拿 部分 在 仪式 的 皇家 委员会 .

议长被"留任"至周四参加皇家委员会的仪式。

[rest] [ɔːf] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 6th [ʌv; əv]['eɪprəl] .
Rest off , and won't be back till Monday , 6th of April .
休息 离开 , 和 惯于 是 后退 直到 周一 , 6th 的 四月 .

休息一段时间，4月6日星期一才会回来。

['bɪznəs] [dʌn] . — [wuːnd] [ʌp][fɔːr; fər] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] .
Business done . — Wound up for Easter Holidays .
商业 完毕 . — 伤口 向上 为了 复活节 假期 .

业务完成——复活节假期准备就绪。

['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['kælɪndər] .
CRITICISING THE CALENDAR .
批评 这 日历 .

批评日历。

[sɜːr] , — [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] " ['iːstər] [eg] , " [huː] [wɪʃɪz]

SIR	,	—	The	suggestion	of	your	Correspondent	"	EASTER	EGG	,	"	who	wishes
先生	,	—	这	建议	的	你的	通讯员	"	复活节	蛋	,	"	WHO	愿望

['iːstər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪkst] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

Easter	to	be	a	fixed	festival	,
复活节	到	是	一个	固定的	节日	,

先生，——您的来信"复活节彩蛋"建议将复活节定为固定节日，

['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['eɪprəl] - , [ɪz] ['eksələnt] .

always	coming	on	April	20	,	is	excellent	.
总是	未来	在	四月	-	,	是	出色的	.

每年4月20日都来，真是太好了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['iːstər] - [taɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪd] , [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

At	present	,	Easter	-	tide	,	like	the	other	tide	,	depends	on	the	moon	.
在	展示	,	复活节	-	潮	,	喜欢	这	其他	潮	,	取决于	在	这	月亮	.

目前，复活节潮和其他潮汐一样，都取决于月亮。

[wʌt] [ə; eɪ][hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] !

What	a	humiliating	confession	!
什么	一个	羞辱	忏悔	!

多么令人羞辱的坦白啊！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['eni] [lɔːŋgər] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ([soʊ] - [kɔːld])

Why	should	we	any	longer	consent	to	be	the	slaves	of	the	(	so	-	called	)
为什么	应该	我们	任何	更长	同意	到	是	这	奴隶	的	这	(	所以	-	称为	)

['saɪəns] [ʌv; əv] [əˈstrɑːnəmi] ?

Science	of	Astronomy	?
科学	的	天文学	?

我们为何还要甘愿成为（所谓的）天文学的奴隶?

[jɔːrz] , [rɪˈfɔːrmɪŋ] ['spɪrɪt] .

Yours	,	REFORMING	SPIRIT	.
此致	,	改革	精神	.

此致，改革精神。

[sɜːr] , — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] ['iːstər] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɜːrli] [ðɪs] [jɪr] ?

SIR	,	—	What's	all	this	fuss	about	Easter	being	too	early	this	year	?
先生	,	—	是什么	全部	这	大惊小怪	关于	复活节	存在	也	早期的	这	年	?

先生，——为什么大家都在议论今年的复活节太早了?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] .

It	isn't	half	early	enough	.
它	不是	一半	早期的	足够的	.

现在还远远不够。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [læst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['wɪtsntaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ,

It	ought	to	have	come	last	Christmas	,	and	Whitsuntide	the	same	,
它	应该	到	有	来	最后的	圣诞节	,	和	圣灵降临节	这	相同的	,

它本该在去年圣诞节和圣灵降临节都送到。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [θriː] ['pʌblɪk]['hɑːlədeɪ] ['siːznz] — ['pʌblɪk]

and	then	we	should	have	polished	off	three	public	holiday	seasons	—	public
和	然后	我们	应该	有	抛光	离开	三	民众	假期	季节	—	民众

['njuːsənsiz] , [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] , — [æt; ət][wʌns] .

nuisances	,	I	call	them	,	—	at	once	.
滋扰	,	我	称呼	他们	,	—	在	一次	.

这样一来，我们就应该一次性摆脱三个公共假期——我称之为公共滋扰。

[jɔːrz] , ['gluːmɪli] , [truː] [frˈlænθrəpɪst] .

Yours	,	gloomily	,	TRUE	PHILANTHROPIST	.
此致	,	阴郁地	,	真的	慈善家	.

此致，忧郁的，真正的慈善家。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

— [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm]
— **I** **have** **just** **been** **horrified** **to** **hear** **that** **one** **of** **my** **boys** **now** **at** **home**
— 我 有 只是 到过 惊恐万分 到 听到 那 一 的 我的 男孩们 现在 在 家
[frʌm; frəm] [skuːl] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] !
from **school** **remains** **with** **us** **for** **a** **three** **weeks** **'** **vacation** **!**
从 学校 遗迹 和 我们 为了 一个 三 周 - 假期 !

—我刚刚得知，我其中一个放学回家的儿子竟然要和我们一起待上三个星期，真是太震惊了！

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪt] [ʌv; əv] ['iːstər] [ɪz][ðə; ði]['pɔːltri][ɪk'skjuːs] ['ɔːfərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌhed'mæstər] [fɔːr; fər] [ðɪs]
The **early** **date** **of** **Easter** **is** **the** **paltry** **excuse** **offered** **by** **his** **Headmaster** **for** **this**
这 早期的 日期 的 复活节 是 这 微不足道 原谅 提供 经过 他的 校长 为了 这
[ɪn'flɪkʃn] .
infliction **.**
施加 .

校长为此事给出的蹩脚借口，仅仅是复活节日期提前而已。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['priːtekst] .
Anybody **can** **see** **through** **such** **a** **flimsy** **pretext** **.**
任何人 能 看 通过 这样的 一个 脆弱的 借口 .

这种拙劣的借口谁都能识破。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] [fɔːr] [wiːks] ['leɪtər] .
His **brother** **is** **to** **have** **his** **holiday** **four** **weeks** **later** **.**
他的 兄弟 是 到 有 他的 假期 四 周 之后 .

他哥哥的假期比他晚四周。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] ,
The **result** **is** **that** **the** **boys** **will** **see** **nothing** **of** **each** **other** **during** **their** **holidays** **,**
这 结果 是 那 这 男孩们 将要 看 没有什么 的 每个 其他 期间 他们的 假期 ,

结果是，这两个男孩在假期里根本见不到面。

[waɪl] [ðer; ðər] ['perənts] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] .
while **their** **parents** **will** **see** **a** **great** **deal** **too** **much** **.**
尽管 他们的 父母 将要 看 一个 伟大的 交易 也 很多 .

而他们的父母却会看到太多不该看的东西。

[haʊ] [kæn; kən] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] — [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] , — [ðæt] ['praɪsləs]
How **can** **brotherly** **affection** **—** **I** **say** **nothing** **of** **fatherly** **affection** **,** **—** **that** **priceless**
如何 能 兄弟般的 感情 — 我 说 没有什么 的 父爱 感情 , — 那 无价
['blesɪŋ] ,
blessing **,**
祝福 ,

兄弟之情——更不用说父子之情了——那份无比珍贵的祝福，

[wɪtʃ] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪ] — [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
which **I** **flatter** **myself** **I** **always** **conspicuously** **display** **—** **be** **expected** **to** **continue**
哪个 我 奉承 我 我 总是 显眼地 展示 — 是 预期的 到 继续
['ʌndər] [ðiːz] [dɪ'presɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
under **these** **depressing** **conditions** **?**
在下面 这些 沉闷 状况 ?

我一直自认为会大肆炫耀——难道在这种令人沮丧的情况下，我还要继续这样做吗?

[jɔːrz] , [ɪg'zæspəreɪtɪdli] , [fɑːnd] ['perənt] .
Yours **,** **exasperatedly** **,** **FOND** **PARENT** **.**
此致 , 恼怒地 , 喜爱 父母 .

此致，无奈的慈爱家长。

[sɜːr] , — [æz; əz] ['piːpəl] [ɑːr; ər]['raɪtɪŋ] ['lɛtrəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['iːstər] ['hoʊli] - [deɪz] ,

SIR	,	—	As	peeple	are	riting	lettres	to	you	about	the	Easter	holy	-	days	,
先生	,	一	作为	人	是	写作	字母	到	你	关于	这	复活节	圣	-	天	,

先生，——当人们纷纷写信询问有关复活节假期的事情时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɪn] [wʌt] [oʊld] ['bɔːrəm] — ['hiːz]['aʊər; ɑːr] - — [hæz; həz]

I	should	like	you	to	put	in	what	old	BOREHAM	—	he's	our	Principul	—	has
我	应该	喜欢	你	到	放	在	什么	老的	博勒姆	一	他是	我们的	-	一	有

[bɪn] ['duːɪŋ] .

been	doing	.
到过	正在做	.

我希望你能把老博勒姆（他是我们的校长）一直在做的事情写进去。

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θʌndrɪŋ] [ʃeɪm] .

We	all	think	it	a	thundring	shame	.
我们	全部	思考	它	一个	雷鸣	耻辱	.

我们都觉得这真是太可惜了。

[hiː; hi] [kept] [ˌjuː 'es] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [θruː] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

He	kept	us	grinding	away	right	through	Good	Friday	,	Easter	Monday	,
他	保留	我们	研磨	离开	正确的	通过	好的	星期五	,	复活节	周一	,

他让我们一直忙到耶稣受难日和复活节星期一。

[ænd; ənd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['sevrəl] [wiːks] ['æftərwərdz] !

and	means	us	to	go	on	several	weeks	afterwards	!
和	方法	我们	到	去	在	一些	周	然后	!

这意味着我们要继续工作好几个星期!

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][hɑːt] [krɔːs] - [bʌn] [iːtʃ] !

The	result	was	we	had	about	half	a	Hot	Cross	-	Bun	each	!
这	结果	曾是	我们	有	关于	一半	一个	热的	叉	-	包子	每个	!

结果是我们每人只分到了半个十字面包!

[oʊld] ['bɔːrəm] - [fɪkst] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['lætn] -

Old	BOREHAM	akshally	fixed	Easter	Monday	for	going	over	all	the	Latin	irreglur
老的	博勒姆	-	固定的	复活节	周一	为了	去	超过	全部	这	拉丁	-

[vəːbz] .

verbs	.
动词	.

老博勒姆（Old BOREHAM）在复活节星期一安排了所有拉丁语不规则动词的复习。

- [wʊd] [juː; jʊ][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] - ['kɑːləmz][ə'baʊt][oʊld] ['bɔːrəm] , [ænd; ənd]

Pleese	would	you	say	something	in	your	valyble	collums	about	old	BOREHAM	,	and
-	会	你	说	某物	在	你的	-	列	关于	老的	博勒姆	,	和

[ə'blaɪdʒ]

oblige
必须

请您在宝贵的专栏文章中谈谈老博勒姆，不胜感激。

[jɔːrz] , - , [smɪθ] (['təːʃiəs]) , - .

Yours	,	obedjiently	,	SMITH	(	Tertius	)	,	Rodchester	.
此致	,	-	,	史密斯	(	特提乌斯	)	,	-	.

此致，敬礼！史密斯（特提乌斯），罗德切斯特。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神